

You are here



LAT: 36° 58' 17" N
LONG: 24° 41' 57" E



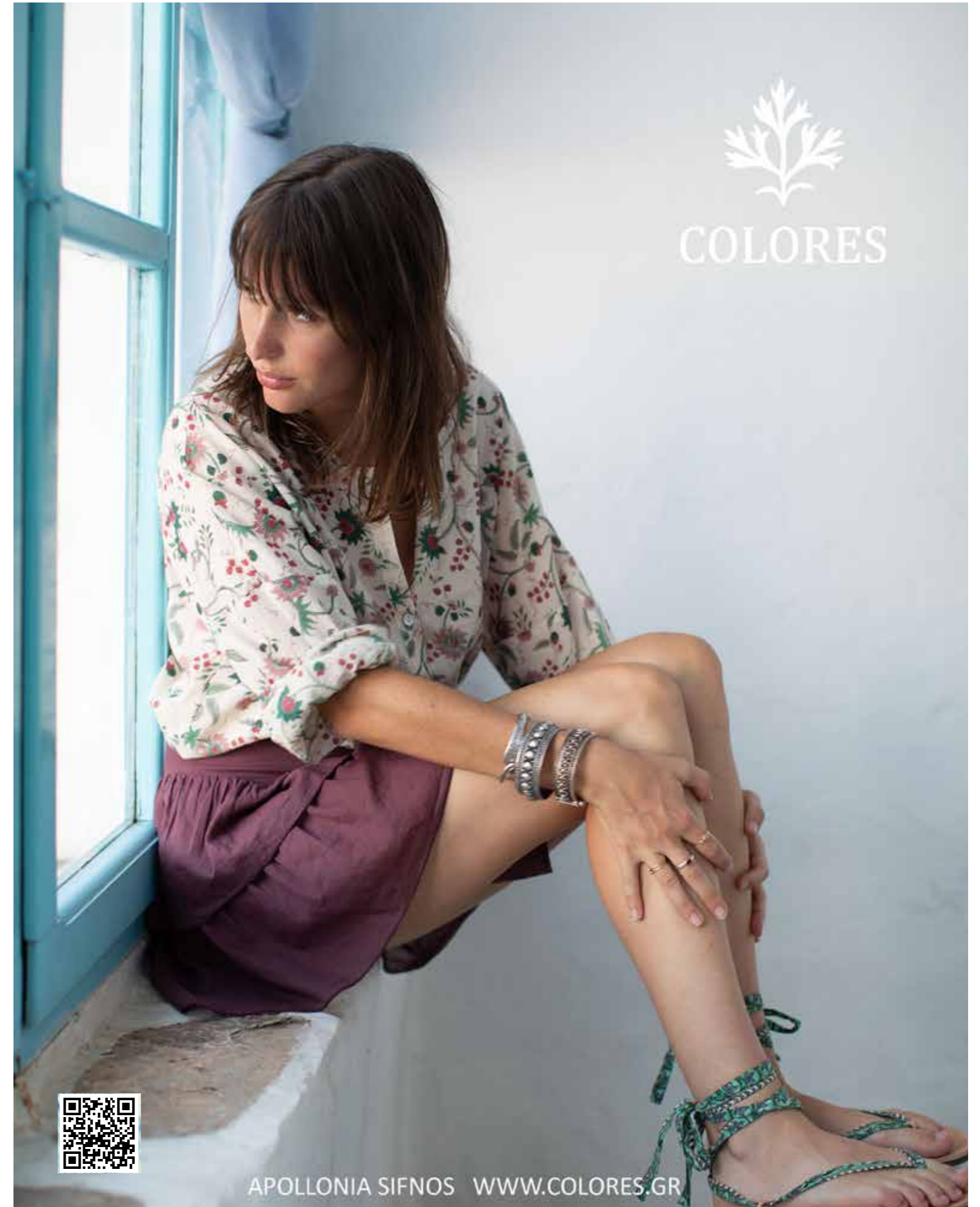


UNIQUE EXPERIENCE
CAR **RENTAL**

WITH A BRAND NEW RANGE OF **CARS & SCOOTERS**

- Full Support**
- Hotel Pickup**
- Flexible Reservations**

motocar@suntrail.gr • +(30) 22840 33044 • +(30) 6981010690 **suntrail.gr**



APOLLONIA SIFNOS WWW.COLORES.GR



Bola

RESTAURANT ALL-DAY BAR

VATHI
SIFNOS
CYCLADES

Bola all-day Mediterranean restaurant, café-bar and... MORE!

Αναζητήστε τη χαλαρή πολυτέλεια και την αίσθηση οικειότητας και απολαύστε τη μοντέρνα κουζίνα μας σε μια μοναδικά casual ατμόσφαιρα. Συνδυάζοντας την ελληνική διατροφική παράδοση με την ευρωπαϊκή αντίληψη του comfort food, έχουμε αποκτήσει από το 2006, μια ξεχωριστή γαστρονομική ταυτότητα. Το μενού μας περιλαμβάνει προτάσεις για πρωινό, σνακ και γεύμα, πρωτότυπα smoothies και ανώτατης ποιότητας καφέ. Το μπαρ σερβίρει signature cocktails και aperitifs.



If you are looking for the relaxing luxury and the sense of hospitality, come to enjoy our modern cuisine in a cozy atmosphere. We combine the Greek, Mediterranean tradition with the slow, comfort food and we have developed a unique gastronomic signature since 2006. Our meal options include breakfast, snacks, lunch and dinner, tasty smoothies and coffee of the highest quality. The bar also serves signature cocktails and aperitifs.

Exclusive Activity



CONTACT
0030 2284 036 002

f TAPAS RESTAURANT
BolarRestaurant

@ INSTAGRAM
@bola_sifnos



Photo by: Giannis Komtos X Designworks Team

INDEX

| | |
|---|-----|
| ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ PHOTO TRAVELOGUE VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE | 11 |
| ΣΙΦΝΟΣ 1821 SIFNOS 1821 | 28 |
| ΠΕΡΙΣΤΕΡΙΩΝΕΣ DOVECOTES PIGEONNIERS | 36 |
| ΨΑΘΙΝΑ ΚΑΠΕΛΑ STRAW HATS CHAPEAUX DE PAILLE | 42 |
| ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ APOLLONIA | 54 |
| ΤΟ Δ.Ν.Α. ΤΩΝ ΜΟΝΟΠΑΤΙΩΝ THE GENETIC MAKEUP OF THE FOOTPATHS OF SIFNOS L'ADN DES SENTIERS DE SIFNOS | 70 |
| ΓΕΥΣΗ TASTE GOÛT | 82 |
| ΚΕΡΑΜΙΚΗ ΤΕΧΝΗ POTTERY ART ART DE LA CÉRAMIQUE | 96 |
| ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ TRAVELOGUE PROMENADE | 104 |
| ΠΑΡΑΛΙΕΣ BEACHES LES PLAGES | 110 |
| THE PEOPLE... BEHIND THE SCENE LES GENS...DANS LES COULISSES | 136 |

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιοδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, ολόκληρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη. Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

All rights reserved. No part of this publication (texts, entire or parts of them, or photos) maybe republished, reproduced or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying or otherwise), without the prior written permission of the publisher. The entire content of this publication belongs to the "You Are Here" magazine, according to the current legislation about intellectual property.

Toute représentation, reproduction ou transmission intégrale ou partielle, par quelque procédé ou moyen que ce soit, du texte ou de photographie contenus dans le présent magazine, et qui sont la propriété de l'Éditeur, conformément à la législation valable de propriété intellectuelle, est strictement interdite, sans le consentement préalable en écrit de la part de l'Éditeur.



PHOTO | GIANNIS KONTOS
SKOTEINO - EXAMPELA

You Are Here Magazine
www.youarehere.gr

www.facebook.com/YahMagazineSifnos
www.instagram.com/youareheresifnos

PHOTOS

Andreas Zampelis
Elias & Emma Photography
Giannis Kontos
Giorgos Venios
Giorgos Zampelis
Katerina Pitti
Korpathas
Marina Vernicos
Roberto Ritter
Yiannis Scheidt

EDITORS

Katerina Kanakari
Maria Keramida
Polina Simou
Sofia Armeliniou
Thanos Alexiou
Vassiliki Fota
Vassilis Mavros

PUBLISHER | Iro Keramida

COMMERCIAL MANAGER | Fotis Spiliopoulos

DEPUTY EDITOR | Iro Keramida

ART DIRECTORS | Iro Keramida & Fotis Spiliopoulos

DESIGN | Art Attack - Visual Communication Services

TRANSLATIONS | English: Stelios Zacharias
French: Alexander Tspipouridis - Vernerey

GREEK PROOFREADING | Corinna Fanara

SOCIAL MEDIA | Giovanna Grillia

PRINTING | Haidemenos S. A.

Please contact «You Are Here» Magazine at:
info@youarehere.gr

«You Are Here» Free Press Magazine:
Appollonia Sifnos, Hellas (84003)



Η μικρή κλίμακα στην οποία όλα συμβαίνουν στο νησί, σημαντικός παράγοντας που βοηθάει τη Σίφνο να παραμένει αυθεντική και να κρατά αντιστάσεις στις αγριότητες της τουριστικής βιομηχανίας, είναι και βαθιά θεραπευτική.

Αυτή η μικρή κλίμακα στην οποία συμβαίνουν όλα εδώ, είτε είμαστε συνειδητοί αποδέκτες της είτε αφηρόμαστε στην υποσυνείδητη επίδρασή της, είναι αληθινό γιατρικό για τις διογκωμένες ανάγκες που συνεχώς αποπροσανατολίζουν τον σύγχρονο άνθρωπο.

Η μικρή κλίμακα βοήθησε το νησί και στις μέρες του κορωνοϊού και έτσι η Σίφνος μπορεί να θεωρηθεί νησί χωρίς κορωνοϊό. Υποδέχεται όλους εμάς με τις καλύτερες προϋποθέσεις, ώστε να αφήσουμε πίσω τους φόβους που έχουν κατακλύσει τα κεφάλια μας, τον θυμό και τη θλίψη που έχουν φωλιάσει στις καρδιές μας, και μας καλεί να τα ξεπλύνουμε όλα στα κρυστάλλινα νερά της. Δοκιμάστε να το κάνετε με πρόθεση. Λειτουργεί!

The small scale at which everything happens on the island is a significant part of what helps to keep Sifnos authentic and resisting the aggressiveness of the tourist industry; it is also something deeply therapeutic.

Whether we accept it knowingly or allow it to act on our subconscious, the small scale at which everything happens here is a true balm for the overinflated needs, which continuously disorientate us in this modern age.

The small scale helped the island in the days of the coronavirus and now the island may be considered to be coronavirus-free. The island welcomes all of us with the best intentions so that we can leave behind the fears that have beset our heads and the anger and the sadness that have made their nest in our hearts. The island calls on us to wash all this away in her crystal waters. Make an effort to do it intentionally. It works!

Tout se passe sur l'île à une petite échelle, facteur important qui aide Sifnos à rester si authentique et à résister à la sauvagerie de l'industrie du tourisme, et raison pour laquelle elle est si thérapeutique.

Cette petite échelle donc, conformément à laquelle tout se passe ici, est une véritable thérapie quant aux besoins accrus qui désorientent constamment l'homme moderne et soit nous en sommes conscients, soit nous nous laissons pénétrer inconsciemment par son influence bénéfique.

Cette petite échelle a également protégé l'île à l'époque du coronavirus, c'est pour cela que Sifnos peut être considérée à l'heure actuelle comme une île sans coronavirus. Elle nous accueille tous dans les meilleures conditions, pour que nous puissions laisser derrière nous les peurs qui envahissent notre esprit, la colère et la tristesse qui se sont nichées dans nos cœurs, et elle nous invite à nous en débarrasser en nous baignant dans ses eaux cristallines. Essayez de le faire en y croyant et vous verrez. Ça fonctionne!

BUY
YOUR PLACE
IN PARADICE

SIFNOS



Spitha
properties

Real Estate

experience you can trust

Evaggelia spitha

Apollonia, sifnos
spitha.evaggelia@gmail.com
tel: +30 6947801386
www.housesinsifnos.com

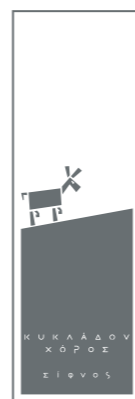
Biba®

FASHION STORE

Sifnos



Apollonia 22840 32280



ΦΩΤΟ ΓΡΑΦΙΚΟ

ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ

PHOTO TRAVELOGUEQUE
VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE

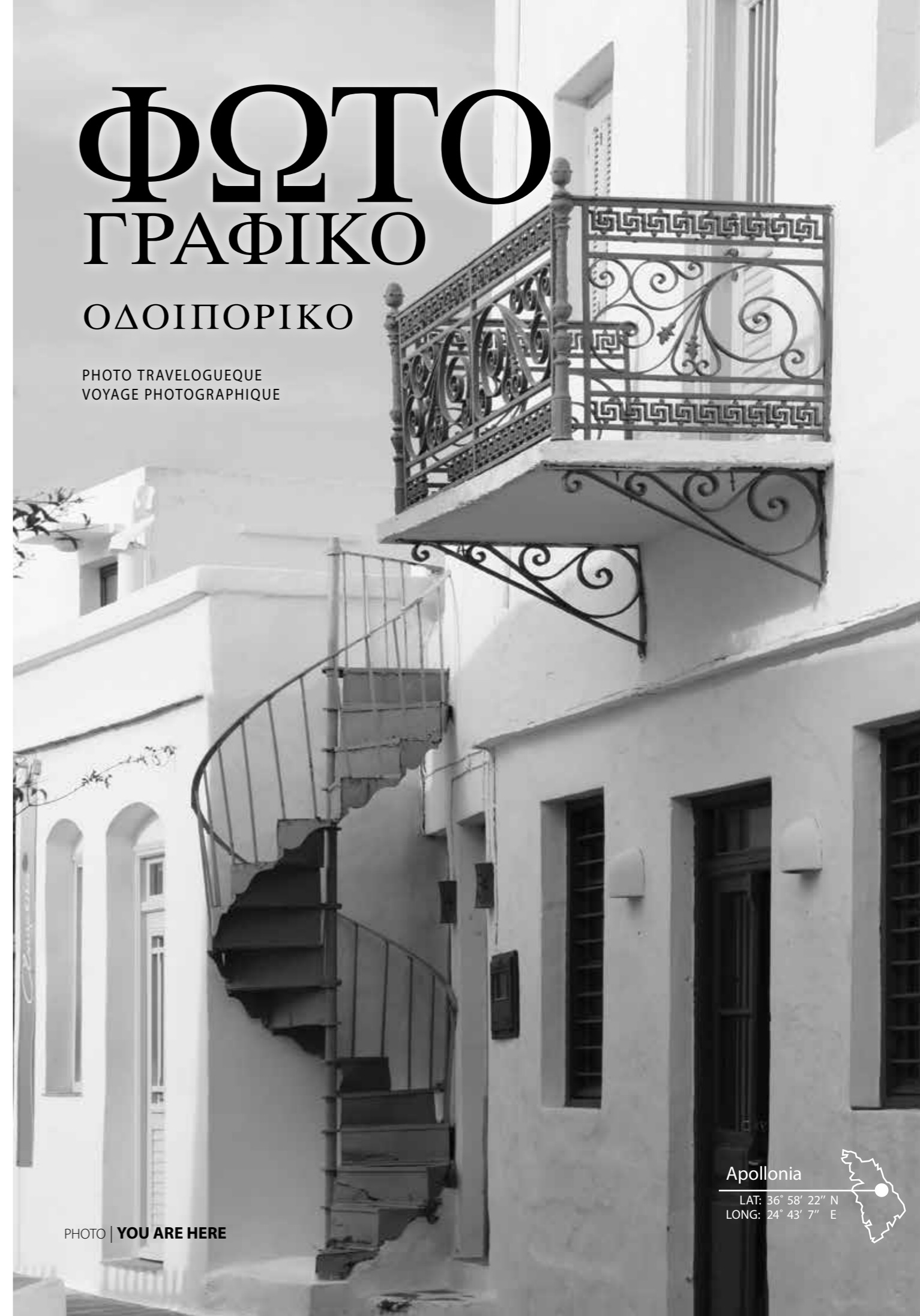


PHOTO | YOU ARE HERE

Apollonia

LAT: 36° 58' 22" N
LONG: 24° 43' 7" E



Kastro

LAT: 36° 58' 27" N
LONG: 24° 44' 48" E



Faros

LAT: 36° 56' 37" N
LONG: 24° 45' 5" E



Kastro

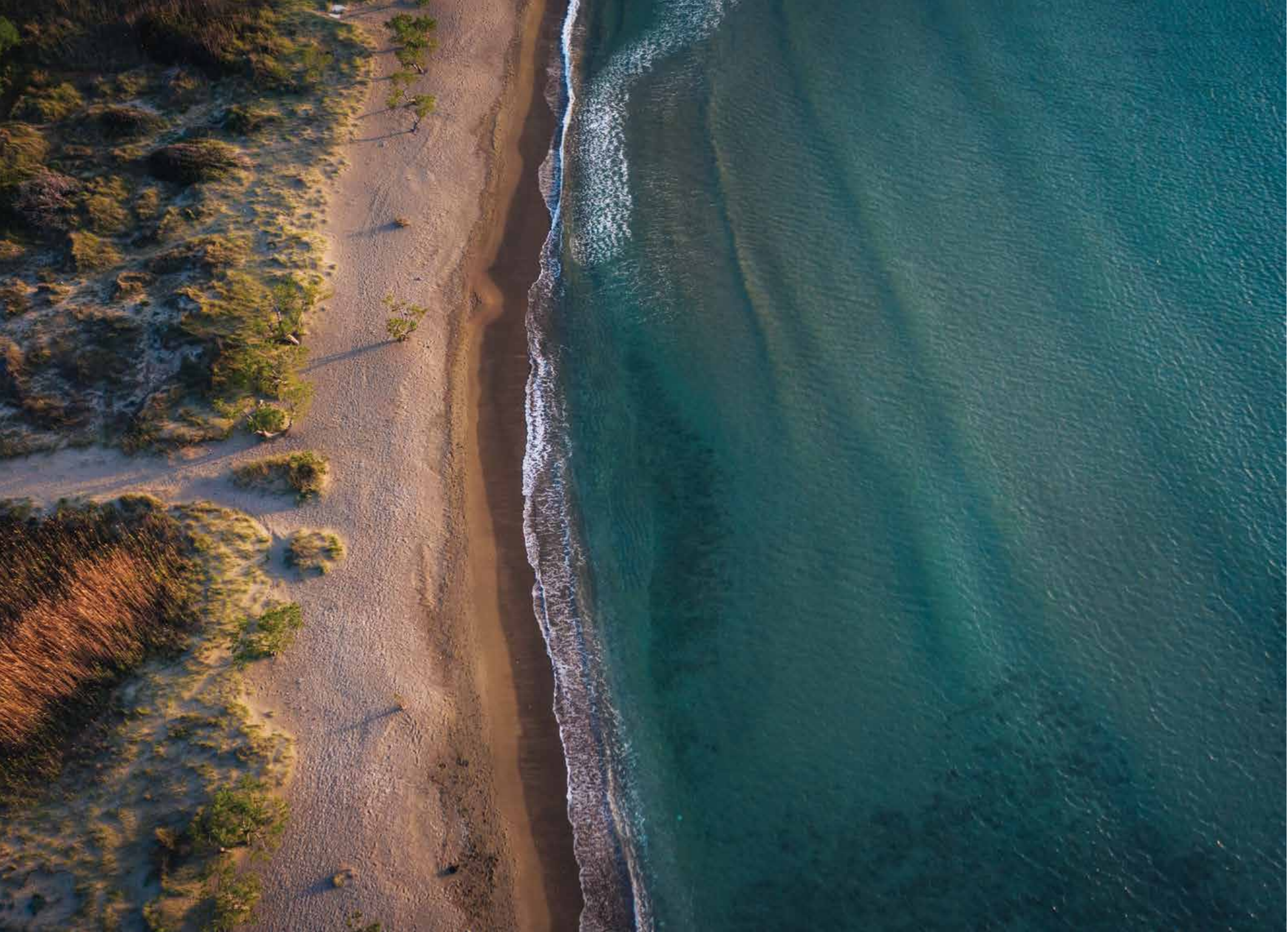
LAT: 36° 58' 27" N
LONG: 24° 44' 48" E



Kastro

LAT: 36° 58' 27" N
LONG: 24° 44' 48" E





Kamares

LAT: 36° 59' 25" N
LONG: 24° 40' 34" E



Profitis Ilias - Kamares

LAT: 37° 0' 10" N
LONG: 24° 40' 24" E



Ano Petali

LAT: 36° 58' 37" N
LONG: 24° 43' 26" E



PHOTO | GIANNIS KONTOS





PHOTOS | ANDREAS ZAMPELIS



QUALITY IS WHAT WE EXPORT AWARDS ARE WHAT WE IMPORT



Established over 140 years ago, Boutari holds a deserved place among the **most historic wineries** of Greece. Having laid the foundations for the growth of quality bottled wine in 1879, the company has since made a significant contribution to the promotion of the **Greek vineyard worldwide**.

Honored with the prestigious "Winery of the Year" award in 2020 by *Wine & Spirits* magazine - a distinction received for the **19th time** - the leading US wine publication ranked Boutari among the **top 6 wineries in the world**.

Throughout its long history, the company has received **more than 550 national and international awards**.

BOUTARI

www.boutari.gr [boutariwines](https://www.facebook.com/boutariwines) [boutariwines](https://www.instagram.com/boutariwines)

1821
200

ΧΡΟΝΙΑ ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

GREECE FREE FOR 200 YEARS | 200 ANS QUE LA GRÈCE EST LIBRE

KEIMENO: YOU ARE HERE

TEXT: YOU ARE HERE

.....
TEXTE: YOU ARE HERE

Η Επανάσταση των Ελλήνων ενάντια στην τουρκική κατοχή (1453-1821)

Μετά τις Σπέτσες, τα Ψαρά και την Ύδρα, η Σίφνος, τέταρτο νησί στη σειρά και πρώτο από τις Κυκλάδες, μπαίνει στον αγώνα. Στις 15 Απριλίου 1821 ο σχολάρχης Νικόλαος Χρυσόγελος υψώνει τη σημαία της Επανάστασης στη σχολή της Σίφνου, τίθεται επικεφαλής 150 Σιφνίων πολεμιστών και αποβιβάζεται στην Πελοπόννησο, όπου αναπτύσσει πολύμορφη αγωνιστική δράση. Στην πορεία της Επανάστασης του 1821, η προσφορά της Σίφνου δεν ήταν μόνο σε έμφυχο δυναμικό αλλά και οικονομική, από χρήματα που προήλθαν κυρίως από τα μοναστήρια του νησιού. Όμως, δεν φτάσανε τυχαία οι Σιφνιοί ως εκεί: η ιδέα της επανάστασης προφανώς έκαιγε χρόνια στις καρδιές τους. Στοιχεία δείχνουν πως ίσως μια μυστική επαναστατική οργάνωση είχε γεννηθεί πολύ πρωτότερα.

The Revolution of the Greeks against the Turkish occupation of 1453-1821

After Spetses, Psara and Hydra, Sifnos entered the struggle – the fourth island to do so, and the first of the Cyclades. On the 15th of April 1821, Nikolaos Chrysogelos the director of the school of Sifnos, raised the flag of the Revolution above the school. He was placed in charge of 150 fighting men from Sifnos and disembarked in the Peloponnese, where he engaged in different forms of revolutionary activity. In addition to manpower, over the course of the Revolution of 1821, Sifnos provided financial resources too, drawn from funds gathered from the monasteries of the island. It was no chance occurrence that the people of Sifnos came to support the Revolution; the idea of revolution had already been burning in their hearts for years. There is evidence that a secret revolutionary society had already come into being much earlier.

La guerre d'indépendance des Grecs contre l'occupation ottomane (1453 - 1821)

Après Spetses, Psara, et Ydra, Sifnos est la 4ème île (la 1ère des Cyclades) à s'être engagée dans la guerre d'indépendance. Le 15 avril 1821 le directeur d'école Nicolas Chrissogélos hisse le drapeau révolutionnaire à l'école de Sifnos. Il prend le commandement de 150 soldats issus de l'île et débarque dans le Péloponnèse où il prend part à la révolution. Sifnos n'envoie pas que des hommes, elle soutient aussi économiquement la guerre d'indépendance de 1821. L'argent envoyé provient principalement des monastères de l'île. Ce n'est pas un hasard si ses habitants se sont engagés. Plusieurs éléments montrent qu'une organisation secrète et révolutionnaires existait depuis longtemps à Sifnos : dans les cœurs, la flamme révolutionnaire brûlait.

PHOTO | ROBERTO RITTER

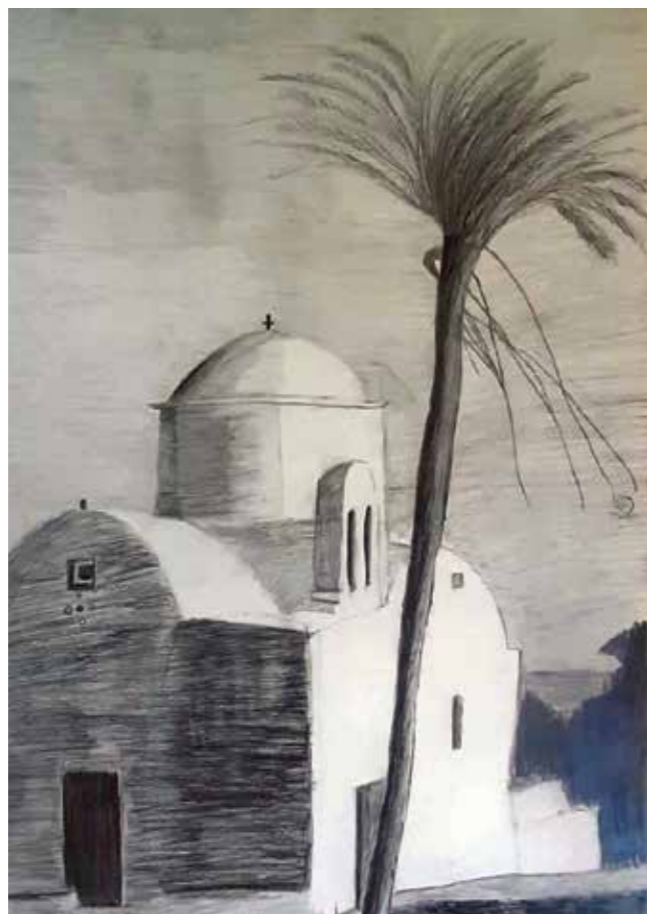
ΣΙΦΝΟΣ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ 1821

THE GREEK REVOLUTION OF 1821 - SIFNOS | LA REVOLUTION DE 1821 - SIFNOS

ΣΟΦΙΑ ΑΡΜΕΛΙΝΙΟΥ
ΦΙΛΟΛΟΓΟΣ

SOPHIA ARMELINIΟΥ
HIGH SCHOOL GREEK TEACHER

SOPHIA ARMELINIΟΥ
PHILOLOGUE



Σχολή της Σίφνου στη Φυτειά.
School of Sifnos at Fyteia.
Ecole de Sifnos à Fyteia

Σίφνος σχεδόν 400 χρόνια πριν...

Να 'ναι, λέει, κατακαλόκαιρο και να βρεθείς στο μονοπάτι για το Κάστρο. Και, φαντάσου, να σε νικήσει η περιέργεια και να λοξοδρομήσεις προς τα δεξιά, μετά το Κάτω Πετάλι. Τα βήματά σου τότε θα σε φέρουν σε μια άλλη αυλή των θαυμάτων, στο μοναστήρι του Χρυσοστόμου. Γύρω γύρω τοίχοι μισοερειπωμένοι και στη μέση μια εκκλησιά. Στην πλακόστρωτη αυλή χάσκει η θέση ενός «ξεμαλλιασμένου γεροφοίνικα»¹ που χρόνια τώρα έχει περάσει στη σφαίρα του θρύλου. Κι όμως, εσύ νιώθεις μια μοναδική ενέργεια να σε περιβάλλει. Δεν δυσκολεύεσαι να καταλάβεις τον λόγο.

Τόπος πολύ ξεχωριστός. Από τα πρώτα σχολεία στο νησί –η λειτουργία του φημολογείται πριν από το 1650– η περίφημη «Φυτειά», θα δώσει τη θέση της στη γειτονική και εξίσου περιβόητη Σχολή του Κάστρου, για να την ξανα πάρει πίσω μέχρι και το 1854. Και κάπου εκεί, μεταξύ θρύλου και αλήθειας –κανείς δεν ξέρει– τον Φλεβάρη του 1653, μια συντροφιά ορκίζεται ενάντια στον ξένο κατακτητή:

«Ωμόσαμεν (=ορκιστήκαμε) την της πατρίδος ελευθερίαν».

Μια πρώιμη απόφαση, ένα στοίχημα για τη λευτεριά που τα ίχνη του χάνονται στον χρόνο. Ένα χάραγμα σ' ένα κελί που μόνο ένας επισκέπτης καθηγητής είδε στη δεκαετία του '50 και μετά κανείς άλλος. Αλήθεια; Ψέμα; Μυστήριο άλυτο, καλεί σε διερεύνηση. Κι όμως, αρκούν πέντε λέξεις για να πάρει φωτιά η φαντασία...

Σίφνος 2021, διακόσια χρόνια ελεύθερης Ελλάδας. Ο Άγιος Χρυσόστομος, σύμβολο πνευματικής παράδοσης και καλλιτεχνικής έκφρασης, δίνει τη σκυτάλη στο σήμερα απαιτώντας την υπόσχεση για μια πραγματικά δημιουργική συνέχεια.

Sifnos, almost 400 years ago...

Let's say it's summer, and you are on the footpath on the way to the Kastro. And imagine that your curiosity gets the better of you and you stray from the path over to the right, just after Kato Petali. Your footsteps would lead you to a wondrous courtyard in the monastery of Chrysostom. Around you, are the half-ruined walls and in the centre stands a church. In the paved courtyard, a hole remains in the place of the "disheveled old palm tree," which many years ago, passed into the realm of legend. And yet, you feel a unique energy surrounding you. It's not difficult to understand the reason why.

It's a very special space, the site of one of the first schools on the island. It is said to have been founded in 1650 and was famously called, "The Plantation". Later, it gave its place to the neighbouring and equally well-known School of the Kastro and later regained its position until 1851. Somewhere around there, no one knows exactly where, as the place became lost between truth and myth, in February of 1653, a group of friends swore an oath against the foreign conqueror:

"We swore on behalf of the freedom of the homeland."

An early decision, a wager for freedom, the traces of which are lost in the mists of time. These words were scratched onto the wall of a monk's cell, seen only by a visiting professor in the fifties and by no one else since then. Is it true? Is it a lie? It is an insolvable mystery which calls for deeper inspection. Even so, these few words are enough to kindle your imagination...

Sifnos in 2021, with Greece free for two hundred years: Saint John Chrysostom, the symbol of spiritual tradition and artistic expression passes his baton to the present day, demanding that we promise to continue to be truly creative as we go forward.

Sifnos, environ 400 ans avant la révolution...

Oui, oui dit-il, un beau jour, en plein été, tu retrouves sur le sentier qui va à Kastro. Si ta curiosité te pousse à bifurqué à droite après Kato Petali, tes pas te conduiront vers un jardin d'Eden : Le monastère de Saint Chrysostome. Là, des murs d'un autre temps encerclent une église. Dans la cours pavée, tu aperçois l'emplacement où se dressait le « vieux palmier décoiffé »¹ dont la légende persiste encore dans cette petite cours. Et toi, tu ressens une énergie unique te dominer. Ce n'est pourtant pas difficile à comprendre.

Ce lieu est différent, ici fut construite l'une des premières écoles de l'île : la célèbre « Fyteia », il se dit qu'elle a ouvert ses portes avant 1650, elle céda la place à sa voisine, l'école réputée de Kastro pour reprendre le relais jusqu'en 1854. Ici la légende et la vérité coexistent, une rumeur affirme qu'en février 1653, face au nouvel occupant Ottoman, une fraternité prêta serment :

« Nous jurons la liberté de la patrie »

Un premier acte révolutionnaire : une envie de liberté dont les traces se perdent dans les méandres du temps. Il se dit qu'une inscription dans une cellule témoigne de ce serment quelque part sur l'île, et que c'est un professeur en visite dans les années 50 qui l'aurait répertorié. Est-ce vrai ? Nul ne sait. Depuis rien. Qu'en est-il? Le mystère reste sans réponses mais il suffit de ces quelques mots pour réveiller l'imagination...

2021 Sifnos, cela fait deux cents ans que la Grèce est libre. Le monastère de Saint Chrysostome est le symbole d'une tradition spirituelle et d'une expression artistique qui passe le relais aujourd'hui, en exigeant la promesse d'un avenir rempli d'une continuité créative.



«Ωμόσαμεν την της πατρίδος ελευθερίαν»

«We swore on behalf of the freedom of the homeland»
«Nous jurons la liberté de la patrie»



Στη Σίφνο κάθε χρόνο, το βράδυ της παραμονής της 25ης Μαρτίου, αναβιώνει λαμπαδηφορία προς τιμήν του Νικολάου Χρυσογέλου, ο οποίος τη νύχτα της παραμονής της επανάστασης, στις 24 Μαρτίου του 1821, γύρισε τα χωριά της Σίφνου κρατώντας φανό, καλώντας τους Σιφνιούς να υψώσουν τη σημαία της επανάστασης.

Η αναβίωση αυτού του γεγονότος είναι μια πρωτοβουλία του Πολιτιστικού Συλλόγου Σίφνου. Η λαμπαδηφορία ξεκινά, για συμβολικούς λόγους, από την πλατεία Νικολάου Χρυσογέλου στον Αρτεμώνα και καταλήγει στην Απολλωνία. ■

Each year on Sifnos, on the eve of the 25th of March (the anniversary of the start of the Greek War of Independence) a torch-lit procession is held in honour of Nikolaos Chrysogelos. On the night of the 24th of March in 1821, Chrysogelos had travelled all over the island's villages, holding a lamp calling on the people of Sifnos to raise the flag of the revolution.

The Cultural Association of Sifnos has taken the initiative to celebrate this event. The torch-lit procession starts in Nikolaos Chrysogelos Square in Artemonas, for symbolic reasons, and ends in Apollonia. ■

À Sifnos, tous les ans, dans la nuit du 25 mars, une veillée aux chandelles a lieu en l'honneur de Nikolaos Chrysogelos, qui dans la nuit précédant la révolution, le 24 mars 1821, a fait le tour des villages de Sifnos en tenant une lanterne et appelant les Sifniotes à hisser le drapeau de la révolution.

La commémoration de cet événement est une initiative de l'Association culturelle de Sifnos. La veillée aux chandelles commence, pour des raisons symboliques, de la place Nikolaos Chrysogelos à Artemonas et se termine à Apollonia. ■

ΠΕΡΙΣΤΕΡΙΩΝΕΣ

τα κομψοτεχνήματα της λαϊκής αρχιτεκτονικής

ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΚΑΝΑΚΑΡΗ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΛΟΓΟ

DOVECOTES,
MASTERPIECES OF POPULAR ARCHITECTURE

BY KATERINA KANAKARI
ENVIRONMENTALIST

PIGEONNIERS,
CHEFS D'ŒUVRE DE L'ARCHITECTURE POPULAIRE

DE KATERINA KANAKARI
ENVIRONNEMENTALISTE

PHOTO | GIANNIS KONTOS



Δεν μπορεί κάποιος στο πέρασμά του να μην παρατηρήσει με περιέργεια και θαυμασμό τα ιδιαίτερα κτίσματα της λαϊκής κυκλαδίτικης αρχιτεκτονικής με τον εντυπωσιακό διάκοσμο: τους περιστεριώνες. Λευκές, λίθινες κι αυτόνομες κατασκευές που στεγάζουν τα περιστέρια, ιερά σύμβολα από την αρχαιότητα. Ξεπροβάλλουν σαν όμορφες εκπλήξεις στο αγροτικό τοπίο της Σίφνου και στολίζουν τα μονοπάτια, τις πλαγιές και τα ρέματα, σε μέρη απάνεμα και πάντα κοντά στο υγρό στοιχείο, απαραίτητο για την καλύτερη προστασία των πτηνών.

Έκαναν την εμφάνισή τους στην Ενετοκρατία και χρησιμοποιήθηκαν για την εκτροφή των περιστεριών. Προνόμιο κτήσης είχαν μόνο οι Ενετοί, ενώ εκείνοι που συντηρούσαν τον περιστεριώνα είχαν ως αμοιβή την κοπριά, που εθεωρείτο το καλύτερο λίπασμα για τη γη. Οι λιγότερο προνομιούχοι απέκτησαν δικαίωμα διατήρησης περιστεριώνα από τον 19ο αιώνα και μετά, οπότε συνέχισαν την εξαγωγή μικρών περιστεριών και εμπορεύονταν το λίπασμα. Η ιδιοκτησία περιστεριώνα αποτέλεσε ένδειξη κοινωνικής και οικονομικής υπεροχής.

It is impossible for the wandering visitor not to examine the dovecotes with curiosity and wonder, these distinctive buildings of popular Cycladic architecture with their impressive decorative elements. These white, freestanding constructions were built of stone to house pigeons, holy symbols since antiquity. They stand out like beautiful surprises in the agricultural landscape of Sifnos and they adorn the footpaths, the slopes and the streams, in leeward locations and always in close proximity to water, a necessary element for the protection of the birds.

They appeared during the Venetian period and were used to rear pigeons. It was only the Venetians themselves who had the privilege to build and own the dovecote, while those who were tasked with its upkeep were rewarded with the pigeons' guano, considered the best possible fertiliser for the land. The less well-off were granted the right to keep a dovecote from the 19th century onwards and they continued the export of young pigeons and the trade in guano. Ownership of a dovecote was a sign of social and financial superiority.

On ne peut manquer d'observer avec curiosité et admiration ces bâtiments tout à fait particuliers de l'architecture populaire cycladique aux décors impressionnants: les colombiers. Des constructions blanches, indépendantes, et en pierre, qui abritent les pigeons, symboles sacrés depuis l'Antiquité. Ils émergent comme de belles surprises dans le paysage rural de Sifnos et ornent les sentiers, les pentes et les ruisseaux, dans des endroits à l'abri du vent et toujours proches de l'eau, élément indispensable à la meilleure protection des oiseaux.

Ils sont apparus sous l'occupation vénitienne et ont été utilisés pour élever des pigeons. Seuls les Vénitiens avaient le privilège d'en posséder, tandis que ceux qui entretenaient les pigeonniers avaient pour rémunération le fumier, qui était considéré comme le meilleur engrais pour la terre. Les moins privilégiés ont acquis le droit de posséder un colombier à partir du XIXe siècle, et ont continué à exporter les petits pigeons et à commercialiser l'engrais. L'acquisition d'un pigeonnier était un signe de supériorité sociale et économique.

PHOTO | **GIANNIS KONTOS**

sifnos | ■ ■ | estate

NIKOS KORAKIS GEORGOULIS

real
estate
agency



driving
directions



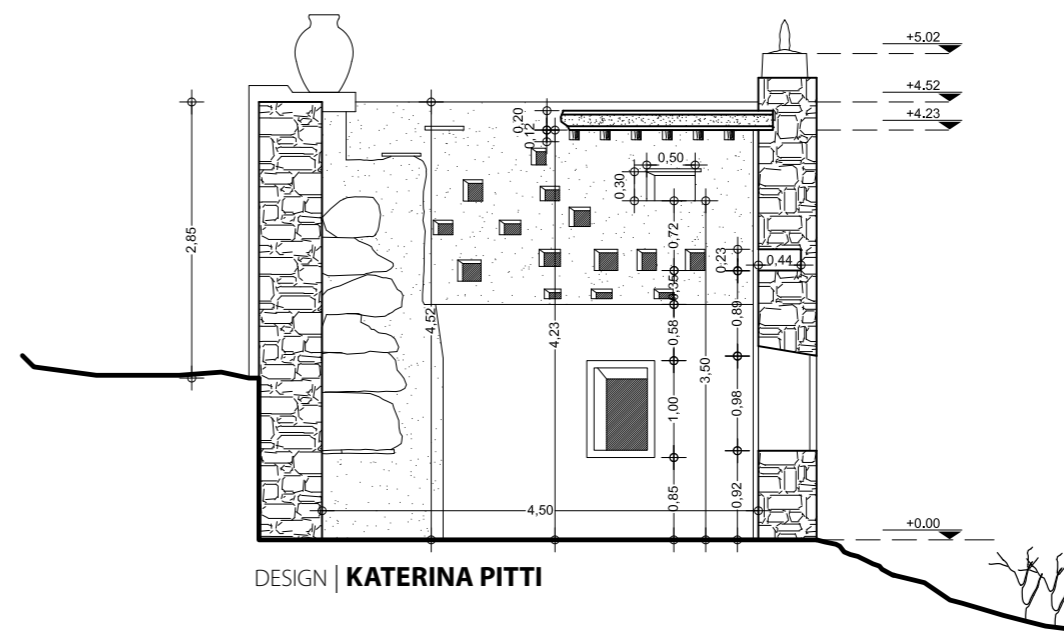
visit website

www.sifnosestate.com
info@sifnosestate.com
2284031813, 6979296456

Apollonia | 84003 | Sifnos, P.O. Box 331



PHOTOS | **ROBERTO RITTER**



DESIGN | **KATERINA PITTI**

Είναι συνήθως δίπατοι ορθογώνιοι χώροι, με ξύλινη πόρτα κι εσωτερική σκάλα με καταπακτή που οδηγεί στο δώμα. Το ισόγειο αποτελούσε τον αποθηκευτικό χώρο και στο δώμα φώλιαζαν τα περιστέρια. Εσωτερικά υπάρχουν μικρές πέτρινες θυρίδες, όπου εγκαθίστανται τα πουλιά κι εξωτερικά, στην κύρια όψη, υπάρχουν προεξέχοντα διαζώματα, διαμορφωμένα με εσοχές από σχιστόλιθο σε διάφορα σχήματα (ρόμβοι, τετράγωνα, τρίγωνα, κύκλοι) που αναπαριστούν κυπαρίσσια, ήλιους ή συνδυασμό συμμετρικών, ισομεγέθων γεωμετρικών μοτίβων. Κάποιες φορές διακρίνονται τα αρχικά του ιδιοκτήτη ή η χρονολογία κατασκευής, ενώ ο προσανατολισμός των ανοιγμάτων είναι προς την Ανατολή και τη Δύση, ποτέ προς τον Βορρά. Μόνο εξωτερικά είναι σοβατισμένοι ο περιστεριώνας και η στέγη είναι επίπεδη, από αργιλόχωμα. Στις τέσσερις γωνίες του ακροδώματος απαντώνται τετράγωνοι ή κυκλικοί στύλοι.

Κι ενώ η λαϊκή παραδοσιακή αρχιτεκτονική διακρίνεται για τη λιτότητά της, οι περιστεριώνες ξεχωρίζουν για τον αρμονικό συνδυασμό τεχνικών γνώσεων και ευφάνταστης καλλιτεχνικής έκφρασης με τη δημιουργική πινελιά του κάθε τεχνίτη, ο οποίος τους φιλοτέχνησε με έμπνευση, επιδεξιότητα και μεράκι. Αυτό που εντυπωσιάζει κυρίως στους περιστεριώνες είναι ότι κανένας δεν είναι ίδιος με τον άλλο. Το τέλειο συνταίριασμα της πέτρας με την ποικιλία γεωμετρικών σχεδίων και συνθέσεων δημιουργεί χειροποίητα αριστουργήματα, σπάνια κοσμήματα της λαϊκής τέχνης, και αναδεικνύει τους περιστεριώνες σε μοναδικά μνημεία της πολιτιστικής κληρονομιάς της Σίφνου, των οποίων η αξία είναι αναντικατάστατη. ■

The dovecotes are usually two-storied rectangular spaces, with a wooden door and an internal ladder with a trap door leading to the upper space. The ground floor was used as storage space and the upper floor housed the pigeons. Inside, there are little stone pigeonholes (quite literally) where the birds would nestle. Outside, on the main façade, there are rows of protruding stonework in schist, with little alcoves in various shapes (rhombuses, squares, triangles and circles), which represent cypress trees or the sun, or else repeating identical patterns of geometrical motifs. Sometimes you can make out the initials of the owner or the year of construction. The dovecotes are oriented towards the east or the west, never the north. The buildings bear plaster only on the external surfaces, and the roofs are flat made of clay and earth. There are square or circular pillars at the four corners of the roof's superstructure.

And while traditional popular architecture is known for its simplicity, the dovecotes stand apart for their harmonic combination of technical knowledge and imaginative artistic expression with each artisan adding his own creative flair as he worked with inspiration, skill and a love of his work. It is impressive that no two dovecotes are alike. This perfect marriage of stone and the variety of geometric design and composition creates hand-wrought masterpieces, rare jewels of folk art. For this reason, the dovecotes have a prominent position as unique monuments of irreplaceable value and part of the cultural heritage of Sifnos. ■

Ce sont généralement des espaces rectangulaires à deux étages, avec une porte en bois et un escalier intérieur qui mène à une pièce sous le toit par une trappe. Le rez-de-chaussée était l'espace de stockage et les pigeons étaient nichés à l'étage supérieur. À l'intérieur, nous remarquons des petites ouvertures en pierre, où les oiseaux étaient installés et à l'extérieur, sur la façade principale, des frises en saillie, formées avec des niches en ardoise de différentes formes (losanges, carrés, triangles, cercles) qui représentent des cyprès, des soleils ou une association symétrique de motifs géométriques. On aperçoit parfois les initiales du propriétaire ou la date de construction, tandis que l'orientation des ouvertures est vers l'Est et l'Ouest, jamais vers le Nord. À l'extérieur uniquement, le pigeonnier est plâtré et le toit est plat, en terre argileuse. Des piliers carrés ou circulaires se trouvent aux quatre angles du toit.

Alors que l'architecture populaire traditionnelle se distingue par son sa simplicité, les colombiers se caractérisent par une association harmonieuse des connaissances techniques ainsi qu'une expression artistique et riche d'imagination, le tout grâce à la touche créative de chaque artisan, qui les a conçus avec inspiration, finesse et passion. Ce qui est très impressionnant, c'est que les pigeonniers diffèrent tous les uns des autres. L'association parfaite de la pierre avec la grande variété de dessins et de compositions géométriques crée des chefs-d'œuvre faits entièrement à la main. Ce sont des bijoux rares de l'art populaire, classés comme monuments uniques du patrimoine culturel de Sifnos, et dont la valeur est irremplaçable. ■



PHOTO | **GIANNIS KONTOS**

Ψάθινα καπέλα

Καπέλα με ιστορία

STRAW HATS WITH A PAST

CHAPEAUX DE PAILLE AVEC UNE HISTOIRE

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΤΗΣ ΚΑΛΛΙΟΠΗΣ ΜΑΡΚΟΥ ΣΤΗΝ ΗΡΩ ΚΕΡΑΜΙΔΑ

INTERVIEW WITH KALLIOPH MARKOU BY IRO KERAMIDA
ENTRETIEN DE KALLIOPH MARKOU À IRO KERAMIDA

Τα ψάθινα καπέλα της Σίφνου, τα σκιάδια, δικαιωματικά μπορούν να συγκαταλεγούν στα αυθεντικά της κομμάτια. Πλατύγυρα καπέλα, φτιαγμένα κυριολεκτικά από Σίφνο, αφού τόσο οι πρώτες ύλες τους όσο και οι τεχνίτες τους είναι όλα γέννημα θρέμμα αυτού του τόπου.

Αν και δεν είναι ευρέως γνωστό, τα παλαιότερα χρόνια η οικοτεχνική παραγωγή ψάθινων καπέλων άκμασε στη Σίφνο. Στη σύγχρονη εποχή, όμως, λόγω των έτοιμων ψάθινων καπέλων η τέχνη κοντεύει να εκλείψει. Παρ' όλα αυτά, κάποιοι στη Σίφνο αντιστέκονται και επιλέγουν να φορούν τα δικά τους σκιάδια. Μπορείτε να το διαπιστώσετε και μόνοι σας, αν γίνετε λίγο παρατηρητικοί.

Αυτό που σίγουρα έχει αλλάξει, όμως, είναι οι δυσκολίες για τη δημιουργία τους, αλλά και το ότι τα χέρια που τα φτιάχνουν πια είναι μόνο δύο, αυτά της κυρίας Καλλιόπης Μάρκου.

Η κα Μάρκου, μοναδική ενεργή ψαθοπλέκτρια στη Σίφνο, μας μιλάει για την ιστορία της, μας εξηγεί τη μακρά διαδικασία για να γίνουν τα ψάθινα καπέλα και μας μιεί στα μυστικά της τέχνης της.

The straw hats of Sifnos, the skiadia, can rightfully claim a place as an authentic part of Sifnos. Broad-rimmed, made literally of Sifnos: the raw materials and artisans alike are born and bred on this island.

Even though it is not widely known, in older years, there was a flourishing home-based craft-industry producing straw hats. In recent times, however, because straw hats can now be bought ready-made, the art of making the straw hats has almost died out. Even so, there are still some people on Sifnos resisting, and they choose to wear skiadia that have been handmade by artisans. You may notice some of them, if you take time to observe a little.

What has certainly changed, however, are the difficulties involved in making the hats, but also the fact that in the present day, there is only one pair of hands making the hats, and that pair of hands belongs to Ms. Kalliopi Markou.

Ms. Markou is the sole, active straw-hat-maker on Sifnos and she spoke to us about her story, and explained the long process needed to make the straw hats, while giving us insights into the secrets of her craft.

Les chapeaux de paille de Sifnos, les skiadia, peuvent, à juste titre, être inclus parmi les objets authentiques de l'île. Des chapeaux à larges bords, fabriqués littéralement « par » Sifnos, car tant leurs matières premières que leurs artisans sont tous originaires de cet endroit.

À Sifnos, la production artisanale, bien que peu connue aujourd'hui, de chapeaux de paille était prospère dans les anciens temps. Cependant, aujourd'hui, en raison des chapeaux de paille manufacturés, l'artisanat est sur le point de disparaître. Néanmoins, certains sifniotes résistent et choisissent de porter leurs propres skiadia. Vous pourrez vous en rendre compte si vous les regardez d'un peu plus près.

Ce qui a définitivement changé, cependant, ce sont les difficultés de leur confection, mais aussi le fait que les mains qui les fabriquent ne sont plus que deux, celles de Mme Kalliopi Markou.

Cette dernière, est la seule vannière, une tresseuse de paille, qui est encore active à Sifnos. Elles nous raconte son histoire, nous explique le long processus de fabrication des chapeaux de paille et nous introduit dans les secrets de son art.

Λέγεται πως είστε η μόνη ενεργή ψαθοπλέκτρια στο νησί. Αληθεύει;

Εκτός από εμένα υπάρχουν στην Απολλωνία και κάποιες άλλες γυναίκες που γνωρίζουν την τέχνη, αλλά δεν φτιάχνουν καπέλα πια. Έχω κάνει αρκετά σεμινάρια ψαθοπλεκτικής για να μπορέσει να μείνει αυτή η τέχνη ζωντανή, αλλά είναι δύσκολη η διαδικασία, θέλει υπομονή- δεν γίνεται να τη μάθει πραγματικά κάποιος αν δεν την αγαπήσει πολύ.

Εσείς πώς μάθατε την τέχνη και πώς και ασχολείστε ακόμα με αυτή;

Την έμαθα από τον πατέρα μου. Δεν ήταν αυτό το επάγγελμά του – κανενός στη Σίφνο δεν ήταν κύρια απασχόληση η ψαθοπλεκτική. Το έκαναν μετά τη δουλειά ή όταν δεν είχαν μεροκάματο. Θυμάμαι τον πατέρα μου να γυρίζει από τη δουλειά, να πηγαίνει κοντά στην πόρτα για να έχει φως και ξεκινούσε. Του άρεσε αυτή η τέχνη. Έπλεκε μέχρι τα βαθιά γεράματα. Κάποια στιγμή έφτασε να ράβει μηχανικά, χωρίς να βλέπει, και όταν μεγάλωσε ακόμα πιο πολύ, έπλεκε εκείνος και τα έραβα εγώ τα καπέλα. Δούλευε με παραγγελίες. Έφτιαχνε και τσάντες και βεντάλιες και πολλά άλλα. Μέχρι την Αμερική είχαν φτάσει τα πράγματά του. Την Αμερική! Η Μαρίτα, Σιφνιά που είχε φύγει στην Αμερική, κάθε χρόνο του έλεγε: «Γιώργο, καπέλο», «Γιώργο, τσάντα». Με αυτά κυκλοφορούσε στην Αμερική και μας έστειλε φωτογραφίες!

Εμένα ο πατέρας μου με απέτρεπε από το να φτιάχνω καπέλα, για να μη στραβωθώ. Αλλά από την άλλη, τι χαρά είχε όταν με έβλεπε να ασχολούμαι με αυτά! Μόλις εκείνος παρατούσε το πλέξιμο για μια στιγμή, πήγαινα εγώ κι αρχινούσα. Εκείνος επιστρέφοντας το καταλάβαινε: «Εδώ το πείραζε κάποιος!», έλεγε, μα η χαρά του ήταν μεγάλη. Αργότερα που μπήκα κι εγώ στην ψαθοπλεκτική ερχόταν και με ρωτούσε: «Έχουμε δουλειά σήμερα;» Μαζί τα φτιάχναμε όλα. Έπλεκε με απίστευτη ταχύτητα ο πατέρας μου. Του το έδινες το πρωί και το είχε έτοιμο ως το βράδυ.

It is said that you are the only active straw-hat-maker on the island. Is that the case?

Apart from me, there are some other women in Apollonia who know the craft, but they don't make hats anymore. I have taught many courses in straw-hat-making to try to keep the craft alive, but the process is difficult and it needs patience. It's not possible to learn, if you don't really fall in love with the craft.



How did you learn the craft and how come you are still practicing it?

I learnt the craft from my father. It was not his profession – no one on Sifnos ever made a living making straw-hats, full time. They used to do it after work or when there was no work to do. I remember that my father would come back from work, go and sit by the door where the light was better, and start to sew. He liked this craft. He used to make hats right into his old age. At some point he would be sewing on autopilot, without looking. When he was older, he would plait the straw, and I would sew the hats together. He worked on a commission basis and used to make bags and fans and many other things. His products had even crossed the Atlantic, reaching America. America! Each year, Marita, a Sifnian who had left for America, would say to him, "Yorgo, hat", or "Yorgo, bag". She would go about with these things in America and send us photos!

My father would warn me off from making hats, so I wouldn't damage my eyesight. Nevertheless, he was always so happy to see me busying myself with them! As soon as he would stop plaiting the straw for a moment, I would go and continue. When he came back to the piece, he would know: "Someone's been tampering with this!", he would say, but his joy was great. Later, when I got into straw-hat-making, he used to come to me and ask: "Do we have work today?". We used to make everything together. My father would plait with incredible speed. You could give him the materials in the morning and he would have it ready by nightfall.

On dit que vous êtes la seule tresseuse de paille active de l'île. Est-ce vrai?

À part moi, il y a d'autres femmes à Apollonia qui connaissent cet artisanat, mais qui ne font plus de chapeaux. J'ai fait plusieurs séminaires de vannerie pour faire vivre cet art, mais le processus est difficile, cela demande de la patience ; il n'est pas possible de l'apprendre vraiment si on ne l'aime pas.

Comment avez-vous appris cet artisanat et comment ce fait-il que vous le pratiquiez encore?

Je l'ai appris de mon père. Ce n'était pas sa profession - personne à Sifnos ne fait de la vannerie son métier principal. Ils le faisaient après leur travail ou pour boucler leur fin de moi. Je me souviens de mon père rentrant du travail, allant près de la porte pour avoir un peu plus de lumière et commençant à tresser. Il aimait cet art. Il a tressé jusqu'au crépuscule de sa vieillesse. Il en est arrivé au point de tresser par automatisme car il ne voyait plus, et puis, plus tard, lui tressait et moi je cousais les chapeaux. Il travaillait selon les commandes. Il faisait des sacs, des éventails et bien plus encore. Ses objets avaient atteint l'Amérique. L'Amérique! Marita, une sifniote partie pour les États-Unis, lui disait chaque année: « George, chapeau », « George, sac ». Elle se baladait avec ces achats aux États-Unis et nous envoyait des photos!

Mon père ne me poussa jamais à faire des chapeaux pour le bien de mes yeux. Mais d'un autre côté, quelle joie sur son visage lorsqu'il ma vu le faire! Dès qu'il arrêtrait un instant de tresser, j'allais reprendre le flambeau. À son retour, il comprenait: « Ici, quelqu'un l'a touché ! » disait-il, mais sa joie était grande. Plus tard, quand je me suis mis à la vannerie, il venait me demander: « Avons-nous du travail aujourd'hui? » On faisait tous ensemble. Mon père tressait avec une vitesse incroyable. Tu lui donnais le matin et c'était prêt à la tombée de la nuit.

PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

Εσείς πόσο χρόνο χρειάζεστε για να κατασκευάσετε ένα καπέλο;

Ένα καπέλο μου παίρνει σχεδόν μία εβδομάδα. Παλιά λέγανε ότι το κόστος του κάθε καπέλου είναι ένα μεροκάματο. Αυτό βέβαια για εμένα γίνεται δέκα μεροκάματα, χωρίς να υπολογίσουμε τον χρόνο που χρειάζεται για να έχω συλλέξει τα υλικά.

Να συλλέξετε τα υλικά; Πού βρίσκετε τα υλικά;

Εκτός από την κλωστή και τη βελόνα, κανένα άλλο από τα υλικά που φτιάχνεται το καπέλο δεν είναι αγοραστό. Η πρώτη ύλη είναι η αράπη, δηλαδή τα καλαμάκια από το σιτάρι. Δεν κάνουν όμως όλα τα καλάμια, μόνο τα κούφια. Το ξέρουν στη Σίφνο και με φωνάζουν οι άνθρωποι στα αλώνια για να μαζέψω καλαμάκια. Θέλει χέρια αυτή η δουλειά και τα τελευταία χρόνια γίνεται όλο και πιο δύσκολο. Λιγοστεύουν οι καλλιεργητές, άλλοι έχουν αλλάξει τα σιτάρια και τα κατάλληλα καλαμάκια όλο και λιγοστεύουν κι αυτά.

Δεν το φανταζόμουν ότι θα μου λέγατε κάτι τέτοιο.

Δυστυχώς έτσι συμβαίνει. Όπως λέει και ο Ανδρέας*, παλαιότερα που ήταν πολύ περισσότεροι οι αγρότες, ήταν πολύ περισσότερα και τα κατάλληλα σιτάρια και έτσι καλάμια βρισκότουσαν για όλους τους ψαθοπλέκτες. Ακόμα και σε μια κακή χρονιά, όταν είναι πολλοί οι αγρότες, δεν υπάρχει τόσο πρόβλημα. Αν δεν πετύχαινε η σοδιά του ενός, πετύχαινε η σοδιά του άλλου, και όποιοι έσωζαν το σιτάρι τους έδιναν και στους άλλους σπόρους, γιατί την επόμενη χρονιά μπορεί να γινόταν αντίστροφα. Έτσι σωζόταν ο παλιός σπόρος της Σίφνου, του οποίου οι αράπες ήταν κατάλληλες για την ψαθοπλεκτική. Τώρα οι αγρότες είναι πολύ λιγότεροι, έχουν αλλάξει οι σπόροι, έχει αλλάξει και ο καιρός, φυτεύουν υβρίδια οι αγρότες και τα σιτάρια που φυτρώνουν δεν είναι κατάλληλα για τα καπέλα. Φέτος κάναμε ένα πείραμα με τον Ανδρέα και φυτέψαμε δυο τρεις παλαιές ποικιλίες, να δούμε τι καλάμια θα βγουν.

Πόσα καλαμάκια χρειάζεστε για κάθε καπέλο;

Ένα μεγάλο δεμάτι, αν υποθέσουμε ότι είναι όλα καλά τα καλαμάκια του, φτιάχνει ένα καπέλο. Τι νομίζεις; Να φανταστείς ότι από ένα χωράφι ολόκληρο βγάσω δεν βγάσω μια κούτα καλαμάκια.

How much time do you need to put a hat together?

One hat would take me almost a week. They used to say that the cost of each hat was a day's wages. For me, that becomes ten days' wages, without taking into account the time it takes me to gather the raw materials.

To gather the raw materials? Where do you find them?

Apart from the needle and thread, you cannot buy any of the raw materials used for making the hats. The raw materials are the arapi (plural arapes) - the stalks of the wheat plants. But not all the stalks are suitable, only the hollow ones. They know this on Sifnos and people call me to the threshing grounds to gather up stalks. You need strong hands for this task, and in recent years this task has been getting ever harder for me. There are fewer farmers, too, and some have changed varieties of wheat, so the right kinds of stalks are getting fewer and fewer.

I would not have imagined that you would say something like that.

Unfortunately, that's what's happening. As Andreas* says, in the past when there were more farmers, the suitable wheat was more plentiful and you could find stalks for all the straw-hat-makers. Even in a bad year, when the farmers are many, there is not so much of a problem. If one farmer's harvest was not so good, one of the others would have had a better harvest. Whoever saved seed for next year would give it to the others too, because in the year after, the roles may have been reversed. So, from year to year, they would continue the lineage of the seed of Sifnos, which produces the arapes which are good for straw-hat-making. The farmers are far fewer now, the seeds have changed, the weather patterns have changed, the farmers are sowing hybrid seed and the wheat which grows is not good for hats. This year we experimented a little with Andreas and we sowed two or three different old-timey varieties of wheat to see what sort of stalks they would give us.

How many stalks do you need per hat?

A large bundle is sufficient for one hat, if we assume that all the stalks are good. How does that sound? Keep in mind that a whole field of wheat gives me less than a big box of stalks.

De combien de temps avez-vous besoin pour fabriquer un chapeau?

Un chapeau me prend presque une semaine. Avant, on disait que le coût de chaque chapeau est un salaire journalier. Bien sûr, pour moi, cela fait dix jours, sans compter le temps qu'il faut pour avoir tous les matériaux.

Avoir les matériaux? Où les trouvez-vous?

Hormis le fil et l'aiguille, aucun des autres matériaux utilisés pour fabriquer le chapeau n'est acheté. La matière première est l'arapi, c'est-à-dire les pailles de blé. Mais toutes les tiges de blé ne font pas l'affaire, seules les tiges creuses. Les gens le savent à Sifnos et ils m'appellent dans les aires de battage pour ramasser des pailles. Ce travail demande des mains et ces dernières années c'est de plus en plus difficile. Les cultivateurs sont de moins en moins nombreux, d'autres ont changé leurs céréales et donc les pailles appropriées diminuent également.

Je n'imaginai pas que vous me diriez une chose pareille.

Malheureusement, c'est ce qui se passe. Selon Andreas*, dans le passé, quand il y avait beaucoup plus d'agriculteurs, il y avait beaucoup plus de céréales qui faisait l'affaire et ainsi on trouvait des tiges pour tous les vanniers. Même dans une mauvaise année, comme il y avait beaucoup d'agriculteurs, il n'y avait pas vraiment de problème. Si une récolte échouait, la récolte de l'autre réussissait, et ceux qui avaient gardé le blé donnaient des graines aux autres, car l'année suivante, ça pourrait être l'inverse. C'est ainsi que les graines de Sifnos étaient conservées et sauvées, et que leurs arapes étaient aptes au tressage. Maintenant, les agriculteurs sont beaucoup moins nombreux, les semences ont changé, les temps ont changé, les agriculteurs plantent des variétés hybrides et les céréales qu'ils cultivent ne conviennent pas pour les chapeaux. Cette année, nous avons fait une expérience avec Andreas et nous avons planté deux ou trois anciennes variétés, pour voir quelles pailles sortiront.

De combien de pailles avez-vous besoin pour faire un chapeau?

Une grosse botte, en supposant que toutes les pailles sont bonnes, pour faire un chapeau. Qu'est-ce que t'imaginai ? Comprends que de tout un champ j'arrive à peine à sortir un carton de pailles.



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS



PHOTOS | ANDREAS ZAMPELIS

Και πότε τελικά ξεκινάει η δημιουργία ενός καπέλου;

Πρέπει πρώτα να ξεχωρίσουμε τα καλάμια. Τα ελέγχω ένα ένα για να διαλέξω όσα είναι άδεια, κούφια. Ο Ανδρέας λέει πως το έχει πιο εύκολο να θερίσει με τα χέρια του ένα ολόκληρο χωράφι παρά να κάνει αυτή τη διαλογή στα καλάμια. Ένα ένα τα κοιτάζω και τα ζουπάω να δω αν είναι άδεια. Δεν είναι ανάγκη να είναι μακρουλά, το πιο σημαντικό είναι να είναι άδεια. Αυτό τα κάνει λεπτά για να στρώνουν σωστά στο πλέξιμο.

Ένα ένα, λοιπόν, διαλέγετε τα καλάμια! Και μετά;

Μετά τα βάζουμε κάτω από τη βρύση για λίγη ώρα να βραχούν. Όρθια, για να μπορέσει να περάσει το νερό μέσα στις τρύπες και να αρχίσουν να μαλακώνουν. Τότε αρχίζουμε να φτιάχνουμε την ψάθινη πλεξούδα, τις λωρίδες όπως τις λέμε. Όταν μαλακώσουν, τα κάνεις ότι θέλεις!

«Τα κάνεις ό,τι θέλεις!» Εύκολα λέγεται, όπως τα βλέπω τα πράγματα, όμως δεν γίνεται το ίδιο εύκολα...

Υπάρχουν και εργαλεία που βοηθούν. Για να τσακίσουν, να γίνουν πλακέ, καλούπια για το σχήμα. Τα εργαλεία της δουλειάς! Ο βοηθός, το κερι, το σίδερο, δηλαδή ένα ξύλο που έχουμε για να πατάμε τις λωρίδες και να τις «σιδερώσουμε».

Δεν νομίζω ότι αυτά βέβαια το κάνουν πολύ πιο εύκολο...

Η αλήθεια είναι ότι έχει τις δυσκολίες της η ψαθοπλεκτική. Πάντως με τις λωρίδες τα κάνουμε όλα. Μπορείς να δημιουργήσεις ό,τι θέλεις. Όχι μόνο καπέλα, και τσάντες και βεντάλιες και πανεράκια. Υπομονή θέλει και να κόβει το μυαλό σου.

And when does the work of making a hat start?

First you have to sort out the stalks. I check them one by one to select the empty ones, the ones that are hollow. Andreas says that it is easier to harvest a whole field by hand than to sort through the stalks. I look at them one by one and squeeze them to see if they are hollow. They don't need to be particularly long, but it is important that they are hollow. This is what makes them thin, so that they sit right when we plait them.

So, you sort through the stalks one by one, then. What next?

Then, they go under the tap for a little while to get them wet. We put them in upright so that the water can flow into the holes and the stalks can start getting soft. Then we start to make the straw plait, what we call the strips, When the straw softens up, you can do what you want with it!

“You can do what you want with it!” It sounds easy, but as I see it, it seems easier said than done...

There are tools which are helpful: tools for folding the straw, tools for flattening it, moulds for shaping it. Tools of the trade! The guide, wax, the ‘iron’ - really a stick we use to press down on the strips and ‘iron’ them.

I am not so sure that things would be much easier, even with all these...

The truth is that straw-hat-making has its difficulties! In any case, it's the strips that are what it's all about. You can make what you want with them – not only hats, but bags and fans and little baskets. You just need a little patience and a little common sense.

Et quand commence enfin la création d'un chapeau?

Il faut d'abord faire le tri des pailles. Je les vérifie une par une pour choisir celles qui sont vides, creuses. Andreas dit qu'il est plus facile de faucher un champ entier à la main, plutôt que de faire ce tri de chaque tige. Une par une, je les regarde et j'appuie dessus pour voir si elles sont vides. Il n'est pas tellement nécessaire que les tiges soient longues mais le plus important c'est qu'elle soit vide. C'est ça qui les rend si minces et qui fait un bon tressage à la fin.

Alors, une à une, vous choisissez les pailles! Et après ?

Ensuite, nous les mettons sous un robinet pendant un moment pour les mouiller. Debout, pour que l'eau puisse passer à travers les trous et qu'elles commencent à ramollir. Alors, on commence à faire la tresse en osier, ou les bandes comme nous les appelons. Quand elles sont ramollies, vous pouvez faire ce que vous voulez!

« Vous pouvez faire ce que vous voulez! » C'est facile à dire, mais d'après ce que tu dis ce n'est pas aussi facile à faire...

Il existe également des outils qui aident. Pour les plier, pour qu'elles deviennent plates, des moules pour la forme. Les outils du métier! L'aide, la bougie, le fer, c'est-à-dire un bout de bois pour « repasser » les bandes tout en les pressant.

Je ne suis pas sûr que cela facilite bien les choses...

La vérité est que la vannerie a ses difficultés. Cependant, nous faisons tout avec les bandes. Vous pouvez créer ce que vous voulez. Pas seulement des chapeaux, mais des sacs, des éventails et des paniers/corbilles. Il faut juste de la patience et d'être un peu malin.

Και πώς τελικά αυτές οι ψάθινες πλεξούδες γίνονται καπέλο;

Οι λωρίδες ράβονται. Ξεκινάμε να τις κάνουμε σαλίγκαρο και ταυτόχρονα τις ράβουμε. Πρέπει να είναι όμως τα πάντα μούσκεμα όταν ράβεις. Οπότε δεν μπορείς να το κάνεις οποιαδήποτε εποχή. Δεν συμφέρει τον χειμώνα με τα χαλιά, όλα γίνονται μούσκεμα. Η κλωστή πρέπει να είναι χοντρούτσικη και την κερώνουμε κιάλας για να γίνει δυνατή. Με κανονικό κερί μέλισσα, όχι παραφίνη! Θέλει ειδικό κόμπο η κλωστή πάνω στη βελόνα και ειδικό όταν είναι να ενώσουμε κλωστή με κλωστή. Χρειάζεται να βρέχουμε τη λωρίδα πολύ καλά μέσα σε μπλ με νερό για να δουλευτεί σωστά και λίγο λίγο, γιατί αμέσως ξεραίνεται.

Θέλει πολλή εξάσκηση για να τα μάθει κάποιος όλα αυτά;

Ναι, πάρα πολλή. Χρειάζεται ένα ολόκληρο μάθημα μόνο για να μάθεις τους κόμπους. Η τεχνική μαθαίνεται κάποια στιγμή, βέβαια, αλλά για να το στρώσεις όπως πρέπει το καπέλο είναι δύσκολο. Ξέρεις, το έχω δείξει πολλές φορές σε ανθρώπους. Το μαθαίνουν, τα καταφέρνουν, αλλά στην ουσία δεν το έχουν μάθει. Θέλει πάρα πολλή εξάσκηση. Θέλει πίεση και τσάκισμα σωστό. Δεν μπορείς να δουλέψεις όταν έχει ζέστη, γιατί ξεραίνονται αμέσως και, αν δεν είναι υγρά, δεν δουλεύονται. Αλλά ούτε τον χειμώνα, γιατί και βρέχονται τα πάντα αλλά και τα καπέλα δεν στεγνώνουν ποτέ. Θέλουν ήλιο τα καπέλα, θέλουν το πάτημά τους.

Αγοράζει ο κόσμος καπέλα;

Είναι ακόμα κάποιοι στη Σίφνο που προτιμούν αυτά τα καπέλα. Έχω φτιάξει και για κάποια παιδάκια. Όσοι τα αγοράζουν ξέρουν τι παίρνουν και τα αγαπούν πολύ. Μια Γαλλίδα που είχε πάρει πριν χρόνια, δεν ήθελε καθόλου να το αποχωριστεί και σε ένα σημείο που λίγο τρύπησε έβαλε επάνω κάτι στολίδια! Με βρήκε στον φούρνο που δουλεύω και ήρθε και μου το έδειξε. Χάρηκα πολύ! Να δεις τι ωραίο που το έκανε!

Και πόσα καπέλα φτιάχνετε περίπου κάθε χρόνο;

Έφτιαξα δέκα καπέλα πέρυσι και πέντε έξι έχω φτιάξει φέτος. Δεν μου έχουν μείνει άλλα καλαμάκια. Είχα μαζέψει αρκετά, αλλά βλέπεις δεν ήταν όλα καλά.

Είστε η μόνη ενεργή ψαθοπλέκτρια! Πώς είναι που δουλεύετε μόνη;

Η αλήθεια είναι πως η διαδικασία είναι πολύ μεγάλη για να την κάνεις όλη μόνη σου. Αλλά τα καπέλα είναι η ψυχοθεραπεία μου! ■

And how do these straw plaits finally become a hat?

We sew the strips together. We start by placing them in a snail-spiral shape and at the same time we sew them together. Everything has to be very wet when you sew. You cannot do it at any time of the year. It's not good to do it in winter when there are carpets on the floor, everything gets soaking wet. The thread had to be quite thick and we wax it, too, to strengthen it. We use proper beeswax, not paraffin! The thread needs a special knot to keep it on the needle and another special knot when we want to join two threads. We wet the strip very well in a bowl of water to make sure it can be properly worked and we work very slowly, because it dries out immediately and needs to be re-wetted.

Does it take a lot of practice for someone to learn all this?

Yes, a great deal of practice. Just to learn the knots, you need one whole class. You do learn the technique at some point, of course, but it is not easy to give the hat its proper shape. You know, I have showed the process a great many times to people. They learn it, they manage to do it, but essentially, they have not learned the craft. It needs a great deal of practice. It needs the application of pressure and proper folding. You cannot work when it is hot because the straw dries out immediately and if the straw is not wet, it cannot be worked. But you cannot really do the work in the winter, either, because everything gets wet, and the hats themselves don't dry out. The hats need the sun and they need to be pressed.

Do people buy hats?

There are still people on Sifnos who prefer these hats. I have made some for certain children as well. Whoever buys one of these knows exactly what they are getting and they love it very much. A French lady bought one years ago and she did not want to part with it at all. When it had worn through somewhere from age, she put some decorative accessories on it! She came and found me at the bakery where I work and showed it to me. I was so happy! She really made it look nice!

And how many hats do you make in a year?

I made ten hats last year and five or six so far this year. I have no straw left. I had gathered enough stalks, but you see, they were not all suitable.

You are the only active straw-hat-maker! What's it like to work alone?

The truth is that the process is too much for one person to be able to handle it alone. But these hats are my therapy! ■

Et comment ces tresses de pailles finissent-elles par devenir un chapeau?

Les bandes sont cousues. Nous commençons à en faire un escargot et à les coudre ensemble. Mais tout doit être mouillé lorsque vous cousez. Vous ne pouvez donc pas le faire à n'importe quelle époque. Ce n'est pas bon en hiver par exemple car avec les tapis tout est trempé. Le fil doit être épais et nous le cirons pour qu'il soit encore plus dur. Avec de la cire d'abeille ordinaire, pas de la paraffine! Le fil sur l'aiguille a besoin d'un nœud spécial et un autre, tout aussi spécial, lorsqu'il s'agit de joindre deux fils ensemble. Nous devons très bien mouiller la bande dans un bol d'eau pour bien la travailler et ce peu à peu, car elle sèche immédiatement.

Faut-il beaucoup de pratique pour apprendre tout cela?

Oui, énormément. Vous avez besoin de tout un cours juste pour apprendre les nœuds. Bien sûr la technique s'apprend à un moment donné, mais la mettre en pratique, faire un chapeau correctement est une autre chose. Vous savez, je l'ai montré plusieurs fois à des gens. Ils l'apprennent, ils réussissent, mais en fait ils ne savent pas vraiment comment faire. Cela demande beaucoup de pratique. Il est nécessaire d'y mettre la bonne pression ainsi qu'un pliage qui soit approprié. Vous ne pouvez pas travailler quand il fait chaud, car elles sèchent immédiatement et, si elles ne sont pas mouillées, elles ne se travaillent pas. Mais non plus en hiver, car tout est mouillé et les chapeaux ne sèchent jamais. Les chapeaux veulent du soleil et ils ont besoin de pression pour prendre forme.

Les gens achètent-ils des chapeaux?

Il y a encore des gens à Sifnos qui préfèrent ces chapeaux. J'en ai également fait pour les enfants. Ceux qui les achètent connaissent la qualité de ce qu'ils ont et les aiment beaucoup. Une Française qui en avait pris il y a des années, ne voulait plus s'en séparer et dans un coin qui s'était un peu percé, elle a mis des décorations par dessus! Elle m'a trouvé à la boulangerie dans laquelle je travaille et est venu me le montrer. J'ai été ravi! Si vous aviez vu comme elle l'a fait!

Et combien de chapeaux fabriquez-vous chaque année?

J'ai fait dix chapeaux l'année dernière et j'en ai fait cinq ou six cette année. Mais, je n'ai plus d'autre paille. J'en avais collecté assez, mais voyez-vous elles n'étaient pas tous bonnes.

Vous êtes la seule vannière encore active! Comment est-ce de travailler seule?

La vérité est que le processus est trop long pour tout faire par vous-même. Mais les chapeaux sont ma psychothérapie! ■

PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS



* Ευχαριστούμε τον Ανδρέα Ζαμπέλη, ο οποίος απλόχερα μοιράστηκε μαζί μας τις πλούσιες γνώσεις του, αλλά και τις εξαιρετικές φωτογραφίες του. Special thanks to Andreas Zampelis for very generously sharing with us not only his rich knowledge, but also for his wonderful photographs. Nous remercions Andreas Zampelis, qui a généreusement partagé ses riches connaissances, mais aussi ses excellentes photos.

ΚΑΠΕΛΑ ΜΕ ΙΣΤΟΡΙΑ!

Επεισόδια στην Αθήνα με άρωμα Σίφνου

Κείμενο: You Are Here

Στις 10 και 11 Μαΐου 1859 σημειώθηκαν στην Αθήνα σοβαρά επεισόδια μεταξύ φοιτητών και αστυνομίας, στα οποία πρωταγωνίστησαν τα ψάθινα καπέλα από τη Σίφνο.

Όλα ξεκίνησαν όταν ο υπουργός εξωτερικών, ο Αλέξανδρος Ραγκαβής, υποστήριξε σε ιδιωτικές συγκεντρώσεις ότι οι Έλληνες θα ήταν προτιμότερο να επιλέγουν στις αγορές τους προϊόντα εγχώριας παραγωγής έναντι των εισαγόμενων. Ως παράδειγμα έφερε τα ψάθινα καπέλα που κατασκευάζονταν στη Σίφνο, αντί των ημίψηλων ευρωπαϊκών καπέλων, τα οποία ήταν ακριβότερα και η επιλογή τους δεν υποστήριζε την εγχώρια οικονομία. Ο γιος του, ο Κλέων Ραγκαβής, παρών σε αυτές τις συζητήσεις, διέδωσε την ιδέα σε φοιτητές και μαθητές, οι οποίοι άρχισαν να κυκλοφορούν φορώντας ψάθινα καπέλα από τη Σίφνο, τα σκιάδια, όπως χαρακτηριστικά ονομάζονταν.

Προφανώς, τα ψάθινα καπέλα δεν ήταν απλώς μια ενδυματολογική επιλογή, αλλά ούτε μόνο ένδειξη στήριξης της εγχώριας παραγωγής. Γρήγορα έγιναν σύμβολο της προοδευτικής νεολαίας της εποχής.

Κάπως έτσι, στις 10 Μαΐου στο Πεδίον του Άρεως, ομάδες μαθητών και φοιτητών βγήκαν «περίπατο», φορώντας τα ψάθινα καπέλα από τη Σίφνο. Κάποιοι τα συμφέρνοντα έθιγαν, όμως. Έτσι, εισαγωγείς προϊόντων από το εξωτερικό έστειλαν υπαλλήλους τους, φορώντας κουρελιασμένα σκιάδια με στόχο τη διακωμώδηση των νέων. Ακολούθησαν συμπλοκές, επενέβησαν αστυνομικές δυνάμεις που στράφηκαν εναντίων των φοιτητών, οι οποίοι θεωρήθηκαν αντιβασιλικοί συνωμότες. Ακολούθησαν σοβαρά επεισόδια που έφτασαν μέχρι τη Νεάπολη.

Την επόμενη μέρα, μαθητές και φοιτητές συγκεντρώθηκαν στα Προπύλαια για να κάνουν πορεία προς το Υπουργείο Εσωτερικών. Ακολούθησαν βίαια επεισόδια κατά της δράσης των νέων. Οι διαδηλωτές κατέφυγαν για προστασία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Δυνάμεις καταστολής εισέβαλαν στο πανεπιστήμιο χτυπώντας και πυροβολώντας. Δύο φοιτητές τραυματίστηκαν βαριά, ενώ πολλοί ξυλοκοπήθηκαν.

HISTORICAL HATS!

Unrest in Athens, with a Sifnian twist

Text: You Are Here

There are records of serious unrest involving students and police on the 10th and 11th of May 1859 in Athens, in which the straw hats from Sifnos played a leading role.

Everything began when Alexandros Rangavis, the Minister of Foreign Affairs, began at private gatherings to support the view that the Greeks would be better off when making their purchases if they preferred products produced within Greece to those which were imported. As an example, he would mention the straw hats produced on Sifnos as alternatives to the top hats imported from Europe, which were both more expensive and did nothing to help the local economy of Greece when people chose to buy them. His son, Kleon Rangavis, who was present at these discussions, spread the idea amongst the students and schoolboys. When going about their business, they began to wear the Sifnian straw hats, or the skiadia as they are characteristically called.

Obviously, the straw hats were not just a dress choice, nor were they solely a display of support for local production. They quickly became a symbol for the progressive youth of the time.

And so, in this way, on the 10th of May, groups of students and schoolboys went out for their "promenade" wearing their Sifnian straw hats. However, this action was interfering with the interests of certain other groups. And so, the importers of products from abroad sent their staff wearing bedraggled straw hats to ridicule the youngsters. There were tussles, the police force got involved and turned on the students, who they considered to be anti-royalist conspirators. There followed serious clashes, which reached as far as the suburb of Neapolis.

The next day, the students and schoolboys gathered at the entrance to the University with the intention to march on the Ministry of the Interior. This resulted in violent clashes to suppress the action of the youth. The protesters sought shelter within the University of Athens. The security forces entered the University beating the students, and shots were fired. Two of the students were severely wounded, while many were beaten.

DES CHAPEAUX AVEC UNE HISTOIRE!

Épisodes à Athènes avec un parfum de Sifnos

Texte: You Are Here

Les 10 et 11 mai 1859, de graves incidents ont eu lieu à Athènes entre les étudiants et les policiers. Des événements importants qui ont mis en vedette les chapeaux de paille de Sifnos.

Tout a commencé lorsque le ministre des Affaires étrangères, Alexandros Ragavis, a fait valoir lors de réunions privées, que les Grecs devaient choisir des produits fabriqués dans le pays, plutôt que des produits importés. À titre d'exemple, il a cité les chapeaux de paille fabriqués à Sifnos, au lieu des chapeaux haut-de-forme européens, qui étaient plus chers et dont l'achat ne soutenait pas l'économie nationale. Son fils, Kleon Ragavis, présent lors de ces discussions, a propagé l'idée aux étudiants et aux élèves, qui ont commencé à circuler en portant des chapeaux de paille de Sifnos, les skiadia*, comme on les appelait généralement.

De toute évidence, les chapeaux de paille n'étaient pas seulement un choix vestimentaire, ou un signe de soutien à la production nationale. Ils sont rapidement devenus un symbole de la jeunesse progressiste de l'époque.

Ainsi, le 10 mai, au parc du Pedion tou Areos (Champ-de-Mars), des groupes d'élèves et d'étudiants sont allés faire une « promenade », en portant des chapeaux de paille de Sifnos. Les intérêts de certains ont cependant été touchés. Ainsi, les importateurs de produits étrangers ont envoyé leurs employés, coiffés de skiadika en lambeaux afin de se moquer des jeunes. Des affrontements ont suivi, les forces de police sont intervenues contre les étudiants, lesquels ont été considérés comme des conspirateurs contre le roi. De graves incidents ont suivi qui ont atteint le quartier de Neapoli.

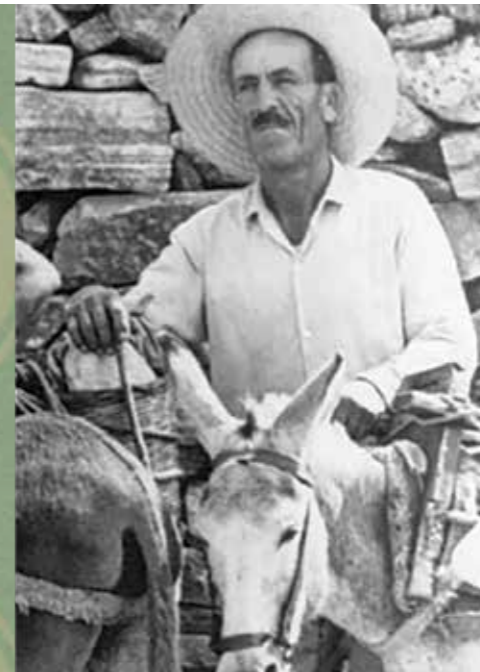
Le lendemain, élèves et étudiants se sont réunis aux propylées de l'université d'Athènes pour marcher vers le ministère de l'Intérieur. Suivirent des épisodes violents contre l'action de la jeunesse. Les manifestants se sont réfugiés dans la faculté pour se protéger. Les forces répressives ont pris d'assaut l'université, frappant et tirant. Deux étudiants ont été grièvement blessés et beaucoup ont été fustigés de coups.



Αριστερά, η ευρωπαϊκή μόδα του 1859. Δεξιά, σιφναίικο ψάθινο καπέλο, όπως αυτά που φόραγαν οι «σκιαδιστές» / ΕΘΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

Left, European fashion of 1859. Right, the sifnian straw hat, like those worn by the «Skiadia» rioters / NATIONAL LIBRARY

À gauche, la mode européenne de 1859. À droite, le chapeau de paille de Sifnos, comme ceux portés par les «skiadistes» / BIBLIOTHÈQUE NATIONALE



Οι άγριες συμπλοκές μεταξύ φοιτητών και αστυνομίας, με σήμα κατατεθέν τα ψάθινα καπέλα από τη Σίφνο, παρουσίαζαν όλα τα χαρακτηριστικά ενός φοιτητικού κινήματος. Όπως είναι προφανές, τα γεγονότα ονομάστηκαν Σκιαδικά από τα σκιάδια, τα ψάθινα καπέλα της Σίφνου.

Αξίζει, επίσης, να σημειωθεί πως ο γεροϋσιαστής Γεώργιος Χρηστίδης αποδοκίμασε έντονα τη στάση της αστυνομίας, ανοίγοντας για πρώτη φορά στην ελληνική ιστορία το θέμα γύρω από το πανεπιστημιακό άσυλο· ένα θέμα που μέχρι σήμερα αποτελεί ζήτημα πολλών συζητήσεων και μεγάλων αντιπαραθέσεων.

Τα Σκιαδικά άνοιξαν τον δρόμο και για την έξωση του βασιλιά Όθωνα, τρία χρόνια αργότερα. ■

Ενδεικτική Βιβλιογραφία

Δημαράς, Κ., 1977. Ιδεολογική υποδομή του νέου Ελληνικού κράτους – Τα Σκιαδικά. Ιστορία του Ελληνικού Έθνους, τόμος ΙΓ'. Αθήνα: Εκδοτική Αθηνών, σελ. 480-482

Δημητρακόπουλος, Ο., 1977. Τα «Σκιαδικά». Ιστορία του Ελληνικού Έθνους, τόμος ΙΓ'. Αθήνα: Εκδοτική Αθηνών, σελ. 187

Λάππας, Κ., 2004. Πανεπιστήμιο και φοιτητές στην Ελλάδα κατά τον 19ο αιώνα. Ιστορικό Αρχείο Ελληνικής Νεολαίας / Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς (39). Αθήνα: Κέντρο Νεοελληνικών Ερευνών Ε.Ι.Ε, σελ. 500-507

The straw hats of Sifnos were prominently visible during the violent clashes between the students and the police, which, for all intents and purposes, appeared to be a student movement. It stands to reason that these events bear the name "Skiadia riots" taking the name of the skiadia, the straw hats of Sifnos.

It is also worth noting that senator Georgios Christidis was very critical of the way the police handled the affair. This was the first time in Greek history that academic freedom and the sanctity of university grounds was raised. These are issues which even today can cause lengthy and often quite heated debates.

The Skiadia riots also opened the way for the banishment of King Otho, just three years later. ■

Indicative Bibliography

Dimaras, K., 1977. Ideological infrastructure of the modern Greek state – the Skiadia riots. History of the Greek Nation, volume XIII. Athens: Ekdotiki Athinon, pages 480-482.

Dimitrakopoulos, O., 1977. The Skiadia riots. History of the Greek Nation, volume XIII. Athens: Ekdotiki Athinon, page 187

Lappas, K., 2004. University and students in Greece in the 19th Century. Historical Archive of the Greek Youth / General Secretariat of the New Generation (39). Athens: Centre for Modern Greek Research at the National Hellenic Research Foundation, pages 500-507

Les affrontements violents entre étudiants et policiers, avec comme marque déposée les chapeaux de paille de Sifnos, présentaient toutes les caractéristiques d'un mouvement étudiant. Bien entendu, les événements ont été nommés Skiadika du mot skiades, les chapeaux de paille de Sifnos.

Il est également intéressant de noter que le sénateur George Christidis a fermement condamné l'attitude de la police, ouvrant pour la première fois dans l'histoire grecque, la question de l'asile universitaire, une question qui à ce jour amène des débats houleux et des controverses.

Les événements des Skiadika ont ouvert la voie à l'éviction du roi Otho, trois ans plus tard. ■

Bibliographie indicative

Dimaras, K., 1977. Ιδεολογική υποδομή του νέου Ελληνικού κράτους – Τα Σκιαδικά. Ιστορία του Ελληνικού Έθνους, volume XIII. Athènes éditions: Ekdotiki Athinon, p. 480-482

Dimitrakopoulos, O., 1977. Τα «Σκιαδικά». Ιστορία του Ελληνικού Έθνους, volume XIII. Athènes éditions: Ekdotiki Athinon, p. 187

Lappas, K., 2004. Πανεπιστήμιο και φοιτητές στην Ελλάδα κατά τον 19ο αιώνα. Ιστορικό Αρχείο Ελληνικής Νεολαίας / Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς (39). Athènes éditions: Kendro Neollinikon Erevnon, p. 500-507

ΑΠΟΛΟΝΙΑ

ΑΠΟ ΤΗ ΜΑΡΙΑ ΚΕΡΑΜΙΔΑ

ΑΡΟΛΛΟΝΙΑ

BY MARIA KERAMIDA
DE MARIA KERAMIDA

Μάλλον θα έχετε ξεκινήσει από το λιμάνι της Σίφνου, τις Καμάρες, και θα έχετε φτάσει στο κέντρο του νησιού, έχοντας απολαύσει μια ολιγόλεπτη ανηφορική διαδρομή μέσα στην κατάφυτη –για Κυκλάδες– δυτική πλευρά της Σίφνου. Καλώς ήρθατε στην Απολλωνία, πρωτεύουσα της Σίφνου από το 1836.

Η Απολλωνία είναι χτισμένη αμφιθεατρικά πάνω σε τρεις απαλόγραμμους λόφους. Αν και είναι ένας ενιαίος οικισμός, αποτελείται από ξεχωριστές γειτονιές που παίρνουν τα ονόματά τους από τον ενοριακό ναό γύρω από τον οποίο βρίσκονται ή από κάποιο τοπωνύμιο.

Μη σας ξεγελάσει το πέρασμα από τον κεντρικό δρόμο. Η Απολλωνία έχει και άλλες κρυμμένες ομορφιές σε κάθε γειτονιά της και μόνο ο περίπατος στα πλακόστρωτα σοκάκια θα σας τις αποκαλύψει. Απλώνεται φιδωτά και μερικές από τις γειτονιές της θα τις εξερευνήσουμε μαζί, από τη μια άκρη μέχρι την άλλη.

You probably set off from the port of Sifnos, Kamares, and you have probably arrived at the centre of the island, after enjoying a brief uphill journey through the lush, by Cycladic standards, western side of Sifnos. Welcome to Apollonia, capital of Sifnos since 1836.

Apollonia is built amphitheatrically on three gently sloping hills. It is considered a single settlement, but it is made up of separate neighbourhoods, which take their names from the parish church around which they are built, or from some other placename.

Don't be fooled by the walk up the main street. Apollonia has many other beautiful spots hidden away in each neighbourhood and only a walk along her paved alleys will reveal them. The town spreads out snakelike before us – let's explore some of the neighbourhoods together, from end to end.

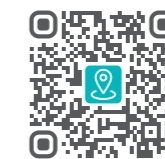
Vous vous êtes sûrement déjà éloignés du port de Sifnos : Kamares. Vous avez certainement profité du petit trajet sur le versant ouest et verdoyant de l'île pour arriver au centre de Sifnos. Bienvenus donc à Apollonia, la capitale de Sifnos depuis 1836.

Apollonia est bâtie de manière circulaire sur trois lignes de crêtes. Elle est constituée de différents quartiers qui prennent leur nom selon l'église qui est présente ou en fonction d'un toponyme.

Apollonia n'est pas uniquement la promenade dans sa rue principale. Chaque quartier de la ville à ses recoins et ses secrets à révéler. Seule une balade dans ses ruelles pavées pourront vous aidés à les découvrir. La capitale s'étire tout en long. Partons ensemble à sa découverte à travers ses ruelles sinueuses.



A collection of photos
revolving around Sifnos,
in various shapes and sizes.



Apollonia, Sifnos | 📍
Cyclades, Greece
+30 22840 35487 | 📞
yoursifnos@gmail.com | ✉️
yoursifnos.gr | 🌐

Ας βάλουμε όμως για πυξίδα μας τον κεντρικό δρόμο, έτσι όπως έρχεται από τις Καμάρες. Αριστερά του βρίσκεται η Πέρα Γειτονιά και η γειτονιά του Μπαρού, στο κέντρο το Σταυρί και από δεξιά οι γειτονιές της Αμμου, του Φυρού και οι Πλάκες.

Η Πέρα Γειτονιά είναι χτισμένη στον λόφο προς το Άνω Πετάλι. Αξίζει να ψάξετε να βρείτε την Παναγιά τη Γερανοφόρα ή Ουρανοφόρα. Στην αυλή της βρίσκονται αυλακωτοί κίονες και κιονόκρανα δωρικού ρυθμού, σημάδια που μαρτυρούν την ύπαρξη προγενέστερου αρχαίου ναού· ένα ιδιαίτερο σημείο με στοιχεία και σύμβολα που συμπυκνώνουν τον χρόνο.

Προς τα δυτικά συναντάμε τη γειτονιά του Μπαρού. Εκεί βρίσκεται η εκκλησιά της Παναγίας του Μπαρού, όνομα που μάλλον οφείλεται στον τίτλο ευγενείας του βαρόνου, ιδρυτή της εκκλησίας, και έμεινε παραφρασμένο ως «του Μπαρού». Μια γειτονιά ήσυχη, έχει κυρίως κατοικίες και όμορφες πλακόστρωτες αυλές.

Let's start by orienting ourselves on the central street, as it comes up from Kamares. On the left of this street is the Pera Geitonia neighbourhood and the neighbourhood of Barou. Stavri is in the middle and to the right, the neighbourhoods of Ammu, Firou and Plakes.

Pera Geitonia is built on the hill towards Ano Petali. It's worth seeking out the Church of Our Lady Geranofoora or Ouranofoora. In the churchyard there are ancient, fluted columns and capitals of the Doric order, signs testifying to the presence of an earlier ancient temple. These memories and symbols of different times are condensed together into one noteworthy place.

To the west we find the neighbourhood of Barou, where the church of Our Lady of Barou is located. The name probably comes from the title of the baron who built the church and it has come down to us as Barou. It is a quiet neighbourhood, made up chiefly of houses with large, paved yards.

Prenons comme repère la rue centrale, comme si on arrivait depuis Kamares. Sur la gauche se trouve le quartier Pera Geitonia et le quartier de Barou. En son centre Stavri (Stavros : croix en grec) et à sa droite les quartiers d'Amou, Fyrou et Plakes.

Le quartier de Pera Geitonia est construit sur un mont en direction d'Ano Petali. Ça vaut le coup d'aller découvrir la Panagia Geraniofoora ou Ouranofoora. On trouve dans son parvis des colonnes et des chapiteaux de style dorique, des vestiges qui témoignent de l'existence d'un temple antique, c'est un endroit particulier avec des symboles qui traversent le temps.

Si on se dirige vers l'ouest on trouvera le quartier de Barou. Là se trouve l'église de Panagia de Barou, un nom qu'elle doit sûrement au titre de noblesse du baron, le fondateur de l'église et son nom est resté ainsi, l'église « de Barou ». C'est un quartier tranquille avec principalement des habitations et de belles cours pavées.



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Fresko! Bar

SWEET & SALTY BITES

ICE CREAM! VAFLAKIA

LUKUMADES! CREPES



📍 Apollonia, Sifnos 📞 6972601225 📱 freskobarsifnos

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟ

οι πιο γλυκές στιγμές σας από το 1950

Γεροντόπουλος



TRADITIONAL PASTRY-SHOP

APOLLONIA SIFNOS - TEL. 22840 31431
www.gerontopoullossifnos.gr

Η κεντρική γειτονιά της Απολλωνίας ονομάζεται Σταυρί. Το όνομα αυτό υπάρχει από το 1677 και προέρχεται πιθανότατα από τη γεωγραφική της θέση, καθώς είναι το σταυροδρόμι από το οποίο θα περάσει κάποιος προς όποια κατεύθυνση κι αν θέλει να κινηθεί πάνω στο νησί. Η λαϊκή ονομασία Σταυρί ήταν το παλιό όνομα ολόκληρης της πρωτεύουσας του νησιού, η οποία μετονομάστηκε σε Απολλωνία από την ανάγκη, μετά την Τουρκοκρατία, να αναβιώσουν αρχαία ελληνικά ονόματα σε τοπωνύμια που δεν είχαν ιστορική προέλευση.

Από το Σταυρί η θέα είναι ελεύθερη προς τα ανατολικά. Φαίνονται άλλοι οικισμοί, πανέμορφα τοπία της σιφναϊκής υπαίθρου και στο βάθος το γαλάζιο της θάλασσας που γίνεται ένα με τον ουρανό και, όταν η ατμόσφαιρα είναι καθαρή, μπορείτε να δείτε την Αντίπαρο, την Πάρο και τη Νάξο.

The central neighbourhood of Apollonia is called Stavri – the cross. This name exists since 1677 and probably derives from the geographical location of the neighbourhood, as it forms the crossroads through which you must pass, regardless of where you wish to go on the island. The popular name, Stavri, used to be the name for the island's capital. It was renamed Apollonia after the Turkish occupation, when they felt there was a need to revive ancient Greek names for locations that had no prior historical links to antiquity.

From Stavri, the view is unbounded to the east. You can see other settlements, the beautiful landscape of the Sifnian countryside and in the distance, the deep blue sea which becomes one with the sky. When there is no haze, you can see Antiparos, Paros and Naxos.

Le quartier centrale d'Apollonia s'appelle Stavri et ce depuis 1677. Ce nom, il le doit certainement à sa situation géographique car Stavri est le point par lequel on est obligé de passer quelque soit l'endroit d'où l'on vient et où on désire aller. Localement, l'appellation populaire de Stavri était le nom donné pour toute la capitale de l'île. On la rebaptisée Apollonia car, après l'occupation Ottomane, il a fallu donner des noms provenant de l'antiquité grecque à des toponymes qui n'avaient pas d'ancrage historique.

De Stavri, nous pouvons contempler la vue vers l'est. On peut voir apercevoir les hameaux et les beaux paysages de Sifnos. En arrière plan le bleu de la mer qui s'unit avec le ciel. Quand l'atmosphère est claire vous pouvez distinguer les îles de Antiparos, Paros et Naxos.



το Σταυρί

προϊόντα Σιφναϊκής γής

Traditional Products
of Sifnos



Απολλωνία Σίφνου
T: 22840 32.204
f : TO ΣΤΑΥΡΙ / To Stavri



Το Σταυρί είναι και σήμερα το εμπορικό και διοικητικό κέντρο του νησιού. Θα το διαπιστώσετε αμέσως, αφού εδώ βρίσκονται καταστήματα τραπεζών, φαρμακεία, ταξιδιωτικά γραφεία, το Δημαρχείο, το Λαογραφικό Μουσείο, η Αστυνομία και το Περιφερειακό Ιατρείο Σίφνου. Πάνω από όλα όμως το Σταυρί, από νωρίς το πρωί ως αργά μετά τα μεσάνυχτα, σφύζει από ζωή. Εδώ θα βρείτε τους πάντες και τα πάντα. Από εδώ θα περάσουν όλοι όσοι είναι στο νησί. Γιατί εκτός των άλλων, το Σταυρί συγκεντρώνει και πολλά ενδιαφέροντα καταστήματα, με παραδοσιακά αλλά και μοντέρνα είδη. Ρούχα, παπούτσια, κοσμήματα, αξεσουάρ, κεραμικά, διακοσμητικά, είδη δώρων και αντικείμενα τέχνης. Καφέ, εστιατόρια, ταβέρνες, ζαχαροπλαστεία και, φυσικά, μπαρ.

Eventoday,Stavriisthecommercialandadministrative centre of the island. You will immediately notice this yourselves as the branch offices of banks, the pharmacies, the travel agents, the Town Hall, the Folk Art Museum, the Police Station and the Regional Medical Centre of Sifnos are all here. Above all, you will notice that Stavri is buzzing with life, from early in the morning to late after midnight. You will find everything and everyone here. Anyone who comes to the island will pass through here, because apart from all the rest, in Stavri there are many interesting shops and boutiques, selling both traditional and modern goods. You will find clothing, shoes, jewellery, accessories, ceramics, decorative items, gifts and works of art on sale here. You will also find cafeterias, restaurants, tavernas, patisseries and, of course, bars.

Stavri est depuis toujours le centre commercial et administratif de l'île. Vous vous en rendrez compte par vous mêmes car ici se trouvent les agences bancaires, les pharmacies, les agences de voyage, la mairie, le musée folklorique, la police et l'hôpital. Plus que tout, Stavri est un quartier qui bouillonne de vie de l'aube jusqu'à tard dans la nuit. Ici, vous trouverez de tout et tout le monde. Toute personne qui réside sur l'île devra passer par ici car c'est à Stavri que l'on trouve aussi toutes sortes de boutiques : vêtements, chaussures, bijoux, des accessoires, de la céramique, de la décoration, des cadeaux et de l'artisanat local. On y trouve aussi des cafés, des restaurants, des tavernes, des pâtisseries et bien sûr des bars.

Soulis
ACCOUNTANTS
Λογιστικό & Φοροτεχνικό Γραφείο

📍 Απολλωνία, Σίφνος
☎ 22840 33040
📠 22840 28991
✉ soulissf@otenet.gr



PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFILLOU

Εδώ βρίσκεται και το περίφημο Στενό, το γραφικό σοκάκι που εκτείνεται εσωτερικά του οικισμού. Το Στενό έχει πολλές εισόδους που δεν είναι ορατές στον επισκέπτη με την πρώτη ματιά και ίσως χρειάζεται να ρωτήσετε από πού να μπειτε. Δεν είναι λίγοι αυτοί που δεν το είδαν ποτέ...

Εμείς θα ξεκινήσουμε για το Στενό από την κάτω του πλευρά, που θα τη βρείτε στα δεξιά του κεντρικού δρόμου (όπως ανεβαίνετε από τις Καμάρες). Καθώς ανηφορίζουμε το πλακόστρωτο Στενό, με τους πάντα ωραία ασπρισμένους αρμούς, τις κάθε λογής βιτρίνες, τα τραπέζια από τα μπαρ και τα εστιατόρια, φτάνουμε στη γειτονιά της Άμμου (ή αλλιώς πλατεία Ραμπαγά). Το τοπωνύμιο Άμμος το βρίσκουμε και σε άλλες γειτονιές της Σίφνου και οφείλεται στην άμμο, το χώμα, που συγκεντρωνόταν στο σημείο αυτό από τα νερά της βροχής, πριν πλακοστρωθούν τα σοκάκια.

This is where the famous Steno is located. The Steno is the picturesque alleyway which stretches across the centre of the settlement. It has many paths leading to it which the visitor may not notice at first sight, and you may well have to ask how to reach it at first. Many have never seen the Steno at all...

We are going to set off for the Steno from its lower end, which you will find on the right of the central street as you come up from Kamares. As we walk up the paved alleyway of the Steno, with its ever-beautifully whitewashed mortar, with its variety of shopfronts, with the little tables outside the bars and restaurants, we eventually reach the neighbourhood of Ammos, also known as Rambagas Square. We find the place name Ammos in other settlements on Sifnos, too – it comes from the days before the alleys were paved, when sand (amos) and earth would end up in these places after heavy rainfall.

C'est ici que se trouve aussi le fameux Steno. Cette belle ruelle qui s'étire à l'intérieur du village de bout en bout. Plusieurs entrées permettent d'accéder à Steno mais elles ne sont pas toujours visibles au premier coup d'œil. Le visiteur devra sûrement demander sa route, s'il ne le fait pas, il risque de passer à côté de Steno.

Nous, nous allons accéder à Steno en passant par le bas, vous le trouverez sur votre droite dans la rue principale en venant de Kamares. Remontons le Steno avec sa ruelle pavée, ses pierres peintes en blanc, ses vitrines en tout genre, ses petites tables, ses bars et ses restaurants. Nous arrivons dans le quartier de Amou (Amos : sable en grec) connu aussi comme place de Rampagas. On retrouve ce toponyme de Amos aussi dans d'autres endroits de Sifnos. Il est dû au sable et à la terre que ramenaient à cet endroit les eaux des pluies avant que les rues ne soient pavées.

+302284033630

maroulenia81@yahoo.gr

maroulenia

Maroulenia, Sifnos



Apollonia

Artemonas



maroulenia

S I F N O S

Jewelry - Art gifts



Από τη μια πλευρά της πλατείας Ραμπαγά μπορείτε να αγναντεύετε τις νοτιοδυτικές γειτονιές της Απολλωνίας αλλά και τη συνοικία του Ελεήμονα, που ανήκει στον οικισμό της Καταβατής. Ειδικά το σούρουπο, μόλις αρχίσουν να ανάβουν τα φώτα, δημιουργείται μια ατμόσφαιρα σαν θεατρικό σκηνικό. Στο χαμηλότερο σημείο αυτής της θέας, προς τα νοτιοδυτικά, βρίσκεται η γειτονιά του Φυρού, που πήρε το όνομά της από το ομώνυμο πηγάδι, που κάποτε ύδρευε σχεδόν όλη την Απολλωνία και υπάρχει ακόμα εκεί.

Ανηφορίζοντας λίγο ακόμα το Στενό προς την Καταβατή, βρισκόμαστε στις Πλάκες, τη νοτιότερη γειτονιά της Απολλωνίας και σε σχετικά μεγάλο υψόμετρο. Στους πρόποδες του λόφου αυτού βρίσκεται και ο Άγιος Σπυρίδωνας, η μητρόπολη της Σίφνου.

On one side of Rambagas Square you can look out over the southwest neighbourhoods of Apollonia, but also towards the Eleimonas neighbourhood of the settlement of Katavati. The view at this spot has a feeling very much like a theatrical backdrop, especially at dusk, when the lights start coming on. At the very lowest part of this view, towards the southwest is the neighbourhood of Firos, which gets its name from the well with the same name. It used to be that almost all Apollonia got their water from this well, which is still to be found here.

Taking the Steno a little bit further in the uphill direction, towards Katavati, we reach Plakes, the southernmost neighbourhood of Apollonia, which is relatively high up above sea level. On the lower slopes of this hill, there is the Cathedral of Sifnos, Aghios Spyridon.

Au sud ouest de la place Rampagas observez les quartiers qui se situent au sud-ouest d'Apollonia, ainsi que le hameau de Eleimonas qui appartient au village de Katavatis. Ici, quand au crépuscule les lumières de la ville s'allument, une atmosphère théâtrale règne. Plus bas en direction du Sud Ouest il y a le quartier de Firou qui tire son nom du puits qui existe encore aujourd'hui, et qui jadis alimentait presque toute la ville d'Apollonia.

Remontons un peu encore le Steno vers Katavati. Nous nous trouvons à présent à Plakes, à une certaine altitude, c'est le quartier le plus au sud d'Apollonia. Au pied du mont se trouve Saint Spyridonas, la métropole de Sifnos.

I ♥ SIFNOS.com
wedding planning & events management

Creating Memorable Weddings & Celebrations
Weddings | Parties | Events



Enjoy our first class services
and let us organize your celebration!

Choose the venue **you have dreamed of.**

We are in Sifnos the last 20 years,
we know how to make everything happen.

Contact us to design your event day and night!

Mob. 6978 999 815

www.ilovesifnos.com



ow ikrom design



Athena
Beauty & Care

facial and body aesthetics • make up
manicure • pedicure • waxing • laser • massage

Apollonia, Sifnos

Athina Podene

+30 2284031189 • +30 697 748 5842

apodene@gmail.com • F Studio Athina Podene • @Athena beauty & care sifnos

PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFILLOU



Ανεβαίνοντας τα πολλά αλλά πλατιά και πολύ χαμηλά πέτρινα σκαλιά, γυρίστε λίγο τη ματιά σας προς τα πίσω, για να απολαύσετε τη θέα από ψηλά. Φτάνετε στο σχολείο και κάπου εδώ η Απολλωνία συναντά τον διπλανό οικισμό, την Καταβατή.

Αυτή ήταν μια βόλτα, με λίγη ιστορία, στις γειτονιές της Απολλωνίας. Εδώ που ζουν άνθρωποι, διατηρώντας τη συνέχεια αιώνες τώρα. Σε όλη αυτή τη διαδρομή, δεξιά κι αριστερά, σε μια στροφή θα βρίσκεστε σχεδόν σε άλλη εποχή και σε μια άλλη στροφή, πάλι πίσω, στο πολύβουο σήμερα. Υπάρχει πολλή ομορφιά στην Απολλωνία που με λίγο περπάτημα σας περιμένει να την ανακαλύψετε. ■

Βιβλιογραφία

Προμπονάς, Γ. Ν., 2014. *Η Σίφνος: Ξεναγός στο ωραίο και αγαπημένο νησί*. Αθήνα: Έκδοση Συνδέσμου Σιφνίων

As you go up the many, broad but very shallow stone steps, make sure you turn around to enjoy the view from above. You are approaching the school and somewhere around here, Apollonia meets the next-door settlement, Katavati.

That was just one walk through the neighbourhoods of Apollonia, with a little historical context. People live here still, maintaining continuity of settlement over centuries. Throughout this route as it turns left and right, one turn may take you almost to another time, while another will bring you right back to the noisiness of the present day. There is a lot of beauty in Apollonia, just waiting for you to do a little walking and discover it. ■

Bibliography

Probonas, G. N., 2014. *Sifnos: A guide to the beautiful and much-loved island*. Athens: Sifnians' Association

Continuez à avancer, remontez les marches qui se trouvent devant vous, elles sont nombreuses, larges et de petite taille. Arrêtez-vous un instant, retournez-vous et profitez de la vue dégagée qui s'offre à vous. Un peu plus loin, vous arrivez à l'école, c'est à peu près à cet endroit que se trouve la frontière entre Apollonia et le village voisin: Katavatis.

Voilà, ce fut une ballade avec un peu d'histoire dans les quartiers d'Apollonia. Dans cette ville où des hommes vivent depuis des siècles. Tout le long de cette ballade et au fur et à mesure que vous tournez à droite et à gauche vous changerez d'époques: entre le passé et un présent riches en sonorités. Il y a beaucoup de beauté à Apollonia, il ne reste plus qu'à vous promener pour la découvrir. ■

Bibliographie

Probonas, G. N., 2014. *Η Σίφνος: Ξεναγός στο ωραίο και αγαπημένο νησί*. Αθήνα: Έκδοση Συνδέσμου Σιφνίων

ATHENA P GERARD

fashion designs

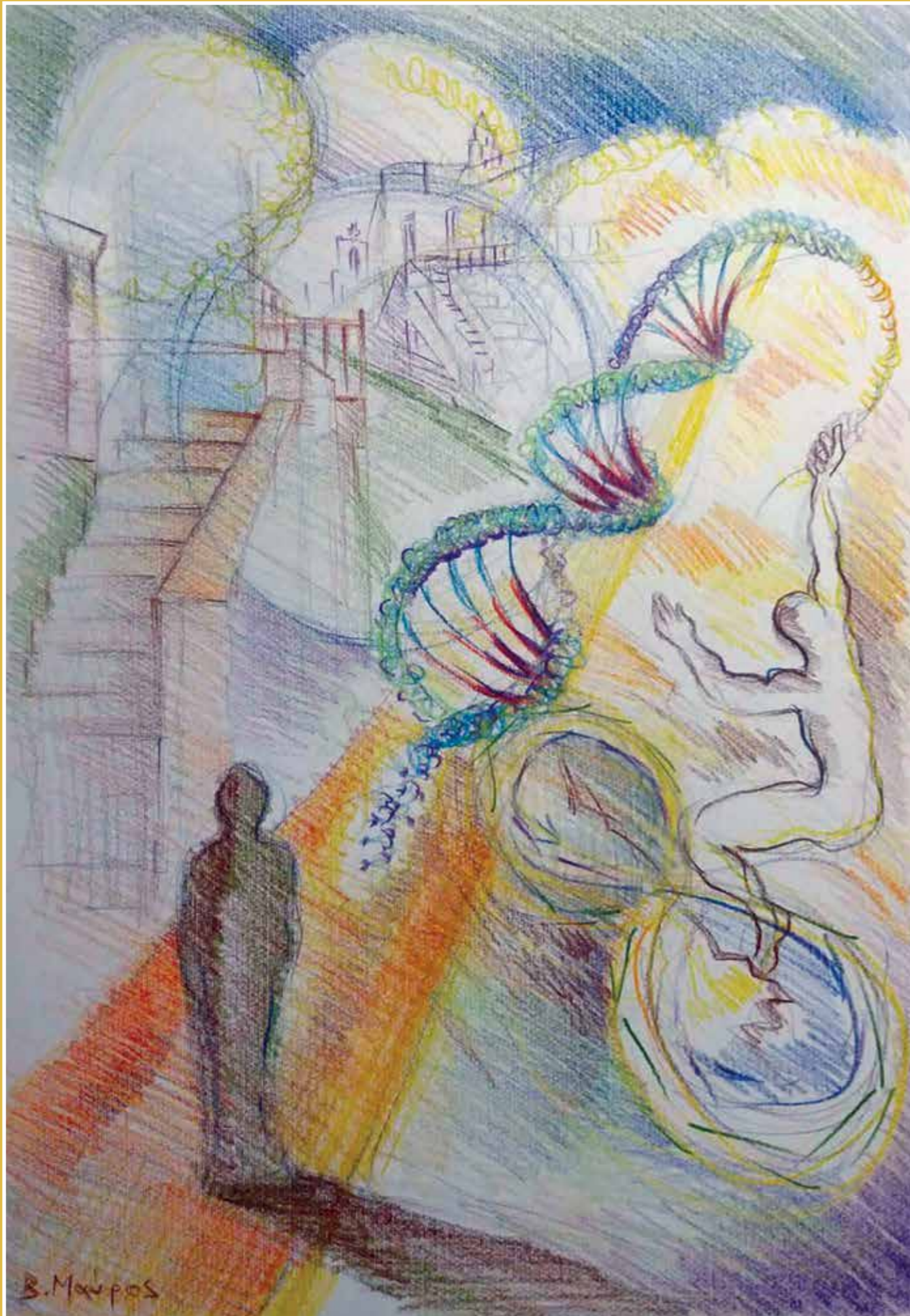
Apollonia, Rabagas multivenue, Sifnos

+30 22840 33208

athena.p.gerard@gmail.com

facebook: Athena P Gerard





«Μεταμόρφωση», κραγιόνια σε χαρτί 35x50, 2020, Βασίλης Μαύρος «Metamorphosis», crayon on paper 35x50, 2020, Vassilis Mavros «Transformation», crayons sur papier 35x50, 2020, Vassilis Mavros

TO
DNA
ΤΩΝ ΜΟΝΟΠΑΤΙΩΝ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ

THE GENETIC MAKEUP OF THE FOOTPATHS OF SIFNOS
L'ADN DES SENTIERS DE SIFNOS

ΑΠΟ ΤΗΝ
ΠΟΛΙΝΑ ΣΙΜΟΥ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ, ΖΩΓΡΑΦΟΣ
ΚΑΙ ΤΟΝ ΘΑΝΟ ΑΛΕΞΙΟΥ
ΚΑΘΗΓΗΤΗ ΒΙΟΪΑΤΡΙΚΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΗ ΜΑΥΡΟΥ
ΖΩΓΡΑΦΟΣ, ΜΟΥΣΙΚΟΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ

BY
POLINA SIMOU
(TEACHER, ARTIST)
AND THANOS ALEXIOU
(PROFESSOR OF BIOMEDICAL INFORMATICS)

IMAGES BY VASSILIS MAVROU
(ARTIST, MUSICIAN, TEACHER)

DE
POLINA SIMOU
ENSEIGNANTE, PEINTRE
ET DE THANOS ALEXIOU
PROFESSEUR DE BIOMÉDECINE INFORMATIQUE

ICONOGRAPHIE DE VASSILIS MAVROS
PEINTRE, MUSICIEN, ENSEIGNANT

Έχει περάσει πολλή ώρα, ούτε και θυμάμαι πόση πραγματικά. Έχω χαθεί σε σκέψεις και περιπατητικές αναμνήσεις. Ένας ανοικτός μαιάνδρος ξετυλίγεται μπροστά μου και η σκέψη μου αρχίζει να διατρέχει ένα αόρατο σύμπλεγμα μονοπατιών. Στην αρχή γρήγορα, αλλά κατόπιν ολοένα και ταχύτερα. Φτάνει στην αρχή του τέλους του σήμερα και ξανά πάλι πίσω, κάνοντας στάση σε διαφορετικά σημεία των μονοπατιών της Σίφνου.

Καθώς η Τέχνη προηγείται πολλές φορές της Επιστήμης, έχει τη δυνατότητα να οραματιστεί και να δημιουργήσει έργα τα οποία δεν είναι ακόμη εφικτό να υλοποιηθούν ή και να εφαρμοστούν μέσα σε μια ανθρώπινη κοινωνία. Αυτή την Τέχνη φαίνεται ότι κατείχαν και ασκούσαν οι ανώνυμοι Σιφνιοί τεχνίτες του παρελθόντος, όταν οραματίζονταν και οικοδομούσαν έναν ήσυχο φωτός, της αρμονίας και της αισθητικής. Ένα νησί-πολιτεία γεμάτο δρόμους-μονοπάτια που θα προσέφεραν σε όλα τα έμβια όντα μια δυνατότητα αέναης επικοινωνίας, δυναμικής αλληλεξάρτησης και νοητικής αναζήτησης.

«Η Ζωή στη Σίφνο»,
ελαιογραφία σε καμβά, 2018, Πολίνα Σίμου

It's been a while; I don't even remember how long it's really been. I am lost in thought and rambling memories. A gently meandering ribbon unravels itself before me, and my thoughts begin to roam over an invisible web of footpaths. At first this happens fast, but then with ever-increasing speed. My thoughts reach the beginning of the end of today and then they come back, pausing at various points on the footpaths of Sifnos.

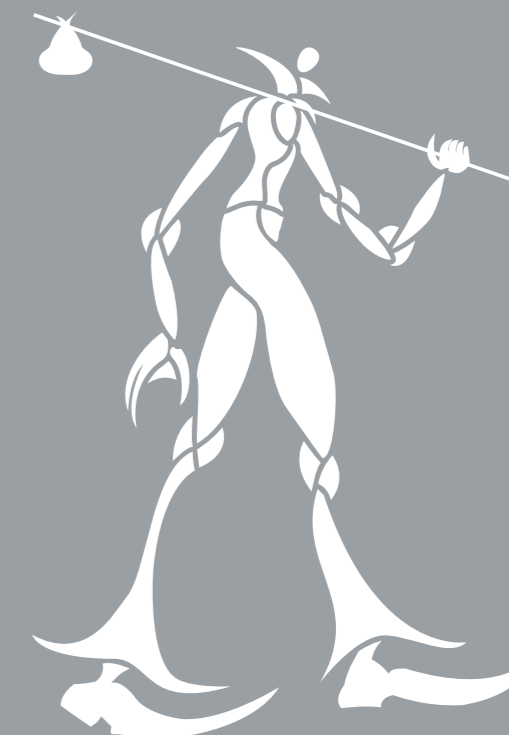
As Art so frequently precedes Science, it has the potential to envisage and give form to works which cannot yet be physically wrought nor implemented within the bounds of human society. It is clear that the nameless Sifnian artisans of the past were masters of just such an Art and that they practiced it well when visualising and constructing an island of light, harmony and aesthetics. An island-state full of ways and footpaths, which would offer to all living things the potential for everlasting communication, dynamic interdependence and mental pursuits.

«Life on Sifnos»,
oil on canvas, 2018, Polina Simou

Plusieurs heures viennent de s'écouler. Je ne serais dire combien. Je suis perdu entre mes pensées et mes souvenirs vagabonds. Devant moi se déroule un méandre ouvert et ma pensée commence à traverser un ensemble invisible de sentiers. Rapidement au début et ensuite de plus en plus vite. Il se rapproche de la fin de la journée pour ensuite revenir à la case départ en faisant des arrêts dans différents endroits des sentiers de Sifnos.

L'Art devance bien des fois la Science, il a la possibilité d'imaginer des œuvres qu'il n'est pas encore possible de mettre en place ou de créer dans une société humaine. C'est cet art que réalisaient les artisans d'antan et anonymes de Sifnos quand ils imaginaient et bâtissaient une île de lumière, d'harmonie et d'esthétique. Une île-cité pleine de rue-ruelles qui offraient à tous les êtres vivants la possibilité d'une communication perpétuelle, dynamique et interdépendante de recherche intellectuelle.

«La Vie à Sifnos»,
Peinture à l'huile sur toile, 2018, Polina Simou



Ένα μικρό Ταξίδι Σίφνος

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μ οναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου του και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



ένα μικρό ταξίδι,
πολυώροος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, Τ: 22840 33780

ena mikro taxiði,
polihoros kikladon horos,
apollonia, T: 22840 33780

Κάθε μονοπάτι, όποιος και να ήταν ο αρχικός του σκοπός, δεν παύει ακόμη και σήμερα να σκιαγραφεί ένα εναλλασσόμενο ανθρώπινο μέλλον και να υπηρετεί την εξέλιξη της κοινωνίας και της ατομικότητας.

Από τη Χερρόνησο μέχρι και το ακρωτήρι του Κοντού, το σύνολο των μονοπατιών της Σίφνου αποτελεί έναν ξεχωριστό οργανισμό που προσφέρει ζωή στο νησί και ανανεώνεται, ανανεώνοντας ταυτόχρονα και τα κύτταρά του, τους περιπατητές του.

Το DNA του οργανισμού αυτού είναι μοναδικό, αποτελούμενο από μια αέναη ένωση και ικανοποίηση τεσσάρων βασικών ανθρώπινων αναγκών, μέσω των διαδρομών του νησιού: της διατήρησης της θρησκευτικής παράδοσης με το προσκύνημα στα διάσπαρτα ξωκκλήσια, των αγροτικών και κτηνοτροφικών εργασιών στις απομακρυσμένες θημωνιές, της ανακάλυψης της ιστορίας του νησιού σε τοποθεσίες λαογραφικού, αρχαιολογικού και μεταλλευτικού ενδιαφέροντος και, φυσικά, της ατομικής αναζήτησης τόσο των ντόπιων κατοίκων όσο και των επισκεπτών.

Το δίκτυο αυτών των μονοπατιών μοιάζει καλλιτεχνικά και φιλοσοφικά με μια τεράστια λωρίδα του Μόμπιους, όπου ο περιπατητής είναι βέβαιο ότι θα επιστρέψει χωροχρονικά αλλαγμένος, έχοντας ανανεώσει και βελτιώσει το δικό του DNA. Παρόλο που η τοπολογία της λωρίδας του Μόμπιους είναι ιδιαίτερα πολύπλοκη, μια βασική ιδιότητά της μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να χαρακτηρίσει τα μονοπάτια της Σίφνου. Η Αναζωογόνηση! Τα δομικά στοιχεία της ψυχής του περιπατητή θα αναποδογυρίσουν και θα ανακατευτούν, προσφέροντάς του μια εσωτερη λάμψη που θα τον καταυγάσει.

Today, whatever its original purpose may have been, every footpath will still sketch out alternating human futures, while serving equally the evolution of society and individuality.

From Cheronisos to Cape Kontos, the ensemble of the Sifnian footpaths constitutes a separate organism, one which gives life to the island and is simultaneously renewed as those who walk on it, making up the organism's cells, are renewed too.

This organism's DNA is unique, being composed of an eternal union which satisfies four basic human needs, served through the island's trails: the preservation of religious tradition, through pilgrimage to dispersed chapels; the performance of tasks connected to agriculture and animal husbandry in the far-flung thimonies (very small agricultural outbuildings in the fields); the discovery of the island's history in locations with folkloric, archaeological and metallurgical interest; and, naturally, the individual spiritual pursuits of locals and visitors alike.

When seen artistically or philosophically, the network of these footpaths resembles a huge Möbius strip, along which the walker is certain to return to the same point, altered as regards his relationship to the spacetime continuum, but with his own DNA improved and reinvigorated. While the topology of the Möbius strip may be particularly complex, one of its basic properties can be used to characterize the footpaths of Sifnos. Revitalisation! The very building blocks of the walker's soul will be turned upside-down and mixed up, giving the walker an inner brightness, which will shine through him.

Chaque sentier, et ce, quelque soit sa raison première, continue jusqu'à aujourd'hui de tracer un futur alternatif pour les humains, en se mettant au service de l'évolution de la société et de l'individualité.

Depuis Cheronissos jusqu'au cap de Kontou, l'ensemble des sentiers de Sifnos constitue un organisme distinct qui offre la vie à l'île et prolifère à chaque fois qu'il renouvelle ses cellules, ses randonneurs.

L'ADN de cet organisme est unique. Il est constitué de l'union perpétuelle des quatre besoins humains essentiels dans les parcours de l'île : La préservation de la tradition religieuse et du pèlerinage dans les différentes chapelles de l'île. Les travaux agricoles et pastoraux en corrélation avec les meules de foin isolées. La découverte de l'histoire de l'île et des lieux intéressants en terme de folklore, d'archéologie et d'intérêt minier. Et bien sûr, la quête personnelle des insulaires et des visiteurs.

Le réseau de ces sentiers ressemble artistiquement et philosophiquement parlant à un énorme ruban de Möbius, d'où le promeneur est certain de rentrer chez lui changé chronospaialement et constatant l'amélioration de son propre ADN. Si cette topologie du ruban de Möbius est très complexe, l'une de ses caractéristiques peut-être utilisée pour définir les sentiers de Sifnos : La Revitalisation ! Les éléments constitutifs de l'âme du randonneur vont être bouleversés et agencés afin de lui offrir une lumière intérieure qui va l'illuminer.

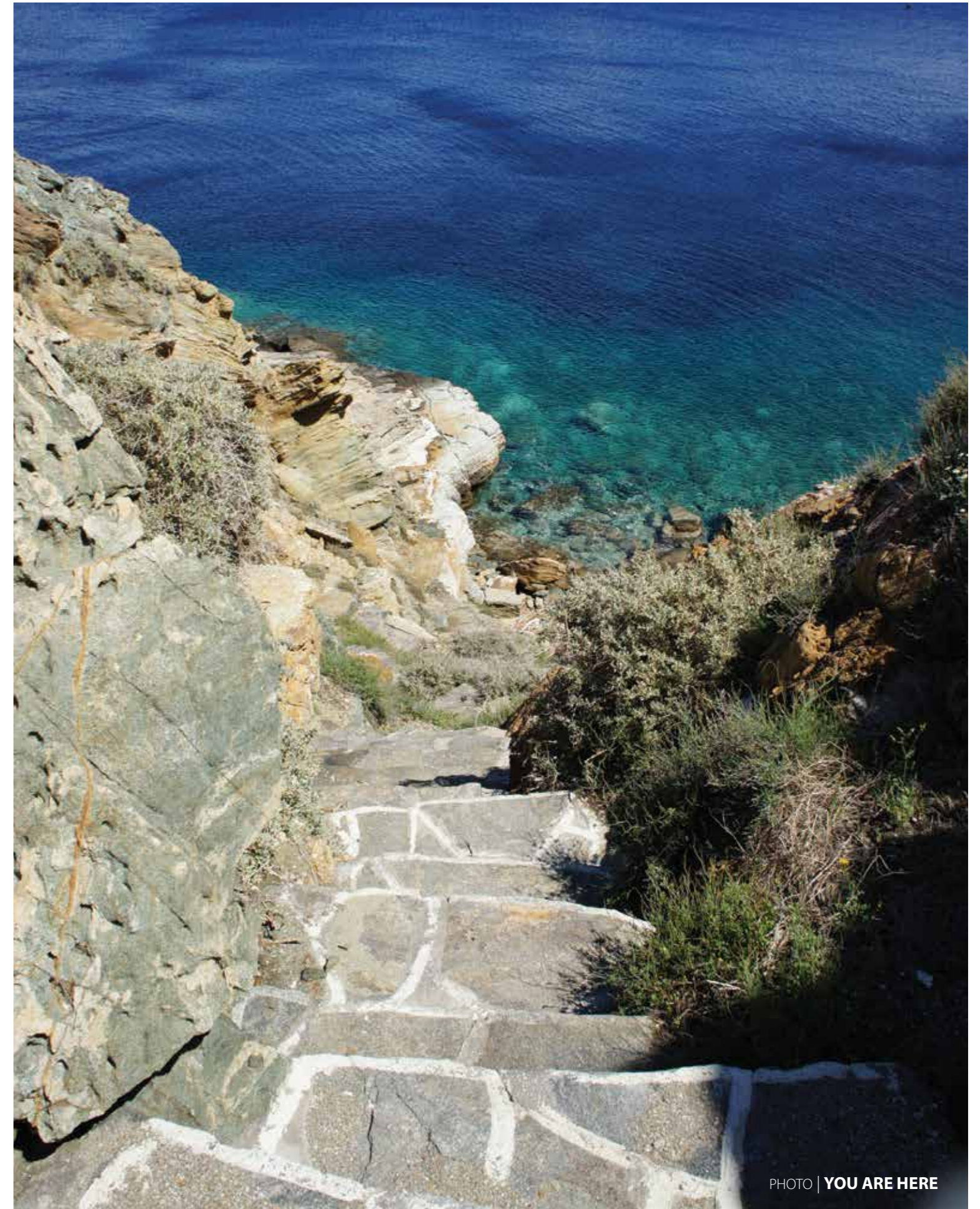


PHOTO | YOU ARE HERE

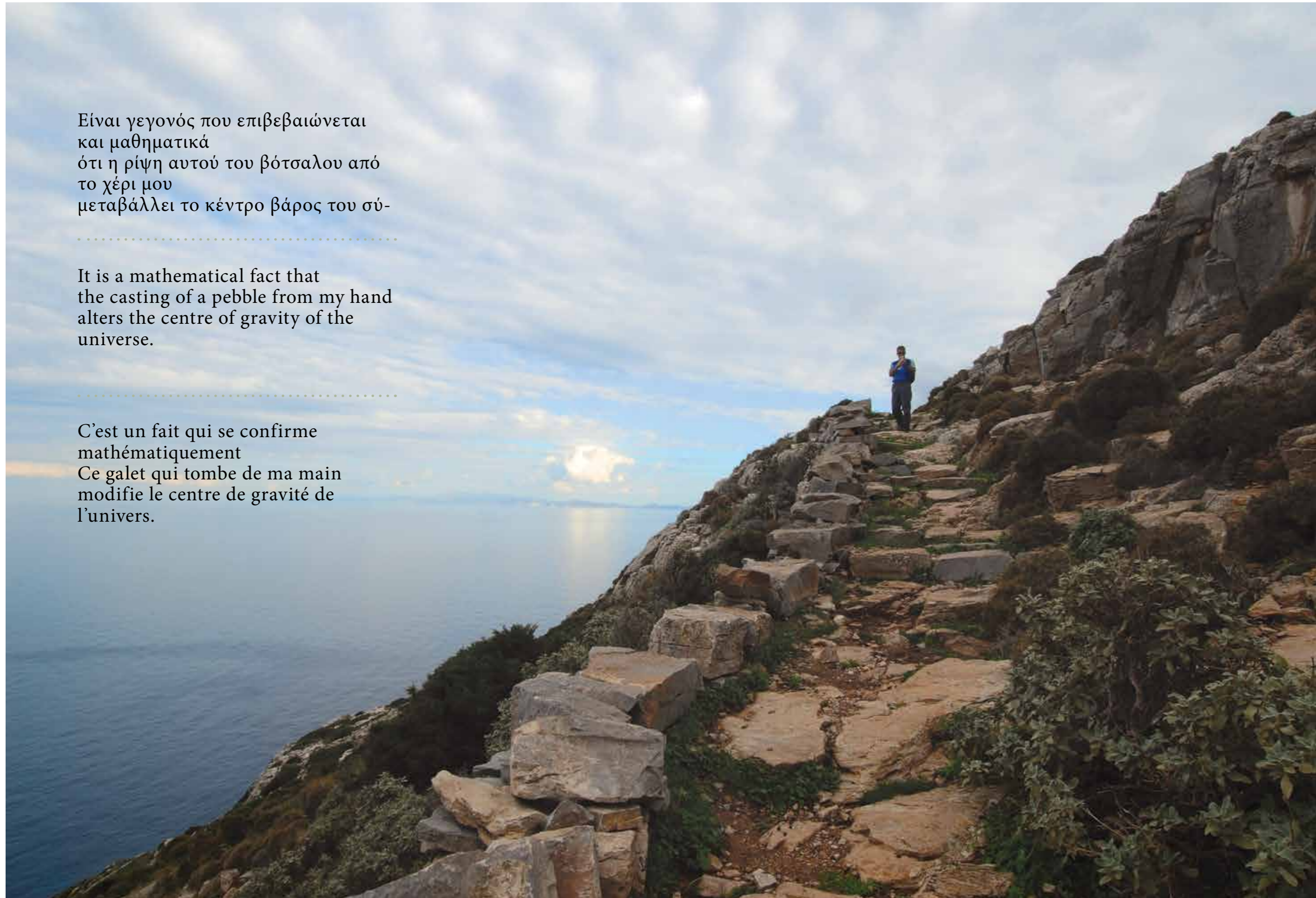
Είναι γεγονός που επιβεβαιώνεται
και μαθηματικά
ότι η ρίψη αυτού του βότσαλου από
το χέρι μου
μεταβάλλει το κέντρο βάρους του σύ-

.....

It is a mathematical fact that
the casting of a pebble from my hand
alters the centre of gravity of the
universe.

.....

C'est un fait qui se confirme
mathématiquement
Ce galet qui tombe de ma main
modifie le centre de gravité de
l'univers.



Ο επισκέπτης του μονοπατιού μπορεί να ακολουθήσει όποιον προσανατολισμό θέλει, θα γυρίσει πάλι στην αρχή της διαδρομής που επέλεξε, αλλά δεν θα είναι ποτέ ο ίδιος.

Στον οπτικό και απτικό (κατά τον Μπρακ) χώρο των μονοπατιών της Σίφνου εξαλείφονται οι τυπικές διαφορές του μπροστά και πίσω ή του δεξιά και αριστερά και όλα τα στοιχεία της φύσης συνυπάρχουν μέσα σε ένα κβαντικό συνεχές.

Σίγουρα δεν υπάρχει μία πραγματικότητα κάθε φορά που διασχίζει κάποιος ένα μονοπάτι. Διαφορετικές εμπειρίες, διαφορετικοί στοχασμοί, διαφορετικά συναισθήματα, σε αναζήτηση μιας φύσης διαρκώς εξελισσόμενης χρωματικά, τείνοντας προς την τελειότητα.

Αυτή την εμπειρία προσδοκά η ψυχή και το πνεύμα του περιπατητή, όταν ακολουθεί τις λωρίδες των μονοπατιών της Σίφνου, στηριζόμενος στις δύο άυλες και φανταστικές έλικες του DNA τους.

Τελικά τι είναι το Παν; Είναι μια ευθεία, ένας κύκλος ή απλώς ένα μονοπάτι; Η ποικιλομορφία του τόπου τούτου μας προσφέρει τη δυνατότητα να κάνουμε τη δική μας υπέρβαση και να αναζητήσουμε αυτό που πραγματικά επιζητούμε... ■

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

Whoever visits a footpath may orient themselves in any direction as they walk, and, while they will return to the beginning of the route they have chosen, they will never be the same.

In the visual and tactual (according to Braque) space of the footpaths of Sifnos, the conventional differences inherent in forwards and backwards, or in left and right, are erased, and all the natural elements exist together in one quantum continuum.

For sure, there is not only one reality in existence when one traverses a footpath. There are different experiences, different thoughts, different feelings, in the quest for the quintessence of a nature whose colours are ever evolving, tending towards perfection.

It is this experience that the spirit and soul of the walkers look forward to as they follow the ribbons of the footpaths of Sifnos, supported on the two intangible and imaginary helices of their DNA.

What is the Universe, ultimately? Is it a straight line, a circle, or is it just a footpath? The variety in the landscape of this place gives us the opportunity to go one step further for ourselves and seek out that which we are longing for. ■

Le visiteur du sentier peut suivre n'importe quelle direction, et alors qu'il reviendra toujours au point de départ de l'itinéraire qu'il a choisi, il ne sera plus jamais le même.

(Selon Braque). Dans l'espace visuel et sensoriel des sentiers de Sifnos se dissipent les différences classiques entre le devant et l'arrière ou entre la droite et la gauche. Tous les éléments de la nature coexistent dans une perpétuelle séquence quantique.

Pour chaque sentier il n'existe pas qu'une seule réalité. Elle est constituée de différentes expériences, réflexions, et sentiments étroitement liés à la recherche d'une nature qui change continuellement de couleur et tend vers la perfection.

C'est cette expérience que recherche l'âme et l'esprit du randonneur quand il suit les sentiers de Sifnos, lorsqu'il marche sur les deux magnifiques hélices de leur ADN.

Finalement, qu'est ce que le « tout »? Est-ce une ligne droite, un cercle ou un simple sentier? La diversité de ce territoire nous offre la possibilité de créer notre propre dépassement de soi et de partir à la recherche de ce que nous désirons vraiment. ■

Angelika
J E W E L S



Apollonia, Sifnos, Cyclades Tel: 2284032147
fb: Angelikajewels email: angelikjewelsSC@gmail.com

ΑΡΧΑΙΟΙ ΠΥΡΓΟΙ ΑΚΡΟΠΟΛΕΙΣ

ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΑΝΑΒΙΩΣΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΠΥΡΓΩΝ ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ
REVIVAL OF THE ANCIENT TOWERS COMMUNICATION NETWORK IN SIFNOS



Οι αρχαίοι πύργοι στη Σίφνο, είναι χτισμένοι από τον 6ο έως τον 3ο αιώνα π. Χ. και χρησιμοποιούνταν κυρίως για επικοινωνία. Η συνεχιζόμενη αρχαιολογική έρευνα έχει αναδείξει 75 τέτοια κτίσματα περισσότερα από ένα ανά τετραγωνικό χιλιόμετρο.

Είναι αδιαμφισβήτητο γεγονός ότι η Σίφνος κατέχει τα πρωτεία όσον αφορά τη διασπορά οχυρών κατασκευών στην ύπαιθρο, που εξηγείται από τον πλούτο του νησιού στην αρχαιότητα λόγω των κοιτασμάτων χρυσού, αργυρού και σιδήρου (εδώ λειτούργησε το πρώτο αργυρωρυχείο στον κόσμο-τέλη της 4ης, αρχές της 3ης χιλιετίας π.Χ., σηματοδοτώντας στο πλαίσιο της γενικότερης πολιτιστικής εξέλιξης, το πέρασμα της ανθρωπότητας από την εποχή του λίθου στην εποχή του χαλκού).

Οι πύργοι αυτοί που είναι αόλοκυκλικοί με μέση εξωτερική διάμετρο περί τα 8 μέτρα, έχουν κατασκευαστεί σε καλλιεργημένες περιοχές, σε κορυφές υψωμάτων ή σε πλαγιές. Συνδέονται με τις ακροπόλεις του νησιού και πιθανότατα χρησιμοποιούνταν είτε ως φρουκτωρίες είτε ως φυλάκια είτε, τέλος, ως αποθηκευτικοί χώροι.

Η Δημοτική Κοινωφελής Επιχείρηση Σίφνου σε συνεργασία με το Δήμο Σίφνου και τον Πολιτιστικό Σύλλογο Σίφνου, σε μια προσπάθεια για την ανάδειξη του αρχαιολογικού πλούτου του νησιού, αναβιώνουν κάθε χρόνο από το 2003 με την ενθουσιώδη συμμετοχή εκατοντάδων εθελοντών, την επικοινωνία του δικτύου των αρχαίων πύργων-φρουκτωριών & ακροπόλεων της Σίφνου.

During the period of Sifnos's peak in antiquity (around the 6th century BC), the Sifnians began to build a tower system network throughout the whole island due to the wealth from their mines (gold, silver, iron). Originally the towers were built near mines and later along the rest of the island, especially in cultivated areas and strategic locations (tops of hills and slopes). These fortifying and defensive structures served as shelters for the rural population during sudden pirate raids and also as observatories and outposts which ensured communication inside and outside the island.

They communicated with each other and with the ancient citadel of the island with the use of mirrors or smoke signals. All the towers of the island were round with an outside diameter of 4 to 13,2 meters; some of them, comprised a single space, while others two or three.

Today the archaeological service has recorded 77 ancient towers in Sifnos, more than one tower per square kilometer. Several of them are located in remote locations and are inaccessible, but there are also several that are more easily accessible.

Since 2003, almost two and a half thousand years after their first use, dozens of local volunteers and not only revive the ancient system of Fryktories every year on Sunday of the Pentecost.



Pendant la période du pic de Sifnos dans l'Antiquité (vers le 6ème siècle avant JC), les Sifniens ont commencé à construire un réseau de systèmes de tours dans toute l'île en raison de la richesse de leurs mines (or, argent, fer). À l'origine, les tours ont été construites près des mines et plus tard le long du reste de l'île, en particulier dans les zones cultivées et les emplacements stratégiques (sommets des collines et des pentes).

Ces structures fortifiantes et défensives ont servi d'abris à la population rurale lors de raids soudains de pirates et aussi d'observatoires et d'avant-postes assurant la communication à l'intérieur et à l'extérieur de l'île.

Ils communiquaient entre eux et avec l'ancienne citadelle de l'île à l'aide de miroirs ou de signaux de fumée. Toutes les tours de l'île étaient rondes avec un diamètre extérieur de 4 à 13,2 mètres; certains d'entre eux comprenaient un seul espace, d'autres deux ou trois.

Aujourd'hui, le service archéologique a enregistré 77 tours anciennes à Sifnos, soit plus d'une tour par kilomètre carré. Plusieurs d'entre eux sont situés dans des endroits éloignés et sont inaccessibles, mais il y en a aussi plusieurs qui sont plus facilement accessibles.

Depuis 2003, près de deux mille et demi ans après leur première utilisation, des dizaines de volontaires locaux et non seulement font revivre l'ancien système de Fryktories chaque année le dimanche de la Pentecôte.



Πληροφορίες, Δηλώσεις συμμετοχής
Info, Participation Applications

+30 22840 31975 • info@sifnos.gr



SIFNOS
GASTRONOMIE. EXCEPTIONAL. MYTHICAL.

ΔΥΝΑΤΕΣ συγκινήσεις με φανταστική θέα!

4 Πεδία βαθμολογημένα από 5b για νέους, έως 7b για προχωρημένους αναρριχητές, που εμπλουτίζονται διαρκώς με νέες διαδρομές. Όλες οι αναρριχητικές διαδρομές στη Σίφνο είναι σπορ αναρρίχησης

**4 fields 70 routes,
1000 hours of fun!**

In Kamares, the port of Sifnos, we created 4 fields rated from 5b for young people, to 7b for advanced climbers that are constantly enriched with new routes. All climbing routes in Sifnos are climbing sports.

**4 champs 70 itinéraires,
1000 heures de plaisir!**

À Kamares, le port de Sifnos, nous avons créé 4 champs notés de 5b pour les jeunes, à 7b pour les grimpeurs avancés qui sont constamment enrichis de nouveaux itinéraires. Toutes les voies d'escalade à Sifnos sont des sports d'escalade.



ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ:



ΟΤΑΝ ΓΕΥΟΜΑΙ ΤΗ ΣΙΦΝΟ ΜΟΥ

ΑΠΟ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΦΩΤΑ

WHEN I GET A TASTE OF MY SIFNOS
BY VASSILIKI FOTA

QUAND JE GOÛTE A MA SIFNOS
DE VASSILIKI FOTA





PHOTO | GIANNIS KONTOS

Σαν σκεφτείς τη Σίφνο, αμέσως η λέξη γαστρονομία έρχεται στο μυαλό.

Σίφνος, η πατρίδα του Νικόλαου Τσελεμεντέ, το νησί των αρωμάτων και των γεύσεων.

Θυμάρι, φασκόμηλο, ρίγανη... Όλα σε αφθονία.

Αριβάρεις στις Καμάρες. Οι φούρνοι γεμάτοι αρώματα από νωρίς το πρωί.

Ελληνικός καφές με βουτήματα. Κουλούρες με γλυκάνισο, αμυγδαλωτά με ανθόνερο και «πουλ(νγκ)ιά» για το Πάσχα.

Σουσάμι και θυμαρίσιο ντόπιο μέλι. Δεν έχεις φάει πιο νόστιμο παστέλι!

When you think about Sifnos, the word gastronomy comes immediately to mind.

Sifnos: birthplace of Nikolaos Tselementes [*], the island of aromas and tastes.

Thyme, sage, oregano... all of them are plentiful.

You disembark at Kamares. From early in the morning, the bakeries are full of aromas.

Greek coffee and things to dip into it. Kouloures (circular baked bread rings) with aniseed, marzipan with rosewater and the Easter poulia / poulngia (Easter tsoureki, the aromatic bread of the Sifnians, shaped as birds - poulia). Sesame seeds and local thyme-honey. You have not tried a tastier pasteli! (pasteli: a confection made with honey and sesame seeds)

Si vous pensez à Sifnos, aussitôt le mot gastronomie vous vient à l'esprit.

Sifnos, la patrie de Nikolaos Tselementes, l'île des arômes et des saveurs.

Du thym, de la sauge, de l'origan ... Le tout en abondance.

Vous arrivez à Kamares. Les arômes embaument les fours dès les premières heures du matin. Du café grec avec des petits biscuits. Des petits pains en forme d'anneau à l'anis, des biscuits aux amandes et à l'eau de fleurs et des poulia (des « oiseaux » briochés) pour Pâques. Du sésame et du miel local de thym. Vous n'avez jamais mangé un pasteli (barre de sésame) plus savoureux!



εαμαγον

restaurant pizzeria

Καμάρες / Kamares, T: 22840 32 378

**Gluten
FREE
plates**



Επαναπροσδιορίστε κοντά μας την καταγωγή της πίτσας! Γευθείτε το ζυμωτό ψωμί μας, τα φρέσκα ζυμαρικά παραγωγής μας και παραδοσιακά πιάτα με Μεσογειακό άγγιγμα. Πάντα με φρέσκα και αγνά υλικά και αναζητήσεις που μας οδήγησαν ακόμα και σε συνταγές με αλεύρι Ζέας και αλεύρι χωρίς γλουτένη. Θα μας βρείτε ανοιχτά όποια εποχή του χρόνου και αν έρθετε.

In our restaurant we redefine the origin of pizza. Enjoy our hand made bread and our own hand made pasta that led us in recipes based upon Zea or gluten free flour along with our traditional plates with that special touch of Mediterranean Cuisine, always prepared with fresh and pure ingredients. You will find us open anytime you visit Sifnos.



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

Ακολουθείς τον δρόμο προς Απολλωνία, πλαισιωμένο από φασκόμηλο και σπартόπουλα, μεθάς από το άρωμα.

Πρωινή βόλτα στο Στενό της Απολλωνίας, που ξεχειλίζει από μυρωδιές. Γλυκά, αλμυρά... Όλα ετοιμάζονται.

Κι αν είναι Κυριακή; Από νωρίς το πρωί, όλο το νησί μοσχοβολάει ροβιθάδα. Καπνιστό ξύλο, πετρόχτιστος φούρνος, κεραμικό τσουκάλι, ρεβίθια, ντόπιο δυνατό λάδι, αλάτι, πιπέρι και βρόχινο νερό. Η τέλεια vegan επιλογή που παραδοσιακά σερβίρεται κάθε Κυριακή. Το καλοκαίρι η ροβιθάδα σερβίρεται και άλλες μέρες της εβδομάδας – έτσι όλοι έχουν την ευκαιρία να τη δοκιμάσουν.

As you follow the road towards Apollonia, you get giddy on the scents of the sage and spartium plants framing the route.

On a morning walk through Apollonia's Steno, the sweet smells spill out over this central narrow street of the settlement. Sweet smells, savoury smells... everything being prepared.

And what if it's Sunday? From the early hours of the morning, throughout the whole island the fine aroma of roivithada rises. This is the traditional chickpea dish, also known as revithada, with its smoky wood, stone-built oven, ceramic oven dish, chickpeas, strongly fragrant local oil, salt, pepper and rainwater. It is the perfect vegan choice and it is served traditionally every Sunday.

Vous suivez la route vers Apollonia, bordée de part et d'autres de sauge et de spartier, enivrés par les arômes.

Promenade matinale dans le détroit d'Apollonia qui regorge d'odeurs. Sucré, salé ... Tout est en préparation.

Et si c'est dimanche? Dès le petit matin, toute l'île exhale d'odeurs suaves de roivithada, la soupe de pois chiches. Bois fumé, four en pierre, tsoukali (pot en céramique fait tout spécialement pour la re(o)vithada), pois chiches, huile d'olive forte locale, sel, poivre et eau de pluie. Le choix vegan parfait, servi traditionnellement tous les dimanches. En été, la roivithada est sur la table également les autres jours de la semaine – ainsi, tout le monde a l'occasion de la goûter.

KOUTOUKI
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(commercial paved alley)



Το εστιατόριο "του Αποστόλη το Κουτούκι" είναι μέλος της πρωτοβουλίας "Aegean Cuisine" & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (οπωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

The restaurant "Apostolis' Koutouki" is a member of "Aegean Cuisine" initiative & uses local agricultural products (such us vegetables, oil, cheese products), if available.

Ελληνική κουζίνα

στο στενό της Απολλωνίας

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.





PHOTO | **ANDREAS ZAMPELIS**

Κι αν είσαι λάτρης του μεσημεριανού δίπλα στη θάλασσα; Σε κάθε παραλία και λιμανάκι, παρέα με κρασί, τσίπουρο ή ούζο, σερβίρεται φρέσκο αιγαιοπελαγίτικο ψάρι από τα καΐκια του Φάρου, του Βαθιού, της Χερρονήσου, του Κάστρου και των Καμαρών.

Απόγευμα και δεν μπορείς να αρνηθείς περίπατο στα χωριά του νησιού. Μπυρίτσα στα Εξάμπελα και τον Αρτεμόνα, πάντα παρέα με σιφνέικα τυριά. Μανούρα γυλωμένη στο κατακάθι του κόκκινου κρασιού, ένας μεζές που θα παραμείνει για καιρό χαραγμένος στον ουρανό σου.

Φρέσκια μανούρα αλλά και μαλακή μυζήθρα πάνω σε ντάκο με ντομάτα όλο γλύκα, ελαιόλαδο και φρέσκια σιφνέικη θυμαρορίγανη

And what if you are keen on taking lunch by the sea? Whether you wash it down with wine, tsipouro (a traditional distilled spirit) or ouzo, on every beach and small inlet, you can find fresh fish being served that has been caught in the Aegean Sea by the fishing caiques of Faros, Vathi, Cheronisos, Kastro and Kamares.

It's afternoon: you cannot deny yourself the experience of walking through the island's villages. It's time for some amber nectar at Exambela or Artemonas, coupled with Sifnian cheeses. The local cheese, manoura yilomeni, is cured in the dregs of red wine, a treat that will leave its mark on your palette long after you taste it.

Uncured manoura and soft myzithra cheese goes well on dakos barley rusks with ever so sweet tomato, olive oil and fresh Sifnian oregano-thyme.

Et si vous êtes amateur de déjeuner au bord de mer? Sur chaque plage et dans chaque port, accompagné de vin, de tsipouro ou d'ouzo, du poisson frais de la mer Égée est servi directement depuis les caïques de Faros, de Vathi, de Cheronissos, de Kastro et de Kamares.

L'après-midi, vous ne pouvez pas refuser une promenade dans les villages de l'île. Une petite bière à Exabella et Artemonas, toujours accompagnée de fromages de Sifnos. Du Manoura, fromage de lait de chèvre et de brebis, macéré dans la lie du vin rouge, un mezzé qui restera longtemps gravé sur votre palais.

Du manoura frais, mais aussi de la mizithra douce sur des dakos (des biscottes d'orge) avec des tomates bien rouges, de l'huile d'olive et des herbes d'origan et de thym frais de Sifnos.



okyalos
-RESTAURANT-

FINE MEDITERRANEAN CUISINE

Steno, Apollonia - Sifnos +30 22840 32060



Ταβέρνα
Το Κελάρι

Κάτω Πετάλι

Kelari Tavern

Παραδοσιακή Ελληνική & Σιφνέικη κουζίνα
Traditional Greek & Sifnian cuisine

Our way of cooking

- Wood-fired oven
- Local produced meats
- Farm fresh vegetables

Ανοιχτά καθημερινά από τις:
Open every day from:
18:00

+30 22840 32268
www.kelarisifnos.gr
kelarisifnos@gmail.com

[kelari.sifnos](https://www.facebook.com/kelari.sifnos)
[kelari_sifnos](https://www.instagram.com/kelari_sifnos)

Στο δρόμο προς Κάστρο, στρίψτε δεξιά στο 1ο χιλιόμετρο.
Head towards Kastro, continue for 1km and turn right.

Αν βρεθείς Πάσχα στη Σίφνο, το μαστέλο και η μελόπιτ(θ)α έχουν την τιμητική τους.

Και καλοκαίρι αν είσαι εδώ, σίγουρα πάλι θα βρεις μαστέλο. Αρνί στις κληματοβέργες με άνηθο και λιαστό κρασί, ψημένο στον ξυλόφουρνο στο ομώνυμο κεραμικό σκεύος.

Ο απόλυτος μεζές, αν επιλέξεις έντονες γεύσεις. Μελόπιτ(θ)α θα βρεις το Πάσχα, συνδυασμός ντόπιου θυμαρίσιου μελιού με μυζήθρα και κανέλα. Για μένα, ο τέλειος συνδυασμός σε γλυκό. Και ήρθε η στιγμή για το καλύτ(θ)ερο μεζεδάκι: ρεβιθοκεφτέδες!

Ρεβίθια, φρέσκια ματζουράνα και πληθώρα άλλων σιφνέικων αρωματικών συνθέτουν τον απόλυτο vegan κεφτέ.

Ρεβιθοκεφτέδες, με μικρές παραλλαγές, θα βρεις σχεδόν σε κάθε παραδοσιακό εστιατόριο.

If you happen to be on Sifnos at Easter, you will find that mastelo and melopita / melopittha take centre stage.

Even if you are here during summer, for sure you will still be able to find mastelo. This is a dish of lamb cooked in a ceramic pot of the same name, in a wood-fired oven, on twigs of grapevine with dill and wine made from sun-dried grapes.

The ultimate delicacy, if you are a fan of strong tastes. The melopita / melopittha can be found at Easter. It is a union of local thyme honey, with soft myzithra cheese and cinnamon. For me, this is the perfect combination for a sweet dish. And now, the moment has come to describe the very best delicacy: revithokeftedes – chickpea balls!

Chickpeas, fresh marjoram and a wealth of other Sifnian aromatic herbs are combined to compose the ultimate vegan “meatball”.

You will find the revithokeftedes, with small changes to the ingredients mentioned, in almost every traditional restaurant.

PHOTO | **GIANNIS KONTOS**



Si vous vous trouvez à Pâques à Sifnos, le mastelo (viande au four cuite dans du vin) et la melopita (gâteau au fromage blanc et au miel) sont à l'honneur.

Et si vous êtes ici en été, vous retrouverez certainement du mastelo. De l'agneau cuit au four à bois à l'aide de sarments de vignes, à l'aneth et au vin liqueureux, le tout dans le récipient en céramique du même nom.

Le mezzé ultime, si vous faites le choix des saveurs intenses. Vous trouverez de la melopita pendant la période de Pâques, un mélange de miel de thym local avec de la mizithra (fromage frais et doux) et de la cannelle. Pour moi, l'assortiment parfait pour le dessert.

Et voici venu le moment pour la meilleure collation: les revithokeftedes! (boulettes de pois chiches)

Des pois chiches, de la marjolaine fraîche et une variété d'autres aromates sifniote composent les délicieuses boulettes vegan.

Des revithokeftedes, avec de petites variations, vous les trouverez dans presque tous les restaurants traditionnels.

PHOTO | **GIANNIS KONTOS**



PHOTO | **ANDREAS ZAMPELIS**



Feed your curiosity

Apollonia, Sifnos
22840 35534



PHOTO | ELIAS & EMMA PHOTOGRAPHY

Γεμάτο καπ(φ)αριές το νησί αργά την άνοιξη. Επιβάλλεται να δοκιμάσεις καπ(φ)αροσαλάτα! Δυνατή γεύση από τον συνδυασμό κάππαρης, καππαρόφυλλων και κρεμμυδιών μαγειρεμένων στο ξύδι: Top!

Σαν τελειώσει το καλοκαίρι και έρθει ο Νοέμβρης, «χαμάδες» παντού! Ζαρωμένες ελιές που μαζεύονται από χάμω, δηλαδή από το έδαφος, αφού πέσουν από το δέντρο.

Αν τύχει και βρεθείς στη Σίφνο χειμώνα, ρώτα για «χοιροβοσκούς». Χόρτα μεγαλωμένα κοντά στη θάλασσα που θαρρείς πως τα πότιζαν με αλατόνερο.

Λεμονάκι μυρωδάτο, φρέσκο λάδι και ένα κομμάτι μανούρα. Και για κλείσιμο, μια κούπα χοιροβοσκόζουμο. «Ότι καλύτερο για το στομάχι», λέει ο πάππος μου!

In late spring, the island is full of caper plants. You must try the caper salad called kaparosalata / kapfarosalata! This has a strong taste, on account of the combination of capers, caper leaves and onions cooked in vinegar: top notch stuff!

And as the summer closes and November comes, you will find chamades everywhere! The word literally means "grounded ones" and it refers to the wrinkled olives gathered from the ground after they have fallen from the tree.

If you happen to be on Sifnos in winter, seek out the chirovoskous – literally, the "swineherds". These are greens grown so near to the sea you would think they are watered with salt water.

Fragrant lemon, fresh oil and a piece of manoura with a cup of stock made from swineherd greens. "The best thing for the stomach," as my grandfather would say!

L'île regorge de câpres à la fin du printemps. Il faut vraiment essayer la salade de câpres! Un goût fort, association de câpres, de feuilles de câprier et d'oignons cuits au vinaigre: Top!

Dès que l'été est terminé et que novembre pointe son nez, il y a des hamades partout! Des olives froissées, cueillies à même le sol, c'est-à-dire après qu'elles soient tombées de l'arbre.

Si vous êtes à Sifnos en hiver, demandez des xhirovoskous (« bergers-cochons »). Des herbes qui poussent près de la mer, comme si, dirait-on qu'elles ont été arrosées d'eau salée.

Du citron parfumé, de l'huile d'olive fraîche et un morceau de manoura. Et pour terminer, une coupe de bouillon de xhirovoskous. «Tout ce qui est bon pour l'estomac», dit mon grand-père!

Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα Traditional sífnián cuisine



Εστιατόριο - Ψησταριά "το Χρυσό" στον Αρτεμώνα. Grill- Restaurant "to Chrissò" at Artemonas | T.: +30 22840 31322



PHOTO | **GIANNIS KONTOS**



PHOTO | **ROBERTO RITTER**

Αν πάλι βρεθείς στη Σίφνο άνοιξη, γεμάτος ο τόπος «τσιμπητά». Κορφές άγριων χόρτων που τις τσιμπάς στο μάξεμά τους. Πατάτες με αυγά και τσιμπητά, το καλύτερο μεσημεριανό.

Χαμός από σύκα τον Αύγουστο, και οι Σιφνιοί πάντα προνοητικοί για τον χειμώνα. Ξερά σύκα με σουσάμι και φύλλα δάφνης. Γεύση καλοκαιριού μέσα στον χειμώνα.

Αποκλείεται να φύγεις από τη Σίφνο χωρίς παραπανίσια κιλά.

Το σίγουρο όμως είναι πως κάθε γεύση θα μείνει για πάντα μες στην ψυχή σου! ■

Then again, if you are on Sifnos in spring, the place is full of tsimbita – “pinchers”. These are the tops of wild greens that you pinch off the plant as you gather them. Potatoes with eggs and tsimbita is the best lunch.

You will find figs galore in August, and the Sifnians are always proactive when preparing for winter. They’ll be putting together dried figs with sesame and bay leaves for a taste of summer in the depths of winter.

You are sure to leave Sifnos with a few extra kilograms.

Have no doubt, everything you have tasted will remain with you in your spirit! ■

Si vous vous retrouvez à Sifnos au printemps, l’endroit regorge de tsimpita*. Des herbes sauvages que vous pincez en passant lors de la cueillette. Des pommes de terre avec des œufs et des tsimpita, il n’y a pas mieux pour le déjeuner.

Sifnos regorge de figues en août, et les sifniotes sont toujours prévoyant pour l’hiver. Alors, ils font des figues séchées au sésame sur des feuilles de laurier. Un réel goût de l’été en plein hiver.

Il est impossible de quitter Sifnos sans avoir pris quelques kilos en trop.

Mais, ce qui est certain, c’est que chaque goût restera à jamais graver dans votre âme! ■



PHOTO | **ANDREAS ZAMPELIS**



PHOTO | **ELIAS & EMMA PHOTOGRAPHY**



Pastry Shop “Kitrino Podilato”
Artemonas, T. 22840 31244
e-mail: kitrinopodilato@yahoo.gr



ΤΣΙΚΑΛΙ ΦΟΥΡΝΟΥ ή σκεπαστάρια

ΚΕΙΜΕΝΟ: ΣΩΜΑΤΕΙΟ ΑΓΓΕΙΟΠΛΑΣΤΩΝ ΣΙΦΝΟΥ

OVEN TSIKALIA
OR SKEPASTARIA

TEXT: SIFNOS POTTERS' ASSOCIATION

.....

TSIKALI AU FOUR
OU SKEPASTARIA

TEXTE: ASSOCIATION DES POTIERS DE SIFNOS

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΚΕΡΑΜΙΚΗΣ

CERAMIC LAB

Κώστας Ψαραύτης
Kostas Psarafftis



Πλατύς Γιαλός Σίφνος
Platis Gialos Sifnos

☎ 2284071336 / 6947076280 ✉ kpsarafftis@hotmail.com

www.keramikasifnou.gr



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

Μια από τις πιο γνωστές συνταγές για ρεβίθια, η διάσημη ρεβιθάδα της Σίφνου, έχει άμεση σχέση με την αγγειοπλαστική.

Οι Σιφνιοί αγγειοπλάστες έχουν δημιουργήσει ειδικό κεραμικό σκεύος με καπάκι, τη λεγόμενη σκεπασταριά, για την παρασκευή της ρεβιθάδας. Στο κεραμικό αυτό τσικάλι οφείλεται σε μεγάλο βαθμό η χαρακτηριστική γεύση και υφή της ρεβιθάδας. Το σχήμα και η κατασκευή του είναι κατάλληλα για να χυλώνει το όσπριο, αλλά και για να χωράει όσο γίνεται περισσότερα σκεύη ο ξυλόφουρνος στον οποίο ψήνεται η ρεβιθάδα. Το όνομα σκεπασταριά έχει προκύψει από το ότι μπαίνει ζυμάρι γύρω από το χείλος της, έτσι ώστε, μαζί με το καπάκι, να είναι πιο καλά σφραγισμένο το σκεύος. Λέγεται δε ότι η ιδέα για το ζυμάρι δημιουργήθηκε ως μέτρο προστασίας, για να μην κλέβει ο φούρναρης ρεβίθια από το τσικάλι!

One of the most renowned chickpea recipes, the famous revithada of Sifnos, is intimately connected to the art of ceramics.

The potters of Sifnos have created a special ceramic vessel with a lid, the so called skepastaria, specially for the preparation of the revithada. The dish owes its characteristic taste and texture to this vessel. The dish's shape and construction are perfect for helping the chickpeas to soften while cooking, but they also permit the largest possible number of vessels to be placed into the wood-fired oven where the revithada is cooked. The name skepastaria (literal meaning: the well lidded one) derives from the practice of placing dough around the gallery (top) of the dish so that when the lid is put on it forms a better seal. Some say that the idea for the dough seal came about to prevent the baker from pinching chickpeas from the oven dish!

L'une des recettes les plus connues de pois chiches, la fameuse revithada de Sifnos, est étroitement liée à la poterie.

Les potiers de Sifnos ont créé un récipient en céramique spécial avec un couvercle, appelé skepastaria, pour la préparation de la revithada. Le goût et la texture caractéristiques de cette dernière sont en grande partie dus à ce récipient en céramique. Sa forme et sa confection sont appropriés pour rendre les légumineuses plus tendres, mais aussi pour entrer dans le four à bois le plus de récipients possible, ainsi la soupe de pois chiches pourra cuire en même temps que d'autres plats. Le nom skepastaria vient du fait que de la pâte est insérée dans le bord, de sorte que, avec le couvercle, l'ustensile soit mieux scellé. On dit entre autres que l'idée de mettre ainsi la pâte a été appliquée comme mesure de protection, pour que le boulanger ne vole pas les pois chiches du tsikalí!



ΚΕΡΑΜΕΙΚΑ ΛΕΜΠΕΣΗ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΗ ΣΙΦΝΙΑΚΗ ΤΕΧΝΗ από το 1911



Με τη σοφία και τη πείρα της λαϊκής, παραδοσιακής ζωγράφου, Αικατερίνης Λεμπέση και του παραδοσιακού αγγειοπλάστη Γιάννη Λεμπέση.

With the wisdom and the experience of the folk, traditional painter, Aikaterini Lempesi and the traditional potter Gianni Lempesi.

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ: ΑΓ.ΑΝΝΑ, ΑΡΤΕΜΩΝΑΣ, ΣΙΦΝΟΣ Τ.2284032010
ΕΚΘΕΣΗ: ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ, ΣΙΦΝΟΣ, Τ.2284033050 Κ.6976792935
απέναντι από το περιφερειακό ιατρείο Σίφνου.

WORKSHOP: AG.ANNA, ARTEMONAS, SIFNOS, T. 2284032010
EXHIBITION: APOLLONIA, SIFNOS, T.2284033050 M.6976792935
opposite to the medical center of Sifnos.



PHOTO | GIANNIS KONTOS



ΕΚΘΕΣΗ: ΑΡΤΕΜΩΝΑΣ, ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ: ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΟ
EXHIBITION: ARTEMONAS, WORKSHOP: ON THE ROAD TO CHERONISOS

T. +30 22840 33869, +30 6972273594, E: info@mpairamis.gr, W: www.mpairamis.gr



Το ίδιο το σκεύος έχει κι αυτό την ιστορία του.

Κατά την περίοδο της άνθισης της αγγειοπλαστικής στο νησί, οι αγγειοπλάστες, επειδή τα εργαστήρια αγγειοπλαστικής ήταν συνήθως κοντά στη θάλασσα, έφευγαν τη Δευτέρα το πρωί από τους κεντρικούς οικισμούς και επέστρεφαν στο σπίτι τους το Σάββατο το απόγευμα. Την ίδια περίοδο σε πολλές γειτονιές της Σίφνου υπήρχαν ξυλόφουρνοι, όπου ψήνονταν τα ψωμιά των οικογενειών μία φορά την εβδομάδα, κάθε Σάββατο. Οι νοικοκυρές του νησιού σκέφτηκαν να χρησιμοποιήσουν τον ήδη ζεστό φούρνο του Σαββάτου, για να βάλουν το απόγευμα τα τσικάλια με τα ρεβίθια, ώστε να έχουν έτοιμο φαγητό την Κυριακή. Δεν χρειαζόταν να μαγειρέψουν καθόλου την Κυριακή, που ήταν η μόνη μέρα της εβδομάδας που είχαν τους άντρες τους στο σπίτι, αλλά και η μέρα που πήγαιναν εκκλησία. Έτσι, κάθε Κυριακή μετά την εκκλησία, το τσικάλι έβγαине από τον ξυλόφουρνο και υπήρχε έτοιμο φαγητό στο τραπέζι, αλλά και περισσότερος ελεύθερος χρόνος.

The dish itself also has a story behind it.

When the art of pottery was flourishing, the pottery workshops were usually by the sea, so the potters would leave the central villages on Monday morning and return to their homes on Saturday afternoon. At the same time, there were wood-fired ovens in many neighbourhoods on the island, where families would bake their bread once a week, each Saturday. The island's housewives decided to make use of the already warmed up ovens on the Saturdays and would place their chickpea tsikalia (oven dishes) in the ovens in the afternoon so that they would have food ready to eat on Sunday. This was the one day of the week when the men would be at home and also it was the day for going to church. This practice meant they did not need to cook at all on Sunday, and so, after church, the tsikali would come out of the wood-fired oven. There would be food, ready on the table and more free time available.

L'ustensile a lui aussi sa propre histoire.

À l'apogée de la poterie sur l'île, les céramistes, puisque leurs ateliers de poterie étaient généralement près de la mer, quittaient leur maison tous les lundis matins et rentraient chez eux les samedis après-midi. À la même époque, on trouvait des fours à bois dans de nombreux quartiers de Sifnos, et là, une fois par semaine, tous les samedis, les pains des familles y étaient cuits. Les ménagères de l'île ont pensé à utiliser le four déjà chaud du samedi, pour mettre les pois chiches de l'après-midi, afin qu'elles aient des plats cuisinés pour le dimanche. Donc, le dernier jour de la semaine elles n'avaient pas à cuisiner, ce jour étant le seul de la semaine où leurs maris étaient à la maison, mais aussi le jour du seigneur. Ainsi, chaque dimanche après l'église, on sortait le tsikali du four à bois et il y avait un plat prêt sur la table, mais aussi plus de temps libre.

JULIE TZANNI



ceramic art
julietzanniceramics.com
tzannijulie@yahoo.com
T. +30 22840-32267

Fb: JulieTzanniCeramics
Instagram: julietzanni



Κεραμική, Κοσμήματα από Πορσελάνη, Ζωγραφική.
Στην είσοδο της Καταβάτης.
Ceramics, Porcelain Jewellery, Paintings.
At the entrance of Katavati.
Céramique, Bijoux en Porcelaine, Peintures.
À l'entrée de Katavati.



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Ακόμα και στις μέρες μας, τα τσικάλια της Σίφνου φτιάχνονται στα αγγειοπλαστεία με τον ίδιο τρόπο και τα ίδια υλικά. Οι ρεβιθάδες συνεχίζουν να ψήνονται σε ξυλόφουρνους, έχοντας πάντα την τιμητική τους τις Κυριακές, αλλά ειδικά το καλοκαίρι, που ο κόσμος είναι πολύ περισσότερος, τσικάλια μπαίνουν στους ξυλόφουρνους και άλλες μέρες της εβδομάδας. ■

Even to this day, the ceramic workshops of Sifnos continue to make these tsikalia in the same way and using the same raw materials. The revithades continue to be cooked in wood-fired ovens, taking pride of place on Sundays. During summer, as an exception, because of the greater number of people on the island, the wood-fired ovens host the tsikalia on other days of the week, too! ■

Aujourd'hui encore, les tsikalia de Sifnos sont fabriqués dans les ateliers de poterie de la même manière et avec les mêmes matériaux. Les revithades continuent de cuire dans des fours à bois, et sont toujours à l'honneur les dimanches. Mais surtout en été, lorsque il y a plus de monde, les tsikalia font leur entrée dans les fours à bois tous les jours de la semaine. ■

Er Sifno
Apostolidis
 Ceramics

Χειροποίητα κεραμικά κατασκευασμένα στον τροχό
 Handmade ceramics created on the pottery wheel

Καμάρες
 tel: 22840.33721

Platis Gialos
 tel: 22840.71358

“Η διαφορά από τα τυποποιημένα κάνει τα αυθεντικά να έχουν μοναδική αξία”
 “It’s the huge difference from standard ceramics that gives the originals a unique value”

hand_made_ceramics_apostolidis www.apostolidis-ceramics.gr HAND MADE CERAMICS



PHOTO | GIANNIS KONTOS

ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ ΣΤΑ ΞΩΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ

ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΣΤΟ ΑΠΟΚΟΦΤΟ

ΚΕΙΜΕΝΟ: YOU ARE HERE

TRAVELOGUE: THE CHAPELS OF SIFNOS,
AGHIOS (SAINT) CHARALAMPOS AT APOKOFTO

TEXT: YOU ARE HERE

PROMENADE DANS LES CHAPPELLES DE SIFNOS
AGIOS CHARALAMPOS A APOKOFTO

TEXTE: YOU ARE HERE

Πληροφορίες και έμπνευση κειμένου από το βιβλίο
του **Γιώργου Α. Παπαύλου: Τ'ΑΙ ΝΗΓΙΑ Τ'ΑΝΗΦΟΡΟ.**
Οδοιπορικό στις 235 εκκλησίες της Σίφνου.

The information and inspiration for the text came from the book
by **George A. Paparavlou, titled: Τ'ΑΙ ΝΗΓΙΑ Τ'ΑΝΗΦΟΡΟ.**
A travelogue of the 235 churches of Sifnos.

Informations et inspiration du texte, tirées du livre
de **George A. Paparavlou: Τ'ΑΙ ΝΗΓΙΑ Τ'ΑΝΗΦΟΡΟ.**
Promenade à travers les 235 églises de Sifnos.

Ένας ξεχωριστός τρόπος ν' αφουγκραστείς τη Σίφνο είναι να βρεθείς σ' ένα ξωκκλήσι της. Τόσο τα ίδια τα εκκλησάκια όσο και η τοποθεσία, αλλά και η διαδρομή μέχρι να φτάσεις σε κάποιο απ' αυτά, συνθέτουν μια εξαιρετική και αυθεντική εμπειρία.

Θ' αναζητήσουμε ένα απ' αυτά, πολύ εύκολα προσβάσιμο, κατάλληλο ακόμα και για κάποιον που ίσως για πρώτη φορά θελήσει να δοκιμάσει μια τέτοια εμπειρία στη Σίφνο.

Άγιος Χαράλαμπος στο Αποκοφτό.

Βρίσκεται στο πολύ βατό και πλακόστρωτο μονοπάτι που ενώνει τη Χρυσοπηγή με τον Φάρο. Μπορεί να ξεκινήσει κανείς για το ξωκκλήσι του Αγίου Χαράλαμπου είτε από την παραλία Αποκοφτό (στη Χρυσοπηγή) είτε από την παραλία Γλυφό (στον Φάρο). Πάντως, ο πιο σύντομος δρόμος είναι σίγουρα από το Αποκοφτό. Από κει, η αρχή του μονοπατιού είναι απολύτως ευδιάκριτη, μια και το μονοπάτι έχει ανακατασκευαστεί σχετικά πρόσφατα. Ξεκινά δίπλα στην ακρογιαλιά, εκεί που τελειώνει η παραλία του Αποκοφτού. Στην αρχή είναι λίγο ανηφορικό, αλλά ο Άγιος Χαράλαμπος απέχει μόλις πέντε λεπτά. Η θέα, τόσο στη διαδρομή όσο και από το ίδιο το εκκλησάκι, είναι εξαιρετική. Το βλέμμα αγκαλιάζει και αγκαλιάζεται από τον βράχο της Χρυσοπηγής, το ακρωτήρι του Φάρου, με την εκκλησία του Σταυρού στο άκρο του, και το απέραντο Αιγαίο, φυσικά.

Το εκκλησάκι του Αγίου Χαράλαμπου είναι στην πραγματικότητα δισηπόστατο, αφού είναι αφιερωμένο και στην Αγία Αικατερίνη. Γ' αυτό και γιορτάζει δύο φορές τον χρόνο, στις 10 Φεβρουαρίου και στις 25 Νοεμβρίου αντίστοιχα, με πρωινό πανηγύρι με τη συνοδεία φαγητού και μουσικής. ■

A different way to get the feel of Sifnos is to visit one of the island's chapels. The chapels themselves and their locations, as well as the journey to get to one of them equally contribute to what is a wonderful and authentic experience.

We are going to seek out a particular one of these chapels. It is very easy to get to and a suitable goal, even for someone who wants to try this sort of Sifnian experience for the first time.

Aghios (Saint) Charalampos at Apokofto.

The chapel is located on the very easy-going and paved footpath that links Chrisopigi and Faros. You can set off for the chapel of Aghios Charalampos either from the Apokofto beach (at Chrisopigi) or from Glifo beach (at Faros). In any case, the shortest route is from Apokofto. From there, the start of the footpath is very easy to make out because the footpath has been rebuilt relatively recently. The route starts by the seashore, at the end of Apokofto beach. It starts off a little uphill, but Aghios Charalampos is only five minutes away. The view is exquisite, both on the way up to the chapel and at the chapel itself. Your gaze embraces and is embraced by the rock of Chrisopigi, the cape of Faros with the church of the Cross at its edge, and, naturally, the boundless Aegean.

In fact, the little chapel of Aghios Charalampos has a dual nature, as it is also dedicated to Aghia Aikaterini (Saint Catherine). For this reason, it celebrates two feast days during the year with a morning paniyiri [*] with food and music, on both 10 February and on 25 November. ■

Une manière très particulière d'être à l'écoute de Sifnos est de se trouver dans l'une de ses chapelles. Le lieu en soi et le trajet pour arriver à ces petites églises est une expérience exceptionnelle et authentique.

Nous partons à la recherche de l'une d'entre elles, très facilement accessible, adaptée même à quelqu'un qui pourrait pour la première fois vouloir tenter une telle expérience à Sifnos.

Agios Charalampos à Apokofto,

Elle est située sur le chemin très praticable et pavé qui relie Chrysopigi à Faros. On peut se rendre à la chapelle d'Agios Charalampos, soit de la plage d'Apokofto (à Chrysopigi), soit par celle de Glyfos (à Faros). Cependant, la route la plus courte est celle qui vient d'Apokofto. De là, le début du sentier est facile à trouver, puisque le chemin a été rendu praticable récemment. Il débute près du bord de mer, là où se termine la plage d'Apokofto. Au commencement il faut un peu monter, mais Agios Charalampos n'est qu'à cinq minutes. La vue, à la fois tant le long du trajet que depuis l'église elle-même, est saisissante. Le regard embrasse et, est enlacé par le rocher de Chrysopigi, le cap de Faros, avec l'église de Stavros à son extrémité, et la mer Égée, jusqu'à l'infini bien sûr.

La chapelle d'Agios Charalampos est en fait une double chapelle car elle est dédiée à deux saints, Saint Caharalampos et sainte Catherine. Elle est également dédiée à Agia Aikaterini (Sainte Catherine). C'est pourquoi elle est célébrée deux fois par an, respectivement le 10 février et le 25 novembre, avec un panigiri (fête du saint patron) le matin, accompagné de mets traditionnels et de musique. ■



PHOTO | PIERRE FOERSTER

Το Βιβλιοπωλείο
The Book shop

- Λογοτεχνικά βιβλία: όλες οι νέες κυκλοφορίες αλλά και μεταχειρισμένα, σε όλες τις γλώσσες
- Βιβλία παιδικά, δημιουργίες και κατασκευές
- Τουριστικοί χάρτες και οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής και καλλιτεχνίας
- Επιλεγμένα δώρα και αναμνηστικά
- Ξένος Τύπος: εφημερίδες & περιοδικά

- Literary books: all the new releases and used ones, in all languages, swapping yours

- Children's books, creation books and constructions books
- Tourist maps and guides
- Stuff of painting and art
- Selected gifts and souvenirs
- International Press

Στο κέντρο της Απολλωνίας, στο φιλόξενο χώρο του ΒΙΒΛΙΟΤΩΛΕΙΟΥ.

In the center of Apollonia (near the post office) in the cosy "BOOKSHOP"

Απολλωνία: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com



PHOTO | GIANNIS KONTOS



ΠΑΡΑΛΙΕΣ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΕΝΗ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟΥ

BEACHES

BY ELENI PAPAVALOPOULOU

LES PLAGES

DE ELENI PAPAVALOPOULOU

Τι κάνουμε τον χειμώνα στα σπίτια μας; Ονειρευόμαστε τα καλοκαίρια! Τα καλοκαίρια που πέρασαν, τα καλοκαίρια που έρχονται.

Αφού βουτιές στη θάλασσα δεν μπορούμε να κάνουμε, βουτάμε στο διαδίκτυο και ψάχνουμε και αναπολούμε την κάθε μας στιγμή στην κάθε παραλία που έχουμε πάει και ένα χαμόγελο διαγράφεται στα χείλη.

Μερικά από τα δικά σας λόγια για τις παραλίες της Σίφνου, γραμμένα στο διαδίκτυο, συγκεντρώθηκαν όλα μαζί και έγιναν άρθρο. ■

How do we spend our time during the winter? We dream of summers! Summers past and summers yet to come...

Since we cannot enjoy the ocean's surf, we surf the internet instead and search for all the beaches we have been to in the past, and we bring back the memories we have made on each one and a smile takes shape on our faces.

Some of your own words written on the internet about the beaches of Sifnos have been gathered together and curated into this article. ■

Que faisons-nous en hiver dans nos maisons? On rêve de l'été! Les étés qui se sont écoulés, les étés qui arrivent bientôt.

Comme nous ne pouvons pas plonger dans la mer, nous plongeons dans Internet. Nous recherchons des plages et nous nous rappelons chaque instant passé sur chacune d'elle où nous sommes allés, et un sourire apparaît sur nos lèvres.

Vos mots, vos propres dires sur les plages de Sifnos, des écrits sur Internet, qui ont été compilés dans cet article. ■



Rent a RIB
Be the captain you
always wanted
(licence required)

Rent a BOAT
Discover hidden beaches
(no licence required)

Have FUN
Enjoy athletic activities
and more

Private RIB Cruises
From Sifnos to Polyaios, Milos, Kimolos,
Paros, Antiparos, Folegandros
or vice versa

YOU WILL FIND US:

At the bay of Platy Gialos
At the bay of Vathi
At Platy Gialos marina
(orange umbrella)

CONTACT MR. NIKOLAS KONTOGIANNIS

+30 69 8485 7273 / +30 69 4294 5472
info@bloomarine.gr



www.bloomarine.gr

PHILSEKEU

Πηχός Γιαχός

Μια από τις πιο όμορφες παραλίες του νησιού, με εξαιρετική αμμουδιά και γαλάζια νερά που βαθύνουν προοδευτικά κι έτσι μπορούν να κολυμπούν τόσο οι μεγάλοι όσο και τα μικρά παιδιά.

Η πιο κοσμοπολίτικη παραλία του νησιού, προσεγμένη, με αποδυτήρια και ντουζιέρες.

Platis Gialos

One of the most beautiful beaches on the island: an exceptional sandy beach with cyan waters which deepen gently, allowing adults and small children alike to swim here.

The most cosmopolitan beach on the island, well looked-after with its changing cabins and showers.

Πηχός Γιαχός

L'une des plus belles plages de l'île, avec du sable exquis et des eaux bleues qui deviennent peu à peu de plus en plus profondes pour le plaisir de nager autant pour les adultes que les jeunes enfants.

La plage la plus cosmopolite de l'île, bien entretenue, avec des vestiaires et des douches.

Make travel easy!

WE ARE LOOKING FORWARD TO SHOWING YOU
WHAT SIFNOS TRULY IS THROUGH OUR OWN EYES!



Coach - Shuttle Services
Wedding Transfers / Services

VIP Transfer

Rent a Car / Bike

Ferry & Flight Tickets

Accommodation (hotels, villas, studios & apartments)

Island Guided Tour

Hiking with Guide

Wine & Cheese Tasting

Pottery Demonstration

Cooking Lessons

Daily Cruises

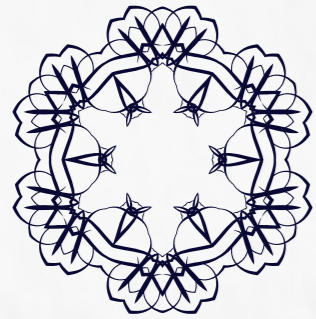
HEAD OFFICE
22, Iras st., 166 74 Glyfada, Athens - Greece
T: +30 210 5151090

BRANCH
Platys Gialos, 840 03 Sifnos, Greece
T: +30 22840 71373
M: +30 6977 663303

sales@milesaway.gr

www.milesaway.gr

License No. GNT0: 0206E6000052101



YALOS

seaside obsession

FISH • WINE • COCKTAIL



Platis Gialos
SIFNOS

TEL.: 22840 71507

yalossifnos@gmail.com



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS



Πεντακάθαρη! Μας έκανε καλή εντύπωση που κάθε μέρα πέρναγε ένας υπάλληλος του δήμου και μάζευε τα σκουπίδια.

Είναι αρκετά μεγάλη σε έκταση και ο επισκέπτης μπορεί να βρει εκεί εξαιρετικά εστιατόρια και ουζερί, καθώς και ενδιαφέροντα καφέ ακριβώς δίπλα στη θάλασσα.

Ιδανική για μπάνιο, θαλάσσιες δραστηριότητες, καφέ, φαγητό, ακόμα και για ένα ποτό το βράδυ δίπλα στο κύμα.

Exceptionally clean! It impressed us that a municipal employee would come round each day to empty the bins and gather any litter.

The beach is quite large and visitors can find exceptional restaurants and ouzeri (small restaurants specialising in ouzo and delicacies). There are also interesting cafés right next to the sea.

Ideal for swimming, water-sports, coffee, food, even for a late night drink by the sea.

Claire comme de l'eau de roche! Cela nous a fait bonne impression, que chaque jour, un employé de la municipalité, passait et ramassait les ordures.

Elle est assez grande et le visiteur peut y trouver d'excellents restaurants et d'ouzeri*, ainsi que des cafés juste au bord de la mer.

Idéal pour la baignade, les activités nautiques, prendre un café, où son déjeuner et même pour prendre un verre le soir au bord de l'eau.



Στην παραλία του Πλατύ Γιαλού
On the beach of Platis Gialos



+30 2284071337, +30 6974868033

sifnoskohylia.gr

MissoMisoSifnos

Αμμώδης, πεντακάθαρη, με γαλάζια νερά και, το κυριότερο, παραμένει σωστά οργανωμένη και δεν έχει υπερβεί το όριο που θα τη χαρακτήριζε τουριστική.

Ένας ήσυχος παράδεισος, ιδανικός για χαλάρωση και ξεκούραση.

Η ομορφότερη παραλία της Σίφνου για όλα τα γούστα.

Sandy, very clean, with cyan waters and, most importantly, it remains properly organized and hasn't crossed the line for it to be considered touristy.

A quiet paradise, ideal for relaxation and rest.

The most beautiful beach on Sifnos, catering to all tastes.

Sablonneuse, limpide, aux eaux bleues ciel et, surtout, elle reste bien aménagée et n'a pas dépassée cette limite qui la caractériserait comme une plage touristique.

Un paradis tranquille, idéal pour la détente et le repos.

La plus belle plage de Sifnos pour tous les goûts.

Βρουχίδια

Φοβερή παραλία με γαλαζοπράσινα κρυστάλλινα νερά.

Υπάρχει μια μικρή δυσκολία στην πρόσβαση, αλλά όταν φτάσεις η παραλία σε αποζημιώνει.

Φαγητό στην παραλία! Μας περιποιήθηκαν σαν να ήμασταν παιδιά τους.

Όλο το τοπίο που περιβάλλει αυτόν τον κόλπο είναι απόκοσμο- εξωτικά νερά και στο βάθος το άνοιγμα του Αιγαίου.

Ιδανική για τους λάτρεις του απροσδόκητου.

Vroulidia

Amazing beach with blue-green crystal-clear waters.

It's not so easy to reach this beach, but when you do get there, the effort you made pays off.

Food on the beach! They looked after us as if we were their children.

The landscape all around this bay is otherworldly: exotic waters and in the distance the Aegean opens before you.

Perfect for those who like the unexpected.

Broulidia

Superbe plage aux eaux cristallines turquoise.

Après un accès légèrement difficile, la récompense arrive lorsque vous atteignez la plage.

Déjeuner sur la plage! Nous avons été très bien servis, comme si nous étions leurs enfants.

Tout le paysage qui entoure cette baie qui semble être hors de la réalité; des eaux exotiques et en arrière-plan l'ouverture sur la mer Égée.

Idéal pour les amoureux de l'inattendu.

PHOTO | ELIAS & EMMA PHOTOGRAPHY



Αυθεντική
Σιφνέικη
Κουζίνα

To Steki

Traditional Cuisine of Sifnos Platis Gialos, T: 22840 71215



Café Restaurant Katerina

Στη βορειοδυτική πλευρά της Σίφνου, κρύβεται μία παραλία με σμαραγδένια και διάφανα νερά, τα Βρουλίδια.

Εδώ, στο αριστερό κομμάτι της παραλίας βρίσκεται το καφέ-εστιατόριο της Κατερίνας. Πάντα χαμογελαστή, η Κατερίνα, θα σας περιποιηθεί με σπιτικά μεζεδάκια και δροσερούς καφέδες.

Ακόμη, δοκιμάστε τα μαγειρευτά και ψητά της, φτιαγμένα με το μεράκι της καλής νοικοκυράς.

Απολαύστε τη μέρα σας στην παραλία και θαυμάστε τα μαγευτικά χρώματα του ηλιοβασιλέματος.



On the northwest side of Sifnos, lies a beach with emerald and crystal waters, Vroulidia. Here, on the left part of the beach is the café-restaurant Katerina.

Always smiling, Katerina, pampers you with homemade delicacies and cool cafes. Also, try the home made dishes and grilled, cooked with the passion of a good housewife.

Enjoy your day on the beach and admire the magnificent colors of the sunset.

Παραλία Βρουλίδια - Vroulidia beach, T: +30 22841 12010, +30 6972 164482





Φασολού

Με θέα τη Χρυσοπηγή μια μικρή παραλία, γραφική, με ρηχά πεντακάθαρα νερά.

Καταπληκτική, ήσυχη παραλία, μη οργανωμένη, με μόνη σκιά τα αλμυρίκια.

Απάνεμη, ήσυχη παραλία με άμμο και αρκετά αλμυρίκια για σκιά και θέα το γραφικό εκκλησάκι της Χρυσοπηγής.

Fasolou

With a view to Chrisopigi, this small beach is picturesque with shallow crystal-clear water.

Astounding, quiet beach, not exploited, with only the tamarisks for shade.

Windless, quiet sandy beach with plenty of tamarisks for shade, and a view towards the picturesque chapel of Chrisopigi.

Fasolou

Surplombant Chrysopigi, une petite plage pittoresque, aux eaux cristallines peu profondes.

Une incroyable plage tranquille, non aménagée, avec les tamaris pour avoir de l'ombre.

Une plage tranquille et à l'abri du vent. Dotée de sable et de plusieurs tamaris pour l'ombre, avec vue sur la pittoresque église de Chrysopigi.

FASOLÚ

SIFNOS

Restaurant

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΥΖΙΝΑ
GREEK CUISINE

Παραλία Φασολού - Φάρος
Fasolou Beach - Faros

mob.: +30 6945.611.540 | tel.: +30 22840.71493 | mail: fasolusifnos@gmail.com

Βαθύ

Πολύ ωραία αμμουδιά και παραλία με κρυστάλλινα νερά.

Το εκκλησάκι του Ταξιάρχη κλέβει την παράσταση.

Μετά το μπάνιο μπορείς να απολαύσεις ένα ωραίο μεσημεριανό, να πεις τον καφέ σου αλλά και το βράδυ το ποτό σου. Κι όλα αυτά ενώ κάθεσαι σχεδόν πάνω στο κύμα, έχοντας εξαιρετική θέα τη θάλασσα.

Έχει πολλά εστιατόρια για όλα τα γούστα. Ξαπλώστρες, χώρο για τη δική σου ομπρέλα και αλμυρική για τη δική σου καρέκλα.

Πολύ ωραία παραλία, με αμμουδιά μεγάλης έκτασης.

Vathi

Very nice sandy beach with crystal-clear waters.

The chapel of the Archangel steals the show.

After your swim, you can enjoy a nice lunch and have your coffee; and in the evening, you can enjoy a drink. And all this, almost right where the waves break, with a great view of the sea.

There are many restaurants here, catering to all tastes. There are deckchairs, space for your own beach-umbrella and shady tamarisk trees for your own chair.

A very nice and large sandy beach.

Vathi

Très belle plage de sable aux eaux cristallines.

La petite église de Taxiarchis vole la vedette.

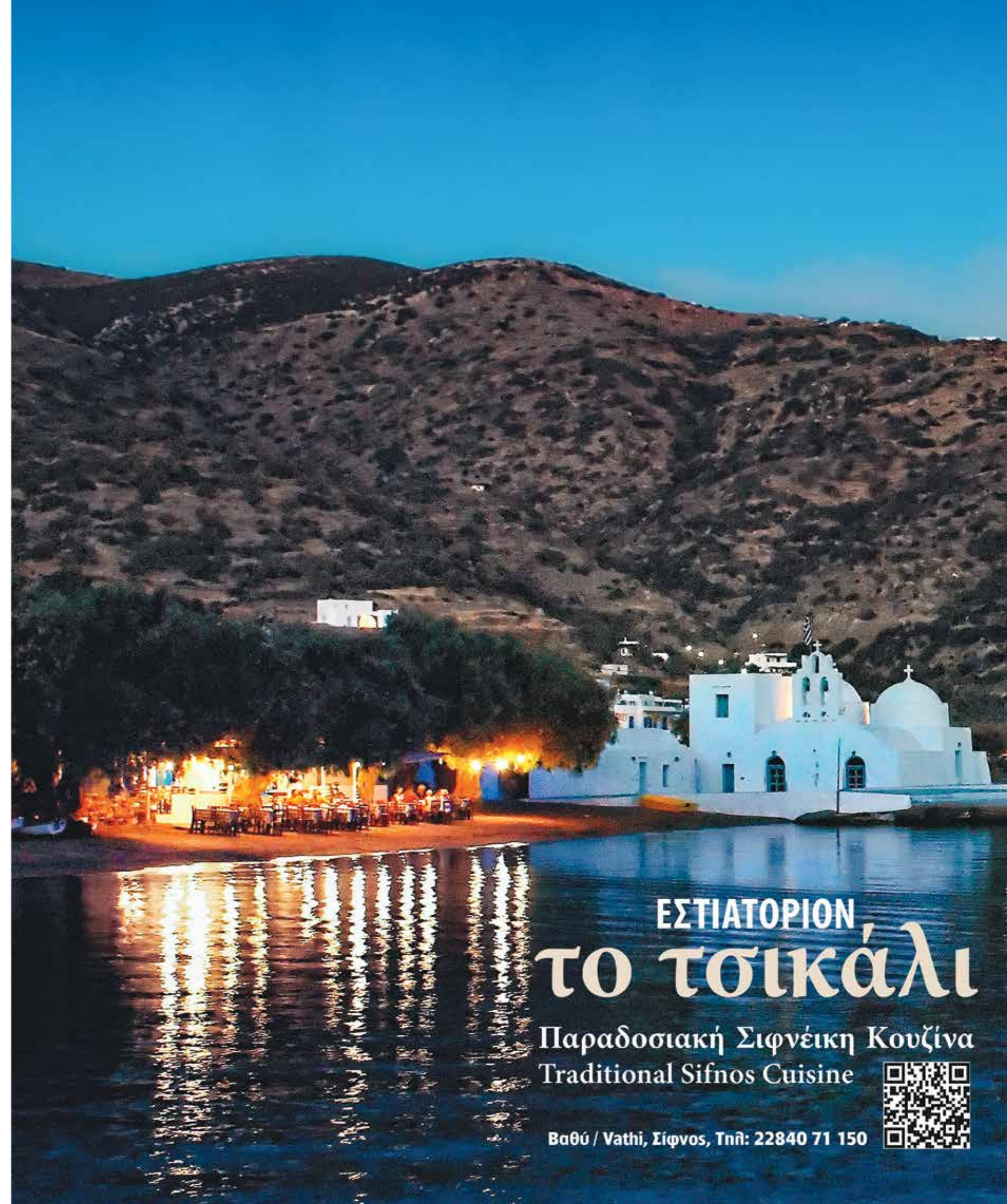
Après le bain, vous pourrez savourer un bon déjeuner, boire votre café et le soir votre verre. Et tout ça assis presque au creux des vagues, admirant l'excellente vue sur la mer.

Il y a de nombreux restaurants satisfaisant tous les goûts. Transats, espace pour votre parasol et ombre de tamaris pour votre chaise.

Très belle plage, dont une grande partie est de sable.



PHOTO | THEASTOCK



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ
ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ

Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150





PHOTO | ELIAS & EMMA PHOTOGRAPHY

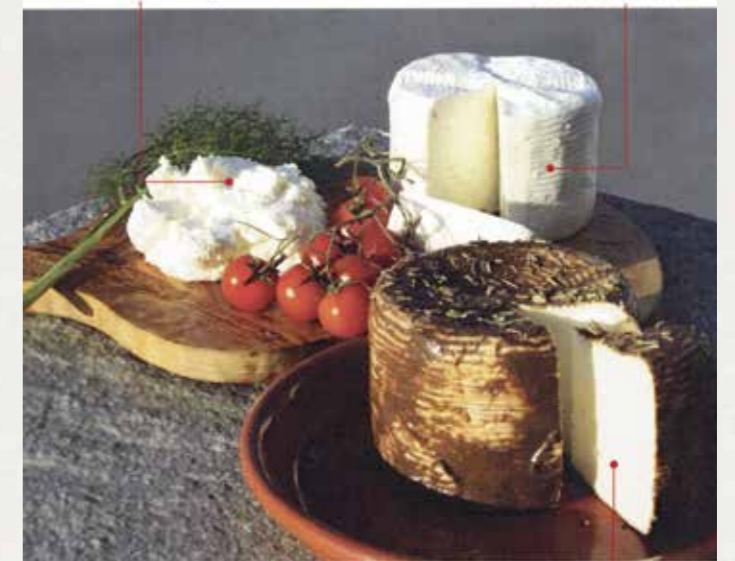
~ ΑΓΡΟΚΤΗΜΑ ΤΣΙΚΑΛΙ ~

Τυροκομικά προϊόντα ~ Νικόλαος Γ. Φραζέσκαρας ~ Αρτεμώνας Σίφνου



Ξινοτύρι Σίφνου
Xinomizithra (cream cheese) of Sifnos
Xinomizithra (fromage blanc) de Sifnos

Τυροβόλι Σίφνου
Tirovali of Sifnos
Tirovoli de Sifnos



Μανούρα γυλωμένη Σίφνου
Manoura gilomeni (spicy cheese) of Sifnos
Manoura gilomeni (fromage épicée) de Sifnos

ΤΥΡΟΚΟΜΕΙΟ "ΤΣΙΚΑΛΙ"
CHEESE MAKING FACTORY "ΤΣΙΚΑΛΙ"
LA FABRICATION DU FROMAGE D'USINE "ΤΣΙΚΑΛΙ"

ΠΑΡΑΓΩΓΟΣ: Ν. ΦΡΑΖΕΣΚΑΡΟΣ, ΣΙΦΝΟΣ, ΚΥΚΛΑΔΕΣ, ΤΗΛ.: 6972090602
PRODUCED BY: N. FRAZESKAROS, SIFNOS, KYKLADES, HELLAS, TEL.: 6972090602

Καμάρες

Η καλύτερη παραλία του νησιού, βραβευμένη με γαλάζια σημαία.

Τα νερά είναι ρηχά και πεντακάθαρα, ιδανική για οικογένειες αλλά και για όλες τις ηλικίες.

Υπέροχη παραλία, στην οποία μπορείς να επιλέξεις ξαπλώστρα ή σκιά από τα αλμυρικά.

Διαθέτει ντουζιέρες και αποδυτήρια και υπάρχει δυνατότητα πρόσβασης για ΑμεΑ.

Kamares

The best beach on the island. It's been awarded the Blue Flag.

The water is shallow and crystal-clear, it's perfect, not only for families, but for all ages.

Superb beach, where you can choose to sit on a deckchair or under the shade of the tamarisks.

The beach has showers and changing cabins and it is also accessible for people with mobility difficulties.

Kamares

La meilleure plage de l'île, primée avec un drapeau bleu.

Les eaux sont peu profondes et cristallines, idéale pour les familles, mais aussi pour tous les âges.

Magnifique plage, où vous pouvez choisir un transat ou une ombre parmi les tamaris.

Elle dispose de douches, de vestiaires et d'un accès aisé pour les personnes à mobilité réduite.



Ίσαλος

σίφνος

Αβάνες. οι τα πούρα Αβάνας **αγκωνάρι, το** ακρογωνιαίος λίθος -στήριγμα, προστάτης **Αν-Γιώργηδες**, αγγλικά νομίσματα που φέρουν την εικόνα του Αγίου Γεωργίου αθάλη, **αϊνάς**, ο το πίσω μέρος του καραβιού **αϊπότσι**, το ιταλ. ροζζια: ταλάντενο/ βίρα πότσι: τραβήξτε δυνατώτερα την άγκυρα **ακουρμάζομαι** αφουγκράζομαι, προσπαθώ ν' ακούσω - συμμορφώνομαι **αλάντσια, η** ιταλ. lancia: λάντζα, λέμβος, βενζινακάτος **αλάτι του Καρλσμπάντ** καθαριστικό φάρμακο που παρασκευάζεται στη λουτρόπολη Καρλσμπάντ της Τσεχοσλοβακίας **αμπαντονάρω** ιταλ. abbandonnare : εγκαταλείπω **αμπαριτζής, ο** τουρκ. ambar: ο επιστάτης του αμπαριού **αμφι-λύκη, η** χαρραγή **ανεμορούφουλλας, ο** ανεμοστρόβιλος **ανιζέτα, η** γαλλ. anisette: λικέρ, από απόσταξη αλκοόλης με μάραθο και κορίανδρο και την προσθήκη σιροπιού ζάχαρης **αντέννα, η** ιταλ. antenna: κεραία **βιράρω** ιταλ. vitare: στρέφω το βαρούλκο για να σπκώσω την άγκυρα, φεύγω **βόρτα, η** ιταλ. volta: φορά, στροφή, ανάπρωρη αλλαγή πορείας ιστιοφόρου, περιφορά του σκοινιού γύρω από άλλο σκοινί ή άλλο αντικείμενο **βοστιλίδι, το** κόκκινο δυνατό κεφαλήνονίτικο κρασί **βουρλίζομαι** ιταλ. buitare: λυσοομανώ, ερεθίζομαι, ζαλίζομαι **γαλέτα, η** βεν. galeta: ξύλινος δίσκος στην κορφή των καταρτιών και του ιστού της σημαίας, το επίμηλο της πηλακάτης του ιστού - είδος παξιμαδιού **γεμιτζής, ο** τουρκ. yemici: ο παλιός ναύτης, ο θαλασσοδύκος - ειρωνικά ο αθαλάσσωτος που κομπορημονεί **κατραμώκωλος, ο** ναύτης της κουβέρτας **κιαλλάρω** ιταλ. chiale:κοιτώ με κνάλι, παρατηρώ με ενδιαφέρον **κοκκινό-κωλος, ο** ναύτης σκαρφαλωμένος ψηλά - είδος πιθήκου - το πτηνό φοινίκουρος **κοκό, το** η κοκαΐνη **κόντρα, τα** ιταλ. contra: ρυθμιστικοί και ασφαλιστικοί κοχλίες **κόντρα γέφυρα, η** το σημείο πάνω από την γέφυρα, στο οποίο βρίσκονται η πυξίδα και το τιμόνι **κοντραστάρω** ιταλ. contrastare: πάω αντίθετα - πάω εγγύτερα στον άνεμο **κοράκι, το** η μύτη του βαποριού **κοστάρω** ιταλ. accostare εκ του costa = ακτή: πιάνω στεριά **κοτσάρω** ιταλ. cozzare: συνδέω, προσαρτώ, πλευρίζω - περνάω κρίκο ή αγκίστρι μέσα από κρίκο **κουβούσι, το** τουρκ. konus: το υπερυψωμένο παραπέτο του αμπαριού, αίθουσα, χώρος ύπνου **κουτίνα, η** αγγλ. queen: έκφραση των ναυτικών για τους ομοφυλόφιλους των λιμανιών **κουπαστή, η** το ανώτατο χείλος των τοιχωμάτων του πλοίου - χειρολαβή **κρένι, το** γαλλ. crane: γερανός περιστρεφόμενος, περιστροφικό βίντσι **Ίσαλος, ο:** το εστιατόριο για τους ασυμβίβαστους **καλοφαγάδες** και τους **λάτρεις του καλού κοκτέιλ στην Αγία Μαρίνα Καμαρών Σίφνου, Τηλέφωνο: 22840.33716, κινητό τηλέφωνο: 6948.571049**



Syrma



f/syrmacafe

Syrma Restaurant Café Cocktail bar & more
www.syrmacafebar.gr
Kamares beach, Sifnos | T. 2284031829

σύρμα < αρχαία ελληνική **σύρμα** < σύρμα

1. Μεταλλικό εύκαμπτο έλασμα κυκλικής διατομής.
2. (μεταφορικά) λέξη-κλειδί που χρησιμοποιείται για να διακοπεί κάποια παράνομη δράση.
3. (στις Κυκλάδες) παραθαλάσσια σπηλιά ή κτίσμα όπου σύρουν τις βάρκες το χειμώνα για προστασία από τις καιρικές συνθήκες.
4. (στη Σίφνο) παραθαλάσσιο κτίσμα στις Καμάρες, που χρησιμοποιήθηκε για φύλαξη βάρκας. Στις μέρες μας, ο χώρος φιλοξενεί ένα ξεχωριστό café restaurant bar, με ιδιαίτερο χαρακτήρα.

Wire (**Syrma** < ancient greek **syрма**):

1. metal drawn out into the form of a thin flexible thread or rod.
2. English rock band, formed in London in 1976.
3. (Cyclades) seaside cave or building, where fishermen dragged the boats in winter for protection from the weather.
4. (Sifnos) beachfront building in Kamares, used for boat storage. Nowadays, a unique café restaurant bar on Kamares, with special taste.



Πολύ γραφική παραλία που, όταν είναι απάνεμη, θυμίζει πισίνα.

Πρόταση-απόλαυση: να βρίσκεσαι στην παραλία όταν αρχίζει να δύει ο ήλιος –η θάλασσα γίνεται χρυσή.

Είναι η αγαπημένη μου παραλία, πολύ ρηχή με καθαρή και ψιλή άμμο και με πολλά μαγαζιά για φαγητό και καφέ.

Αξίζει οπωσδήποτε να δείτε το ηλιοβασίλεμα εδώ.

Μπάνιο και το τέλει ηλιοβασίλεμα.

Very picturesque beach, which resembles a swimming pool when the wind is still.

Recommendation for your enjoyment: be in the sea at sunset, the sea turns golden.

It is my favourite beach, very shallow, with clean fine sand and many places for food and coffee.

The sunset here is worth coming for.

Good swimming and the perfect sunset.

Plage très pittoresque qui, lorsqu'il n'y a pas de vent, ressemble à une piscine.

Suggestion-plaisir: être sur la plage quand le soleil est sur le point de se coucher – et que la mer devient dorée.

C'est ma plage préférée, très peu profonde avec du sable propre et fin, et de nombreux magasins servant des plats ou du café.

Ça vaut vraiment le coup d'œil de voir le coucher de soleil ici.



Agia Marina, Kamares, Sifnos, Cyclades | T +30 22840 31913, M +30 6976 34 6154
weddings@7seas.gr | www.7seas.gr





Φάρος

Ένα ήσυχο ψαροχώρι με δύο παραλίες δίπλα-δίπλα. Φάρος και Γλυφό.

Παραλία Φάρου: απάνεμη, ρομαντική, ήρεμη.

Η θέα πολύ όμορφη με φόντο τη Χρυσοπηγή.

Πολύ καλή παραλία, με καθαρά νερά, εξαιρετική για οικογένειες με παιδιά.

Από τις πιο όμορφες παραλίες της Σίφνου, μη οργανωμένη, με φυσική ομορφιά και καθαρά νερά.

Πολύ ωραία ταβερνάκια πάνω στην παραλία.

Faros

Faros, a quiet fishing village with two beaches side by side: Faros and Glyfo.

Faros beach: windless, romantic, calm.

The view is very beautiful, with Chrisopigi in the background.

Very good beach, with clean waters: excellent for families with children.

Amongst the most beautiful beaches of Sifnos, not exploited, with natural beauty and clear waters.

Very nice little tavernas on the beach.

Faros

Un village de pêcheurs tranquille avec deux plages côte à côte. Faros et Glyfo.

Plage de Faros: sans vent, romantique, calme.

La vue est très belle avec dans le fond, Chrysopigi.

Très belle plage, aux eaux claires, parfaite pour les familles avec des enfants.

L'une des plus belles plages de Sifnos, non organisée, avec une beauté naturelle et des eaux claires.

Très bonnes petites tavernes sur la plage.

Angel

café-bar

Στην Απολλωνία
At Apollonia

2284031799



café-bar restaurant

Στην παραλία του Φάρου
On the beach of Faros

2284071460



Αποκοφλό

Η καλύτερη παραλία του νησιού με εύκολη πρόσβαση, αποδυτήρια και ντουζιέρες.

Αλμυρίκια για σκιά, πεντακάθαρα νερά και υπέροχη θέα στη Χρυσοπηγή.

Κολυμπάς και έχεις την ωραιότερη θέα. Τη Χρυσοπηγή!

Κρυστάλλινα νερά σε ειδυλλιακό τοπίο. Μην τη χάσετε!

Apokofto

The best beach on the island, with easy access, changing cabins and showers.

Tamarisks for shade, crystal-clear waters and a magnificent view towards Chrisopigi.

As you swim, you have the most beautiful view: Chrisopigi!

Crystal-clear waters in an idyllic landscape. Not to be missed!

Apokofto

La meilleure plage de l'île d'un accès facile, des vestiaires et des douches.

Tamaris pour l'ombre, des eaux claires et une vue magnifique sur Chrysopigi.

Vous nagez tout en admirant la plus belle vue : Chrysopigi!

Des eaux cristallines dans un paysage idyllique. A ne pas manquer !

Σαούρες

Συναντάς κόσμο που λιάζεται πάνω στις πέτρες δίπλα στο νερό και ζευγάρια που θέλουν περισσότερη απομόνωση.

Ωραία βραχώδης παραλία με γαλαζοπράσινα νερά.

Μια βουτιά εκεί σίγουρα θα σας ικανοποιήσει.

Saoures

You come across people sunning themselves on the rocks near the water and further off are the couples who want a little privacy.

Nice rocky beach with blue-green waters.

A swim here will certainly leave you satisfied.

Saoures

Vous y rencontrez des gens qui bronzent sur les rochers au bord de l'eau et des couples qui désirent être isolés.

Belle plage rocheuse aux eaux turquoise.

Un plongeon et vous serez très certainement comblés.

Εστιατόριο
το Αποκοφτό
Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα

•

Restaurant
Apokofto
Traditional cuisine of Sifnos

ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΥΜΕ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ – WE ORGANISE RECEPTIONS

ΧΡΥΣΟΠΗΓΗ, ΣΙΦΝΟΣ / CHRISOPIGI, SIFNOS

(+30) 22840 71272 – 6976 343 949





Χερρόνησος

Εναλλαγές χρωμάτων το ηλιοβασίλεμα. Παιγνίδισμα των φώτων πάνω στη θάλασσα από τα ταβερνάκια τη νύχτα.

Μικρό γραφικό ψαροχώρι για ψαγμένους στο βόρειο άκρο του νησιού.

Κάνοντας βόλτα στο μικρό λιμανάκι, θα δεις τα χταποδάκια να κάνουν βόλτα στα ρηχά νερά.

Αυτός ο μικρός κολπίσκος με το γραφικό ψαροχώρι θα σας μαγέψει με την απλότητά του.

Ένας προστατευμένος κόλπος με δροσερά νερά, αραξοβόλι για πολλά ψαροκάικα.

Μια πολύ μικρή παραλία. Δεξιά και αριστερά, κόσμος αράζει στις προβλήτες – κλασικό πόστο για βουτιές.

Cheronisos

Colourful sunsets. The lights from the taverna play on the sea at night.

Small and picturesque fishing village on the northern edge of the island, for those in the know.

If you walk around the small bay, you'll see the octopuses wandering around the shallow waters.

This little bay with the picturesque fishing village will enchant you with its simplicity.

A small, protected bay with cool waters, which serves as a haven for many fishing caiques.

A very small beach. On either side, people lounge about on the quays – a classic spot for diving.

Cheronisos

Les couleurs changent au coucher du soleil. Jeu de lumières sur la mer, depuis les tavernes la nuit.

Petit village de pêcheurs pittoresque pour les explorateurs à l'extrémité nord de l'île.

En vous promenant dans le petit port, vous verrez des poulpes barboter dans les eaux peu profondes.

Cette petite crique, avec ce pittoresque village de pêcheurs vous enchantera par sa simplicité.

Une baie protégée avec des eaux fraîches, mouillage pour de nombreux bateaux de pêche.

Une toute petite plage. À droite et à gauche, les gens se détendent allongés sur la jetée - un poste de plongée classique.

PHOTO | GIANNIS KONTOS

Πουχάλη

Ιδιαίτερη παραλία... για τις πιο ανήσυχες ψυχές.

Παραλία με βράχια και πεντακάθαρα, διαυγή νερά.

Διαλέγετε τον βράχο σας, απλώνετε την πετσέτα σας και αρχίζετε τις βουτιές και τις ξάπλες.

Απίστευτη τοποθεσία με διάφανα νερά.

Οι απόλυτες Κυκλάδες.

Ταξίδι στο μπλε.

Poulati

Remarkable beach... for the more restless spirits.

A beach with rocks and crystal-clear transparent water.

Pick your rock, lay out your towel and start diving and sunbathing.

Incredible location with clear waters.

Absolute Cyclades.

Poulati

Une plage particulière... pour les âmes les plus exigeantes.

Une plage avec des rochers et des eaux cristallines.

Vous choisissez votre rocher, vous étalez votre serviette, vous plongez et puis vous vous reposez.

Un lieu incroyable avec des eaux claires.

Les Cyclades dans toute leur splendeur.

Voyagez dans le bleu.

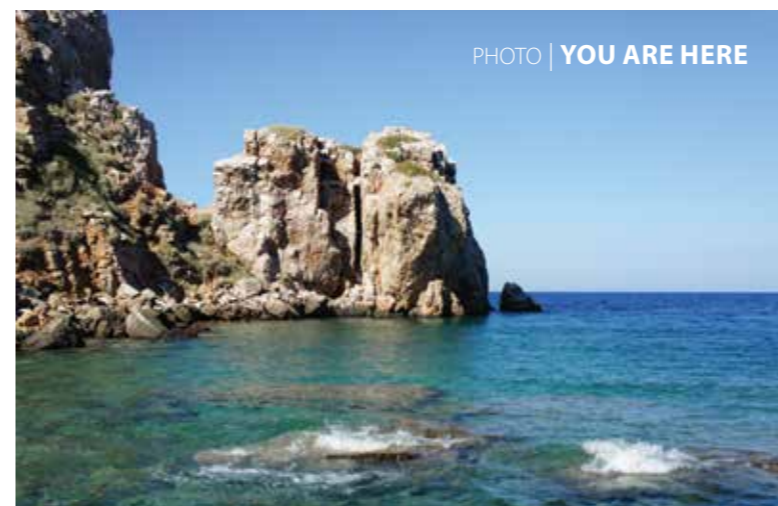


PHOTO | YOU ARE HERE



Discover the best kept secrets of the Aegean and enjoy a private cruise at the amazing landscapes of the Cyclades islands.



You want to feel the wind in your hair and adrenaline pumping through your veins? The extreme rib experience will amaze you!



Call now!
+30 2284 033151
www.sifnosboat.gr



Forget the crowded boats and travel with style!





Phykiáda

PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

Φυκιάδα

Θαυμάσια αμμουδερή παραλία σε πανέμορφο φυσικό τοπίο.

Πηγαίνεις από εύκολο σχετικά μονοπάτι από τον Πλατύ Γιάλο ή από άλλο πολύ όμορφο μονοπάτι λίγο πριν από το Βαθύ.

Νερά κρυστάλλινα, χρώματα φοβερά, περιβάλλουσα φύση εντυπωσιακή, πεντακάθαρη, αμόλυνη.

Εσείς και το μεγαλείο της Μητέρας Φύσης.

Απίστευτη παραλία με γαλαζοπράσινα νερά στο τελείωμα ενός πανέμορφου μονοπατιού μέσα από δάσος κέδρων.

Fikiada

Amazing sandy beach in a very beautiful natural landscape.

You get there on a relatively easy footpath from Platis Gialos or on a different beautiful footpath, which starts a little before Vathi.

Crystal-clear waters, amazing colours, impressive surrounding natural beauty, a very clean and unpolluted beach.

Just you and the majesty of Mother Nature.

Incredible beach with blue-green waters at the end of a beautiful footpath through the wood of cedars.

Phykiáda

Magnifique plage de sable dans un splendide paysage naturel.

Pour y aller vous prenez un sentier relativement facile depuis Platis Gialos, ou un autre chemin, qui est très beau, juste avant Vathi.

Des eaux cristallines, des couleurs sensationnelles, une nature environnante impressionnante, pure, immaculée.

Vous et la grandeur de Mère Nature.

Une incroyable plage aux eaux turquoise, au bout d'un très beau chemin à travers une forêt de cèdres.

THE PEOPLE... BEHIND THE SCENE

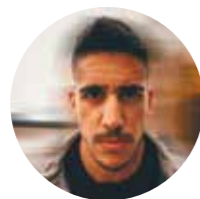


Γιάνης Κοντός
Giannis Kontos

Γεννήθηκα στη Σίφνο το 1991. Η φωτογραφία δεν υπήρχε στη ζωή μου μέχρι το 2011 που έπιασα την πρώτη φωτογραφική μηχανή στα χέρια μου. Αυτό ήταν! Ο έρωτας ήταν κεραυνοβόλος. Το ιδιαίτερο φως και η φυσική ομορφιά της Σίφνου μέσα από το φωτογραφικό φακό μετέτρεψαν έναν απλό έρωτα σε σχέση ζωής. Στα άμεσα σχέδιά μου είναι να μην αφήσω εκατοστό της Σίφνου που να μην να το αποτυπώσω με την μηχανή μου, να μην το «παγώσω» στο χρόνο, να μην σας το δείξω μέσα από τα δικά μου μάτια...

I was born in Sifnos in 1991. Photography was not part of my life until 2011 when I got hold of my first camera. That was it! Love at first sight. The special light of Sifnos and its natural beauty through the camera lens turned a simple love affair into a lifelong relationship. My plans for the near future are to capture each and every centimeter of Sifnos with my camera, to "freeze" it in time, to show it to you through my eyes...

Je suis né à Sifnos en 1991. La photo n'existait pas dans ma vie avant 2011, lorsque j'ai pris pour la première fois un appareil photo entre les mains. Et voilà! C'était comme un coup de foudre! La lumière particulière et la beauté naturelle de Sifnos à travers l'objectif ont transformé un simple amour en relation de vie. Dans mes projets d'avenir, j'ai l'intention de ne laisser aucun coin de Sifnos sans être photographié, sans qu'il soit «geler» dans le temps, ou sans l'avoir montré à travers mes propres yeux...



Γιώργος Βενιός
Giorgos Venios

Γεννημένος το 1994 και μεγαλωμένος στο νησί μου, τη Σίφνο, ανακαλύπτω μια άλλη αγάπη. Η φωτογραφία μπήκε ξαφνικά στη ζωή μου και με οδήγησε να αποτυπώνω σε κάθε κλικ την ομορφιά του νησιού μου και να την μοιράζομαι με όλο τον κόσμο.

Born in 1994 and raised on my island, Sifnos, I am now discovering a new love. Photography has suddenly entered my life and has driven me, with every click, to record the beauty of my island and share it with the whole world.

Je suis né en 1994, j'ai grandi sur mon île, Sifnos, où j'ai découvert un autre amour. La photo est soudainement entrée dans ma vie et m'a amené à chaque clic à capturer la beauté de mon île et à la partager avec le monde entier.



Γιώργος Ζαμπέλης
Giorgos Zampelis

Γεια σας! Είμαι ο Γιώργος. Ένας πελαργός με έφερε στη Σίφνο κάποτε. Εδώ και μερικά χρόνια, έχω πάρει τα όρη και τα βουνά για να γνωρίσω τον τόπο μου! Χαρά μου είναι να μοιράζω πληροφορίες, από μονοπάτια έως παραράκια. Δεν μπορώ να σας πω που θα με βρει κάποιος, παρά μόνο τι μπορεί να κάνει κάποιος στο νησί μας.

Hi there! I am Giorgos! Once upon a time a stork brought me to Sifnos! For the last few years I have been roaming the mountains and the beaches so that I get to know my land! It is my pleasure to share information on a wide range of topics, from paths to bars. I cannot tell you where you will find me; I can only say what you can do on our island.

Bonjour! Je suis Giorgos. Autrefois, une cigogne m'a amené à Sifnos. Cela fait quelques années que je traverse monts et montagnes, afin de tout connaître de mon île! Mon plaisir est de partager tous les renseignements possibles, soit sur un sentier soit sur un bar, tout quoi! Je ne peux pas vous dire où me trouver, mais je peux vous dire, ce que quelqu'un peut faire sur mon île.



Μαρία Κεραμιδά
Maria Keramida

Με τη Σίφνο γνωριστήκαμε το καλοκαίρι του 1986. Δεν ξετρελάθηκα, η καρδιά μου ήταν δοσμένη σε άλλο νησί. Όμως, όλο ξαναγύριζα για να την γνωρίσω σε φίλους και αγαπημένους. Πολλά άλλαξαν από τότε, η σχέση μου με τη Σίφνο όμως έμεινε σταθερή. Σε λίγο θα βρεθεί και σε κάποιο σενάριο μου ή σε κάποιο μυθιστόρημα...

With Sifnos we met in the summer of 1986. It was not love at first sight; my heart was given to another island back then. But I kept coming back to introduce Sifnos to my friends and loved ones. Much has changed since then. However, my relationship with Sifnos remained stable. Someday soon it might as well appear in a script or a novel of mine.

J'ai fait la connaissance de Sifnos en été 1986. Je n'ai pas été séduite toute de suite, car mon cœur appartenait à une autre île. Mais j'y suis revenue pour la faire connaître à mes amis, et à mes êtres bien aimés. Depuis, beaucoup de choses ont changé, mais ma relation avec l'île est restée solide. Il se peut très bien que prochainement, elle se retrouvera dans l'un de mes scénarios, ou dans l'un de mes romans.



Ελένη Παπαβασιλοπούλου
Eleni Papavasiliopoulou

Τραβάτε με και ας κλαίω είναι ένα από τα χαρακτηριστικά μου και κάπως έτσι ξεκίνησα και με τη Σίφνο. Έλα όμως που άλλαξε αυτό και τώρα είναι τραβάτε βρε από δω και αφήστε με, να μείνω στο νησί μου!!!! Κάπως έτσι, τα τελευταία χρόνια, η Σίφνος έγινε το δικό μου «χωριό»!

Pull-me-and-let-me-cry is one of my characteristics and this is how my relationship with Sifnos too, started. However, things have changed and now the pulling has changed into let-me-stay in my island!!!! This is how, in the last few years, Sifnos became my "village"!

«Quoique je grogne et me plaingne, emmenez-moi» c'est un de mes caractéristique; au début, je grogne. C'est comme cela que j'ai commencé aussi avec Sifnos. Maintenant tout cela a totalement changé et c'est devenu «Allez-vous en et laissez-moi rester sur mon île»!!! C'est de cette façon que Sifnos est devenue mon «village»!!!



Κατερίνα Κανακάρη
Katerina Kanakari

Η Σίφνος είναι η πατρίδα μου και μια σχέση ζωής. Λαμποκοπάει από μόνη της και προκαλεί ντόπιους και επισκέπτες να ανακαλύψουν τις αμέτρητες ομορφιές της και να τις διαδώσουν μέσα στο πέρασμα του χρόνου.

Sifnos is my homeland and 'the one' for me. The island "glistens" in its own light and challenges visitors and locals alike to discover its innumerable beauties and protect them over the course of time.

Sifnos est ma patrie et ma relation de toute une vie. Elle brille et met au défis les habitants et les visiteurs de découvrir ses innombrables beautés et de les faire perdurer au fil du temps.

LES GENS... DANS LES COULISSES



Μαρίνα Βερνίκου
Marina Vernicos

Η Σίφνος είναι ένα νησί γεμάτο φως, όπου μπορεί κανείς να ανακαλύψει τον εαυτό του και να ταξιδέψει ειρηνικά πίσω στο χρόνο. Για μένα, είναι το πιο όμορφο νησί του κόσμου και μια αιώνια πηγή έμπνευσης. Είναι το νησί που μου έχει προσφέρει απλόχερα τις καλύτερες στιγμές στη ζωή μου.

Sifnos is an island full of light, where one can discover himself and travel peacefully back in time. For me, it is the most beautiful island in the world and an eternal source of inspiration. It is the island that has generously offered me the best moments of my life.

Sifnos est une île inondée de lumière sur laquelle on peut découvrir qui l'on est réellement et voyager agréablement dans le passé. Pour moi, c'est la plus belle île du monde, et une éternelle source d'inspiration. L'île, qui m'a offert généreusement les meilleurs moments de ma vie.



Βασιλική Φωτά
Vassiliki Fota

Σε κάθε δυσκολία είναι το ησυχαστήριό μου, σε κάθε ηρεμία είναι το πάρτι μου, σε κάθε στιγμή είναι η ζωή μου! Αυτό είναι η Σίφνος για μένα.

In every moment of difficulty, this is where my retreat is; in every moment of peace, this is where my party is; in every moment, this is where my whole life is! This is Sifnos for me.

C'est mon sanctuaire dans chaque difficulté, c'est ma fête dans chaque moment de calme, c'est la vie à chaque instant! C'est Sifnos pour moi.



Σοφία Αρμελινίου
Sofia Armelinou

Γεννήθηκα στον Πειραιά, μεγάλωσα μεταξύ Σίφνου και Πειραιά, αλλά ζω στη Σίφνο επειδή το διάλεξα. Ακόμα ψάχνω να βρω τι είναι αυτό που κάνει το νησί και τη ζωή σ' αυτό μοναδικά!

I was born in Piraeus. I grew up between Sifnos and Piraeus, but now live on Sifnos, through choice. I am still trying to find what it is that makes this island and living here so unique!

Je suis née au Pirée, j'ai grandi entre Sifnos et Le Pirée, mais j'habite à Sifnos parce que je l'ai choisie. Je cherche toujours ce qui rend l'île et la vie des insulaires si unique!



Θάνος Αλεξίου
Thanos Alexiou

Στη Σίφνο είχα από μικρός τη δυνατότητα να παρατηρήσω τα φαινόμενα και να αναρωτηθώ για το φυσικό γίγνεσθαι. Μια γνώση που επιδίωξα να βρω μέσα στο εκπληκτικό γήινο περιβάλλον της, με τη βοήθεια λίγων και σπάνιων ανθρώπων.

Since childhood, I have had the opportunity to observe natural phenomena and ponder about nature's great scheme of things. This is the knowledge I have sought to uncover in this amazing earthy environment, with the help of a few dear friends.

À Sifnos, il y a ce triptyque de couleurs qui me fascine... Blanc, bleu et ocre. Dans cette trichromie se cachent toutes les intensités, les valeurs et les nuances du cercle chromatique. Tout ce que vous avez à faire est de prendre quelques minutes pour les distinguer.



Πολίνα Σίμου
Polina Simou

Στη Σίφνο υπάρχει αυτή η τριλογία χρωμάτων που με γοητεύει... Λευκό, μπλε και ώχρα. Μέσα σε αυτήν την τριχρωμία κρύβονται όλες οι εντάσεις, οι αξίες και οι αποχρώσεις του χρωματικού κύκλου. Το μόνο που χρειάζεται είναι να σταθεί κανείς μερικά λεπτά για να τις διακρίνει.

On Sifnos there is this trilogy of colours which has charmed me... White, blue and ochre. This tricolore hides within it all the contrasts, all the values and all the shades of the colour cycle. All that you need do is stand for a few minutes and you can make it all out.

À Sifnos, il y a ce triptyque de couleurs qui me fascine... Blanc, bleu et ocre. Dans cette trichromie se cachent toutes les intensités, les valeurs et les nuances du cercle chromatique. Tout ce que vous avez à faire est de prendre quelques minutes pour les distinguer.

Βασίλης Μαύρος
Vassilis Mavros

Ένα σοκάκι που οδηγεί στον μεγάλο δρόμο της αλήθειας. Μιας αλήθειας πιστευτής μόνο σ' αυτόν που την ορίζει. Και τον μεταμορφώνει και τον φωτίζει, τόσο μέχρι να νιώσει το συμπαντικό φως.

A little lane which leads to the large road of truth, of a truth that is believable only for those who define it. And it transforms them and provides them with such light as they need to feel the universal light.

Une ruelle qui mène à la grande route de la vérité. Une vérité que croit uniquement celui qui la définit. Elle le transforme et l'illumine tant qu'il ressent la lumière de l'univers.

Ευχαριστούμε θερμά τους

Ανδρέα Ζαμπέλη, Γιώργο Παπαπαύλου, Κατερίνα Πιπτή, Κωνσταντίνα Τριανταφύλλου, Elias & Emma Photography, Roberto Ritter & τον Σύλλογο Αγγειοπλαστών Σίφνου.

Our sincere thanks to / Nous remercions sincèrement

Andreas Zampelis, George Papapavlou, Katerina Pitti, Konstantina Triantafyllou, Elias & Emma Photography, Roberto Ritter & the Potters' Association of Sifnos.



Ήσασταν εδώ!
Γνωρίζετε κάτι για εδώ!
Θέλετε να μοιραστείτε
κάτι από την εμπειρία σας!

You were here!
Do you know anything about this place!
Would you like to share
something from your experience!

Vous étiez ici!
Vous connaissez quelque chose de ce lieu!
Aimeriez-vous bien partager votre expérience!

PHOTO | GIORGOS ZAMPHELIS

SHARE YOUR EXPERIENCE

TEXTS



Στείλτε μας τα κείμενα σας.
Γράψτε την εμπειρία σας
ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί.
Δείτε το δημοσιευμένο σε κάποιο
από τα επόμενα τεύχη μας.

Send us your texts.
Write about your experience
or something you know about the island.
See it published in one
of our next issues.

Envoyez nous vos textes. Écrivez votre
expérience ou quelque chose que vous
connaissez concernant l'île. Il sera publié
dans un de nos prochains numéros.

PHOTOS



Στείλτε μας εικόνες που έχει
αποτυπώσει ο φωτογραφικό σας φακός
και θα θέλατε να τις δείτε τυπωμένες
στο You Are Here magazine.

Send us the pictures captured
by your camera which
ou would like to see printed
in the "You Are Here" magazine.

Envoyez-nous des photos prises par
votre objectif et que vous voudriez
bien voir imprimées dans le magazine
«You Are Here»

MOMENTS



Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές
σας στο νησί και μια φράση, για να τα
φιλοξενήσουμε στις σελίδες μας.

Send us some of your moments from your
holidays on the island and one phrase, to be
inserted in our pages.

Envoyez-nous des moments de vos
vacances sur l'île ainsi qu'une légende,
pour qu'ils soient insérés dans notre
page Moments

www.youarehere.gr

FACEBOOK | You Are Here magazine

INSTAGRAM | youareheresifnos

Reveal your
dream vacation to us
& we will make it happen

SIFNOS IS OUR HOME & YOU WILL LOVE IT



QUALITY
TRIP
SERVICES

BOOK NOW

[Home - Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

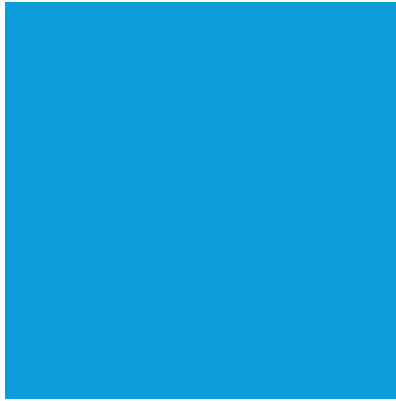
[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)

[Sifnos](#)





**Your Speedway
to Cyclades**



AEGEAN SPEEDLINES



SPEED RUNNER 3: PIRAEUS • SERIFOS • SIFNOS • MILOS
PIRAEUS • PAROS

WWW.AEGEAN SPEEDLINES.GR